

PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT I
DER
JULIUS-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT WÜRZBURG

WISSENSCHAFTLICHE ARBEIT ZUR ERLANGUNG
DES AKADEMISCHEN GRADES EINES

MAGISTER ARTIUM (M.A.)

Thema:

INTERNATIONALISMEN IM GRUNDWORTSCHATZ:
UNTERSUCHUNGEN ZUR ROMANISTISCHEN
MEHRSPRACHIGKEITSDIDAKTIK

EINGEREICHT VON:

ANJA BÜTTNER

WÜRZBURG 2012

FACH: FRANZÖSISCH

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	2
2	Mehrsprachigkeitsdidaktik.....	4
3	Internationalismen und Romanismen	6
4	Transparenter und nicht transparenter Wortschatz	9
4.1	Transparenter Wortschatz.....	9
4.2	Nicht transparenter Wortschatz	10
5	Untersuchung von 2500 der häufigsten Wörter des Italienischen	12
5.1	Ziele und Durchführung der Untersuchung.....	12
5.2	Verwendete Abkürzungen für die Beurteilung der Übereinstimmung der Wörter.....	14
5.3	Kriterien zur Beurteilung der Ähnlichkeit von Wörter	16
5.4	Nicht gewertete Wörter	23
5.5	Anmerkungen	24
5.5.1	In chronologischer Reihenfolge	24
5.5.2	Internationalismus in nur einer Bedeutung	31
5.5.3	Nicht-Übereinstimmung in allen drei romanischen Sprachen bei lexikalischer Konvergenz Italienisch – Französisch/Spanisch	34
5.5.4	Falsche Freunde	36
6	Auswertung und Ergebnisse der Untersuchung.....	38
7	Nutzen der Ergebnisse für die Mehrsprachigkeitsdidaktik.....	46
8	Schlussbemerkung	50
	Literaturverzeichnis.....	52
	Anhang	53
	I. Untersuchung der Wörter von Stelle 1 bis 2000 im <i>Lessico di frequenza dell'italiano parlato</i> (1993) von De Mauro.....	53
	II. Untersuchung der Wörter von Stelle 4501 bis 5000 im <i>Lessico di frequenza dell'italiano parlato</i> (1993) von De Mauro.....	99
	III. Beantwortete Fragebögen zu den Wortähnlichkeiten	111
	IV. Abkürzungsverzeichnis.....	127

1 Einleitung

Unter den europäischen Sprachen bestehen Ähnlichkeiten im Bereich der Grammatik und des Wortschatzes auf Grund ihres gemeinsamen indogermanischen Ursprungs. Noch viel auffälliger sind die Übereinstimmungen bei Sprachen innerhalb einer Sprachgruppe. Betrachtet man die romanischen Sprachen, fallen deutliche Gemeinsamkeiten auf, so dass beispielsweise beim Lesen eines Textes in einer romanischen Sprache der größte Teil verstanden werden kann, auch wenn nicht diese Sprache, aber eine andere romanische Sprache erlernt wurde. Das liegt vor allem am panromanischen Wortschatz, den die romanischen Sprachen gemeinsam haben. Romanismen erleichtern somit das Verständnis innerhalb der romanischen Sprachen.

Ein gemeinsamer Wortschatzanteil ist nicht nur auf die romanische Sprachgruppe begrenzt, sondern er kann über diese hinaus verschiedene Sprachfamilien umfassen, welcher als internationaler Wortschatz bekannt ist. Diese Internationalismen und Romanismen bringen ohne Zweifel einen großen Vorteil für die Aneignung des Wortschatzes einer romanischen Sprache. Mit dem Phänomen, wie die Kenntnisse einer oder mehrerer Sprachen das Lernen anderer Sprachen erleichtern, befasst sich die Mehrsprachigkeitsdidaktik. Sie bemüht sich darum, das Erlernen einer Sprache durch Einbeziehen der Kenntnisse zuvor gelernter Sprachen und der Muttersprache ökonomischer zu bereiten.

Im Bereich des Wortschatzes wird das Lernen durch formal ähnliche bereits bekannte Wörter anderer Sprachen erleichtert. Auch eine geschickte Auswahl an Wörtern verringert den Lernaufwand. Gewöhnlich beginnt ein Lerner deshalb mit dem Grundwortschatz, der nützlich oder sogar unentbehrlich ist durch „die Tatsache, dass man mit dem Grundwortschatz (ca. 2000 Wörter) 85% eines Normaltextes erfassen kann“ (Heupel 1964, zitiert nach Kühn 1979: 31). Zur Bestimmung, welche Wörter den Grundwortschatz ausmachen, kann als mögliches Kriterium deren Häufigkeit herangezogen werden. Die Wörter an den vordersten Stellen eines Frequenzwörterbuches bilden also den Grundwortschatz einer Sprache.

In dieser Arbeit wird an Hand eines Häufigkeitswörterbuches des Italienischen, dem *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* von De Mauro (1993), untersucht, wie sich Kenntnisse anderer Sprachen, des Deutschen, Englischen und Französischen und/oder Spanischen, auf das Verstehen und Lernen von 2500 der häufigsten Wörter des Italienischen auswirken. Damit soll ein Beitrag geleistet werden zur mehrsprachigkeitsdidaktischen Fragestellung, wie viele Wörter des italienischen Grundwortschatzes aus anderen Sprachen schon bekannt

sind und wie viele noch gelernt werden müssen, was mit konkreten Zahlen belegt werden soll.

Unter den aus anderen Sprachen erschließbaren Wörtern soll vor allem den Internationalismen besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden, deren Häufigkeit im Vergleich von vorderen und hinteren Stellen im Frequenzwörterbuch analysiert wird. Vor dem Vergleich der 2500 der häufigsten italienischen Wörter mit dem Französischen, Spanischen und Deutschen und deren Beurteilung der Ähnlichkeit zueinander, wozu eigene Kriterien zur Bestimmung der Wortähnlichkeit aufgestellt werden, erfolgt zunächst ein Überblick über die Absichten der Mehrsprachigkeitsdidaktik, über Internationalismen und Romanismen und die Einteilung des Wortschatzes nach Transparenz und Nicht-Transparenz.

2 Mehrsprachigkeitsdidaktik

Vor der Beschäftigung mit der Mehrsprachigkeitsdidaktik muss zunächst geklärt werden, was unter *Mehrsprachigkeit* zu verstehen ist. Sie darf nicht mit innerer Mehrsprachigkeit verwechselt werden, wozu Dialekte und Soziolekte zählen und muss zudem von der Zweisprachigkeit abgegrenzt werden. Beherrscht man zwei Sprachen, zählt man noch nicht als mehrsprachig, sondern eben nur als zweisprachig. Das wird klar bei der Unterscheidung zwischen zweisprachigen und mehrsprachigen Individuen nach Christ:

Der Erwerb einer dritten Sprache – d.h. also einer zweiten Fremdsprache – stellt nun nicht mehr bloß ein Mehr an Sprachbesitz, kulturellem Besitz usw. her, sondern er führt zu einer neuen Qualität. So wie sich beim Erwerb einer ersten Fremdsprache Distanz zur Muttersprache und der muttersprachlich vermittelten Kultur ergibt, so erwächst aus dem Erwerb einer zweiten Fremdsprache eine Distanzierung vom Phänomen Fremdsprache. Es gibt fürderhin nicht mehr die Fremdsprache schlechthin ... Der Dreisprachige ist somit ein 'Mehrsprachiger', der Zweisprachige ist es nicht.“ (Christ 1991; zitiert nach Nieweler 2001: 7)

Erst ab Kenntnissen einer dritten Sprache kann von Mehrsprachigkeit die Rede sein, da man die gelernten Sprachen nicht mehr als Fremdsprachen ansieht. Das Lernen einer dritten Sprache, also einer zweiten Fremdsprache, läuft anders ab als das Lernen der ersten Fremdsprache. Denn alle Kenntnisse, die bei dieser erworben wurden, fließen in das Lernen einer zweiten und dann aller weiteren Sprachen mit ein. Ein Prinzip der Mehrsprachigkeitsdidaktik ist es, nicht wenige Sprachen so perfekt wie möglich zu lernen, sondern von so vielen Sprachen wie möglich Kenntnisse zu erwerben, bei denen nicht der Anspruch auf Perfektion gestellt wird, denn

„das Verhältnis des Menschen zu seiner Sprache ist nicht das der vollkommenen Einsprachigkeit und einsprachigen Vollkommenheit, sondern im Gegenteil das der unvollkommenen Mehrsprachigkeit und mehrsprachigen Unvollkommenheit.“ (Wandruszka 1979: 314).

Es sollen Techniken vermittelt werden, von unbekanntem Sprachen mit Hilfe der schon gelernten Sprachen im Bereich des Wortschatzes, aber auch der Grammatik, Unbekanntes erschließen zu können, wobei man sich normalerweise auf das Geschriebene beschränkt. In der Mehrsprachigkeitsdidaktik wird also darauf Wert gelegt, die Kenntnisse in anderen Sprachen beim Lernen einer neuen Sprache mit einfließen zu lassen und von ihnen zu profitieren.

Meißner weist darauf hin,

„dass sich Erlernen oder Erwerb einer zweiten oder gar fünften Fremdsprache nie ohne mentale Interaktion zwischen der neuen Zielsprache und der Muttersprache sowie den vorgelernten Sprachen vollzieht.“ (Nieweler 2001: 8).

Der Unterschied zwischen dem Erlernen einer ersten Fremdsprache und jeder weiteren liegt darin, dass bei einer ersten Fremdsprache der Lerner kaum metasprachliches Wissen besitzt.

Auf das Lernen jeder weiteren Fremdsprache aber wirken sich die zuvor gemachten Lernerfahrungen aus. Die Berücksichtigung dieses zwischensprachlichen Lernens im Fremdsprachenunterricht ist Ziel der Mehrsprachigkeitsdidaktik, einer neuen wissenschaftlichen Disziplin seit den 90er Jahren des letzten Jahrhunderts. Der Ausdruck *Mehrsprachigkeitsdidaktik* wurde zum ersten Mal von Meißner verwendet in Bezug auf die Lernökonomie (Müller-Lancé 2003: 29). Um den Lernaufwand zu verringern, sollen Lernende dazu angeregt werden, Gemeinsamkeiten von Sprachen zu erkennen und diese für das Sprachenlernen nutzbar zu machen. Vor allem im Bereich des rezeptiven Verstehens, können Sprachkenntnisse hilfreich sein, um Texte in einer unbekannt Sprache teilweise erfassen zu können. Mehrsprachigkeit kann sich nämlich durchaus auf Teilkompetenzen beschränken, vor allem auf die Lesekompetenz. Versteht man bisher noch nicht gelernte Wörter mit Hilfe von Kenntnissen anderer Sprachen, so gehören diese Wörter zum potentiellen Wortschatz. Darunter versteht Denninghaus „diejenigen Wörter einer Sprache, die der Lernende nie zuvor gehört oder gelesen hat, aber dennoch bei einer eventuellen Begegnung verstehen würde“ (Denninghaus 1976, zitiert nach Müller-Lancé 2003: 152). Für das Erschließen unbekannter Wörter sind Internationalismen und speziell für die romanischen Sprachen auch Romanismen von großer Bedeutung.

3 Internationalismen und Romanismen

Beim Erschließen von Texten in einer unbekanntem Sprache sind Wörter, die international gebraucht werden, sehr hilfreich. Internationalismen erleichtern das Verstehen einer fremden Sprache, da sie entweder aus der Muttersprache oder einer anderen gelernten Fremdsprache schon bekannt sind. Um zu klären, was genau man unter Internationalismus versteht, wurden zwei Definitionen ausgewählt. Es ist ein „Wort, das in gleicher Bedeutung u. gleicher od. ähnlicher Form in verschiedenen Kultursprachen vorkommt (z.B. Demokratie)“ (Duden Deutsches Universalwörterbuch 1983, zitiert nach Braun et al. 1990: 37).

Das Wörterbuch der Deutschen Gegenwartssprache bezeichnet einen Internationalismus als ein „international gebräuchliches Wort, das ohne Übersetzung verständlich ist: Wörter wie Demokratie, Atom, Charakter sind Internationalismen.“ (Braun et al. 1990: 37).

Internationalismen haben demnach in den Sprachen, in denen sie auftreten, die gleiche Bedeutung und unterscheiden sich im Schriftbild nur so geringfügig, dass sie ohne Übersetzung verstanden werden. Ein weiteres Kennzeichen von Internationalismen ist, dass nur Lexemwörter als solche auftreten können. Nur Substantive, Vollverben, qualifizierende Adjektive und abgeleitete Adverbien können international gebraucht werden.¹ Dagegen sind unter Funktionswörtern, wie zum Beispiel Präpositionen oder Konjunktionen, keine Internationalismen zu finden.

Es ergibt sich die Frage, in wie vielen Sprachen ein Wort vertreten sein muss, um als Internationalismus gelten zu können. Dazu schlagen Braun et al. vor, dass ein Wort in mindestens drei verschiedenen Sprachen vorhanden sein muss, von denen eine Sprache aus einer nicht verwandten Sprachgruppe stammt (ibid. 50). Tritt ein Wort beispielsweise im Französischen, Spanischen und Italienischen auf, handelt es sich nicht um einen Internationalismus, sondern um einen Romanismus. Ist ein Wort aber in romanischen Sprachen und zusätzlich noch im Deutschen, Englischen oder einer anderen germanischen Sprache oder zum Beispiel in einer slawischen Sprache vertreten, dann liegt ein Internationalismus vor.

¹ Nicht behandelt werden in der Arbeit Redewendungen als Internationalismen, die von einer Sprache direkt in eine andere übertragen werden können, und Bezeichnungsexotismen, die ebenfalls Internationalismen sind, wie zum Beispiel das Wort *toreiro* im Deutschen. Es ist ein deutsches Wort aus dem Spanischen, das ausschließlich mit Bezug auf die spanischsprachige Welt gebraucht wird.

Der Grund für die Entstehung von Internationalismen liegt meistens in der Entlehnung von Wörtern. Durch internationale Kontakte von politischer, wirtschaftlicher oder kultureller Art werden Wörter einer Sprache in einer anderen Sprache verwendet und in ihren Wortschatz integriert. So gibt es unter anderem in den Bereichen Politik, Technik, Literatur oder Ernährung häufig gebrauchte Internationalismen, von denen hier ein paar Beispiele im Deutschen, Englischen, Französischen, Italienischen und Spanischen gegeben werden.

dt.	engl.	fr.	it.	sp.
Politik	politics	politique	politica	política
Nation	nation	nation	nazione	nación
Technik	technics	technique	tecnica	técnica
Maschine	machine	machine	macchina	máquina
Literatur	literature	littérature	letteratura	literatura
Text	text	texte	testo	texto
Kaffee	coffee	café	caffè	café
Tee	tea	thé	tè	té

Bei Entlehnungen ist zu beachten, dass oft nicht alle Bedeutungen eines Wortes entlehnt werden. Als Beispiel kann man das englische Wort *gag* betrachten. Es ist im Deutschen und Französischen vorhanden und bedeutet ‘witziger Einfall’ oder ‘Trick’. Im Englischen hat es aber auch noch die Bedeutungen ‘Zaumgebiss’, ‘Mundsperr’ und ‘Knebelung’, die nicht mit ins Deutsche und Französische entlehnt wurden (ibid. 19).

Internationalismen stammen vermutlich zu mehr als 90 % aus den romanischen Sprachen und dem Latein (Klein/Stegmann 2000: 37). Dies bedeutet eine Überschneidung des internationalen Wortschatzes mit dem spezifischen Wortschatz der romanischen Sprachen, was Sprechern anderer Sprachfamilien das Verständnis von Romanismen erleichtert.

Als Grundlage für das Verstehen von romanischen Sprachen sind die Romanismen bzw. der panromanische Wortschatz, von großer Bedeutung. Darunter fallen lateinische Erb- und Lehnwörter, die in vielen oder allen romanischen Sprachen gebräuchlich sind. Mit diesem den romanischen Sprachen gemeinsamen Grundwortschatz lassen sich Wörter dieser Sprachen leicht erschließen. Klein/Stegmann zählen zu den panromanischen Wörtern nicht nur solche, die in allen romanischen Sprachen auftreten, sondern auch diejenigen, die in mindestens fünf romanischen Sprachen vorkommen. Nach den beiden Autoren besteht der

panromanische Grundwortschatz von 500 Wörtern aus einem Erbwortschatz von 407 und einem Lehnwortschatz von 93 Wörtern. Von diesem Letzteren stammen 73 Wörter aus dem Gelehrtenlatein und 20 Wörter sind germanischen Ursprungs (ibid. 38).

Der Erbwortschatz besteht aus einem Nukleus von 147 Wörtern, die in allen romanischen Sprachen vertreten sind. Die übrigen 260 Wörter des Erbwortschatzes wurden von den Autoren in einer Ergänzungsliste zusammengefasst, deren Wörter in fünf bis acht romanischen Sprachen auftreten (ibid. 38).

4 Transparenter und nicht transparenter Wortschatz

Die Bezeichnungen *transparenter* und *nicht transparenter Wortschatz* beziehen sich auf die Eigenschaft unbekannter Wörter, erschließbar oder nicht erschließbar zu sein. Auch ohne sie gelernt zu haben, können viele Wörter verstanden werden, gehören also dem potentiellen Wortschatz an. Bezüglich des Vokabellernens bedeutet dies, dass zwischen unbekanntem Wörtern und lernnotwendigen Wörtern unterschieden werden muss. Denn nicht alle unbekanntem Wörter müssen tatsächlich noch gelernt werden, da sie Wörtern einer anderen Sprache oder derselben Sprache formal sehr ähnlich sein können.

Zur bisherigen Untersuchung des transparenten und nicht transparenten Wortschatzes haben unter anderem Darlau und Hausmann für das Französische beigetragen. Darlau erstellte in ihrem Buch *Der gemeinsame Wortschatz Deutsch-Französisch* (2005) eine Liste von über 5000 Wörtern, die das Deutsche und Französische gemeinsam haben. Listen nicht transparenter Wörter des Französischen findet man in Hausmanns Buch *Der undurchsichtige Wortschatz des Französischen* (2005), worin er Lernwortlisten für Schüler und Studenten erstellt. Sie enthalten nur die Wörter, die gelernt werden müssen, da sie weder über andere Sprachen noch durch andere französische Wörter verständlich sind. Hausmann stellt fünf verschiedene Listen zusammen. Die erste umfasst den zu lernenden Grundwortschatz für die Schule, während sich die Wortliste 2 mit einem Aufbauwortschatz an Studenten des Grundstudiums richtet und die Wortliste 3 den Ausbauwortschatz für das Hauptstudium enthält. Außerdem wurden zwei Redewendungslisten zusammengestellt, die erste für die Schule und das Grundstudium und die zweite für das Haupt- und Aufbaustudium. Der Sinn dieser Lernwortlisten liegt darin, Schülern und Studenten einen Anhaltspunkt zu geben, wie viele und welche Wörter sie lernen müssen.

4.1 Transparenter Wortschatz

Die Wörter, die zwar unbekannt sind aber nicht extra gelernt werden müssen, sind die transparenten Wörter. Transparenz bedeutet Durchsichtigkeit oder Durchschaubarkeit und wird von Hausmann definiert als

„die unmittelbare oder nachträgliche Verständlichkeit eines unbekanntes Wortes oder einer anderen unbekanntes lexikalischen Einheit aufgrund von Identität oder Teilidentität mit einem schon bekannten Wort oder einer schon bekannten lexikalischen Einheit der gleichen oder anderer Sprachen, namentlich der Muttersprache, im weiteren aber auch anderer schon gelernter Fremdsprachen.“ (Hausmann 2005: 8).

Die Transparenz auf Grund von Ähnlichkeit eines Wortes zu einem Wort der gleichen oder einer anderen Sprache kann man in intralinguale und interlinguale Transparenz einteilen. Erstere beruht auf der Wortbildung. Kennt ein Spanischschüler beispielsweise das Adjektiv *posible* ‘möglich’, ist ihm automatisch auch die Bedeutung von *imposible* bekannt. Genauso versteht er auch das Nomen *posibilidad*. So helfen innerhalb einer Sprache Präfixe, Suffixe oder Diminutiva, Wörter abzuleiten.

Bei der interlingualen Transparenz sind Wörter durch ihre Ähnlichkeit zu Wörtern anderer Sprachen durchsichtig. Hierzu zählen unter anderem Internationalismen und Romanismen. Bei dem eben genannten Beispiel wäre einem Spanischschüler das Wort *posible* schon von der zuvor gelernten Fremdsprache Französisch bekannt, woher er schon *possible* und somit auch *impossible* und *possibilité* kennt.

Wie an dem Beispiel zu sehen ist, lässt sich die Wortbildung nicht nur der intralingualen, sondern auch der interlingualen Transparenz zuordnen. Denn verschiedene Sprachen können gleiche oder ähnliche Prä- oder Suffixe haben, wie hier das Präfix *im-*, das sowohl im Französischen als auch im Spanischen zur Verneinung verwendet wird.

Es gibt verschiedene Stufen von Transparenz. Wörter können mehr oder weniger transparent sein. Das spanische Wort *familia* beispielsweise ist durchsichtiger als das spanische Verb *ver*, auf dessen Bedeutung man über das französische *voir* ‘sehen’ kommt. Auch können graphische oder phonische Wechsel das Wort undurchsichtiger erscheinen lassen (Hausmann 2005: 22). Das ist im Spanischen der Fall bei *buscar/busqueda*, *corrigir/corrección*, *leer/lectura* oder *imprimir/impresión/impresora*. Somit gibt es keine scharfen Grenzen zwischen durchsichtigen und undurchsichtigen Wörtern.

4.2 Nicht transparenter Wortschatz

Nicht transparente Wörter sind all diejenigen, die weder über Wörter derselben Sprache noch über andere Sprachen verstanden werden können. Es sind Wörter, die nur in der jeweiligen Sprache vorhanden sind und somit gezwungenermaßen gelernt werden müssen. Entfernt man aus dem Wortschatz alle Internationalismen, Romanismen und Wörter, die durch Wörter derselben Sprache verständlich sind, so bleiben nur die Wörter übrig, die letztendlich gelernt werden müssen. Das italienische Wort *adesso* ist für einen Lerner des Italienischen nicht transparent, da es keine Ähnlichkeit zu anderen ihm möglicherweise

bekanntesten Sprachen aufweist. Denn dt. *jetzt*, engl. *now*, frz. *maintenant* und sp. *ahora* sind formal völlig verschieden zu it. *adesso*. Andere Bezeichnungen für den nicht transparenten Wortschatz sind der opake Wortschatz oder die Profilwörter. Letzterer ist eher aus linguistischer Sicht und ersterer aus der Perspektive des Lerners zu verstehen. Profilwörter sind diejenigen Wörter einer Sprache, die tatsächlich keine Ähnlichkeit zu anderen Sprachen aufweisen, wie it. *adesso* und seine Entsprechungen in anderen Sprachen. Der für einen Lerner opake Wortschatz dagegen kann auch Wörter beinhalten, die zwar ähnliche Entsprechungen in anderen Sprachen haben, dessen sich der Lerner aber nicht bewusst ist. Kennt ein Lerner des Spanischen zum Beispiel fr. *possible* nicht, ist für ihn sp. *posible*, trotz der formalen Übereinstimmung zum Französischen, opak oder nicht transparent.

5 Untersuchung von 2500 der häufigsten Wörter des Italienischen

5.1 Ziele und Durchführung der Untersuchung

Mit den Internationalismen, Romanismen und der Mehrsprachigkeitsdidaktik im Hintergrund entstand die Frage, inwiefern Internationalismen und Romanismen, oder allgemeiner der transparente Wortschatz, das Erlernen einer romanischen Sprache – in diesem Fall des Italienischen – erleichtern. Beherrscht man bereits eine romanische Sprache, fällt es auf Grund von Ähnlichkeiten im Wortschatz und der Grammatik leichter, eine zweite romanische Sprache zu lernen. Im Bereich des Wortschatzes können in der zu lernenden Sprache bestimmte Wörter schon als bekannt vorausgesetzt werden. Zu diesen zählen Internationalismen, die nicht nur aus der schon erlernten romanischen Sprache bekannt sind, sondern auch aus der Muttersprache. Auch Romanismen erleichtern das Wortschatzlernen einer weiteren romanischen Sprache.

In der folgenden Untersuchung wird das Italienische als zu lernende Sprache angenommen und das Französische und Spanische als jeweils schon bekannte romanische Sprache. Auch Englisch-Kenntnisse und Deutsch als Muttersprache werden vorausgesetzt. Ziel der Untersuchung ist es zu zeigen, wie sich Kenntnisse des Französischen und/oder Spanischen auf das Erlernen des italienischen Grundwortschatzes auswirken. Es wird der Frage nachgegangen, wie viele Wörter im italienischen Grundwortschatz durch Französisch- bzw. Spanisch-Kenntnisse bereits verstanden werden können und nicht mehr gelernt werden müssen. Auch solche Wörter, die in den Sprachen zwar nicht vollkommen übereinstimmen, sich aber zumindest so ähnlich sind, dass der Lernaufwand geringer ist, sollen herausgesucht werden. Daraufhin bleibt noch die Anzahl der Wörter festzustellen, die sich in den zu untersuchenden Sprachen so stark unterscheiden, dass sie tatsächlich gelernt werden müssen. Zudem sollen die Ergebnisse des Französischen mit denen des Spanischen als Ausgangssprache verglichen werden, um somit festzustellen, welche der beiden Sprachen eine geeignetere Voraussetzung dafür ist, sich den italienischen Grundwortschatz anzueignen.

Zur Untersuchung wurden aus dem *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* (1993) von De Mauro die 2000 häufigsten Wörter und diejenigen von Stelle 4501 bis 5000 hergenommen und in einer Tabelle aufgelistet, die im Anhang zu sehen ist. In der ersten Spalte sind die Wörter durchnummeriert. Die Abkürzungen in der zweiten Spalte wurden aus dem

Häufigkeitswörterbuch übernommen.² Sie geben die Wortarten an, was insofern wichtig ist, als manche Wörter mehrfach im Frequenzwörterbuch als unterschiedliche Wortklassen auftreten. Beispielsweise taucht das italienische Wort *questo* an Stelle 20 als Adjektiv und an 30. Stelle als Pronomen auf. Je nach Wortart unterscheiden sich die Übersetzungen in den beiden anderen Sprachen.³ In der dritten Spalte steht das untersuchte italienische Wort, das in der vierten Spalte ins Französische, in der fünften Spalte ins Spanische und in der sechsten Spalte ins Deutsche übertragen wurde.⁴ Übersetzungen ins Englische wurden nicht aufgelistet, jedoch trotzdem bei der Frage berücksichtigt, ob es sich um Internationalismen handelt oder nicht. Die verwendeten Abkürzungen in der siebten Spalte, in der sich die Beurteilung darüber befindet, ob die untersuchten Wörter zueinander sehr ähnlich, weniger ähnlich oder verschieden sind, werden im Kapitel 5.2 erklärt. Darauf folgt die Bestimmung der Kriterien, nach welchen die Ähnlichkeit der Wörter beurteilt wird. Ein paar Wörter wurden in die Auswertung nicht einbezogen und daher mit keiner Abkürzung in Spalte 7 versehen. Eine Auflistung dieser Wörter erfolgt unter 5.4. Sowohl beim Übersetzen als auch bei der Beurteilung der Ähnlichkeit der Wörter traten häufig Probleme oder besondere Fälle auf, die es wert waren, kommentiert zu werden. Diese Anmerkungen werden unter 5.5 aufgeführt.

Nach der Analyse der 2000 häufigsten italienischen Wörter, besteht ein weiteres Ziel der Untersuchung darin, eine Vermutung zum Auftreten von Internationalismen auf ihre Gültigkeit zu überprüfen. Es ist anzunehmen, dass umso mehr Internationalismen zu finden sind, je weiter hinten man sich in einem Frequenzwörterbuch befindet. Denn unter den häufigsten Wörtern kommen vor allem Funktionswörter vor, die ja keine Internationalismen sind. Ob sich tatsächlich auf den hinteren Seiten im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* mehr Internationalismen befinden, soll überprüft werden, indem die Wörter von Stelle 4501 bis 5000 untersucht werden. Auch diese 500 Wörter werden wie die ersten 2000 Wörter auf ihre Übereinstimmung in den untersuchten Sprachen verglichen und auf das Vorkommen von Internationalismen betrachtet. Dabei wird es interessant zu sehen, ob oder inwiefern sich die Ähnlichkeit der Wörter der untersuchten Sprachen mit zunehmender Seitenzahl im Frequenzwörterbuch ändert.

² Die Auflösung der Abkürzungen befindet sich im Abkürzungsverzeichnis im Anhang IV.

³ Zum Beispiel lautet die französische Entsprechung für das italienische *questo* als Adjektiv *ce* und als Pronomen *celui*.

⁴ Für die Übersetzungen wurden die im Literaturverzeichnis angegebenen zweisprachigen Wörterbücher von Pons und das Online-Wörterbuch www.dicios.com für Italienisch-Französisch (*it.dicios.com/itfr*) und Italienisch-Spanisch (*it.dicios.com/ites*) verwendet.

5.2 Verwendete Abkürzungen für die Beurteilung der Übereinstimmung der Wörter

In der siebten Spalte befinden sich Abkürzungen und Symbole für die Ergebnisse des Vergleichs der italienischen Wörter mit ihren Entsprechungen in den berücksichtigten Sprachen. Ihre Bedeutungen werden im Folgenden erklärt.

Für Internationalismen wurde die Abkürzung *Int* gewählt. Stimmt das italienische Wort mit der französischen, spanischen und deutschen Übersetzung überein, wird es mit *Int* gekennzeichnet. Sind die Wörter der romanischen Sprachen zwar mit dem des Englischen, aber nicht mit dem Deutschen gleich, so steht hinter *Int* in Klammern ein *E* für Englisch. Bei diesen Wörtern ist nicht ganz klar, ob es sich um echte Internationalismen handelt oder um eigentliche Romanismen, die im Englischen zwar die gleiche Entsprechung haben, was aber auf den vielen Entlehnungen aus dem Französischen beruht, wodurch das Englische ein Spezialfall zu sein scheint. In den Fällen, die mit *Int (E)* gekennzeichnet sind, müsste überprüft werden, ob tatsächlich nur im Englischen das Wort der drei romanischen Sprachen vorhanden ist, oder ob es auch in weiteren germanischen Sprachen oder anderen Sprachgruppen auftritt. Letztendlich handelt es sich auch in den mit *Int (E)* markierten Fällen um Internationalismen, da laut Definition ein Wort in mindestens drei Sprachen aus verschiedenen Sprachgruppen vorkommen muss, was hier der Fall ist. Trotzdem schien es angebracht, den Unterschied zwischen Internationalismen im Deutschen und Englischen deutlich zu machen.

Ebenfalls in Klammern hinter *Int* wird mit dem Anfangsbuchstaben der jeweiligen Sprache und davor gestelltem Minuszeichen gezeigt, wenn ein Internationalismus in einer der untersuchten Sprachen kein Internationalismus ist. Als Beispiel sei die Stelle 1440 genannt, wo mit it. *sorta*, fr. *sorte* und dt. *Sorte* ein Internationalismus vorliegt, während das Spanische eine andere Entsprechung, nämlich *tipo* oder *clase* aufweist und somit die Kennzeichnung *Int (-S)* erhält.

Romanismen werden mit *Rom* abgekürzt, wobei zwischen *Rom* für geringere Ähnlichkeit und *Rom!* für sehr starke Ähnlichkeit unterschieden wird, um den Unterschied von sehr auffälligen Romanismen und solchen, deren Ähnlichkeit erst bei näherer Betrachtung auffällt, zu verdeutlichen. Die Kriterien, nach denen festgelegt wird, ob ein Wort zu seinen Entsprechungen in den anderen beiden romanischen Sprachen sehr ähnlich oder nur ein wenig ähnlich ist, werden im nächsten Kapitel erläutert.

Mit einem Spiegelstrich sind diejenigen Wörter markiert, die in keiner der drei romanischen Sprachen Ähnlichkeiten aufweisen. Das muss jedoch nicht bedeuten, dass sie nicht die gleiche lateinische Wurzel haben, sondern lediglich, dass sie so verschieden sind, dass man keine Gemeinsamkeiten mehr erkennen und sie nicht mehr erschließen kann, wodurch man sie in der zu lernenden romanischen Sprache neu lernen muss. Sie können also auf ein gemeinsames lateinisches Wort zurückgehen, wie beispielweise it. *questo*, fr. *ce* und sp. *ese/este* an Stelle 20 auf das lateinische *ISTE* oder *ECCE ISTUM* zurückgehen (Plate 1931: 59). Als Beispiel für ein italienisches Wort, das mit seinen Entsprechungen im Französischen und Spanischen aber tatsächlich unterschiedliche Wurzeln hat, kann *chiedere* (122)⁵ genannt werden, dem fr. *demander* und sp. *preguntar* entsprechen.

Stimmen unter den untersuchten Sprachen nur zwei Wörter überein, werden die beiden Sprachen der sich ähnelnden Wörter mit ihrem jeweiligen Anfangsbuchstaben abgekürzt. Auch hier wird zwischen sehr großer und geringerer Ähnlichkeit unterschieden. Großbuchstaben zeigen, dass die Übereinstimmung sehr offensichtlich ist, sodass bei Kenntnis des Wortes in einer der beiden Sprachen automatisch auch das in der jeweils anderen Sprache als bekannt vorausgesetzt werden kann. *I-F* gibt also eine starke Ähnlichkeit zwischen einem italienischen und französischen Wort an, *I-S* zwischen der italienischen und spanischen Entsprechung und *F-S* zwischen dem Französischen und Spanischen. Zum Beispiel das italienische Wort *parlare* an Stelle 62 ist zum spanischen *hablar* formal völlig verschieden, stimmt aber mit dem französischen *parler* soweit überein, dass sich nur die Verbendungen unterscheiden. Kennt man das Wort *parler*, kommt man durch Anhängen der italienischen Verbendung *-are* auf *parlare*. Somit erhält dieses Wort *I-F* als Symbol.

Sind sich Wörter in zwei romanischen Sprachen zwar so ähnlich, dass man die gleiche Wurzel erkennen und die Bedeutung erschließen kann, aber man sie trotzdem nicht ohne zu lernen beherrscht, so werden die beiden Sprachen mit Kleinbuchstaben abgekürzt (*i-f/i-s/f-s*). Im Vergleich zum italienischen *lavoro* sind sich fr. *travail* und sp. *trabajo* ähnlich, unterscheiden sich aber in der Schreibung so, dass bei Spanisch-Kenntnissen das Wort im Französischen trotzdem gelernt werden muss und umgekehrt. Also wird es mit der Abkürzung *f-s* versehen. In wenigen Fällen wurde auch die Abkürzung *D* bzw. *d* gebraucht, um eine Übereinstimmung zwischen dem Deutschen und einer der romanischen Sprachen

⁵ Im Folgenden verweisen die in Klammern gesetzte Zahlen auf die entsprechende Stelle im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, an der das jeweilige Wort zu finden ist.

auszudrücken, wie bei it. *scherzare* und dt. *scherzen* (1429) oder sp. *judío* und dt. *Jude* (4841).

Sozusagen eine Mischung aus *Rom* und den Anfangsbuchstaben zweier Sprachen erhalten diejenigen Romanismen als Kennzeichnung, von denen zwei Wörter sehr ähnlich und eines gegenüber den anderen beiden Entsprechungen weniger ähnlich ist. Beispielsweise besteht zwischen it. *meno* (132) und sp. *menos* eine deutlich größere Ähnlichkeit als zu fr. *moins*, weshalb an dieser Stelle *Rom I-S* eingetragen wurde.

Existieren in zumindest einer Sprache verschiedene Übersetzungen für das jeweilige italienische Wort, so kommt es in solchen Fällen zu unterschiedlichen Möglichkeiten von Übereinstimmungen. It. *scena* (1053) kann im Deutschen zum einen mit *Bühne* und zum anderen mit *Szene* übersetzt werden. Für letztere Entsprechung liegt ein Internationalismus vor, während in erst genanntem Fall ein Romanismus mit fr. *scène* und sp. *escena* vorliegt. Bei der Auswertung wurde in solchen Fällen dasjenige Symbol gezählt, welches die größere Ähnlichkeit bzw. die Übereinstimmung in mehr Sprachen markiert. Im genannten Beispiel wäre das der Internationalismus.

5.3 Kriterien zur Beurteilung der Ähnlichkeit von Wörtern

Im vorangehenden Kapitel wurde erklärt, welche Abkürzungen für die verschiedenen Möglichkeiten der Übereinstimmungen verwendet werden und dass in der Untersuchung dieser Arbeit drei Grade an Ähnlichkeit unterschieden werden, nämlich sehr große Ähnlichkeit, keine Übereinstimmung und eine dazwischen liegende geringere Ähnlichkeit. Die Festlegung, ob ein Wort seinen Entsprechungen in den anderen untersuchten Sprachen sehr ähnlich, nur ein wenig ähnlich oder davon verschieden ist, fällt häufig sehr schwer. Denn Wörter können – wie oben erklärt – mehr oder weniger transparent sein und die Grenzen verlaufen fließend zwischen sehr starker und geringerer Ähnlichkeit und zwischen dieser und keiner erkennbaren Ähnlichkeit. Die Einteilung der Wörter in die drei Arten der Übereinstimmung erfolgt daher größtenteils nach subjektiver Einschätzung, wobei aber auch Sprachkenntnisse und Erkennen von Lautentsprechungen oder besser gesagt – da man sich auf die Schreibweise bezieht – Entsprechungen von Buchstabenfolgen in den untersuchten Sprachen eine wichtige Rolle spielen. Weiß man beispielsweise, dass intervokalisch den stimmlosen Okklusiven *-p-*, *-t-* und *-k-* des Italienischen im Spanischen

stimmhafte Okklusive *-b-*, *-d-* und *-g-* entsprechen, so erscheinen Wörter wie it. *sapere* und sp. *saber* umso ähnlicher. Genauso kann man erkennen, dass der italienischen Nominalendung *-zione* fr. *-tion* und sp. *-ción* entsprechen oder dass Wörter, die im Italienischen *-tt-* aufweisen, an dieser Stelle im Spanischen *-ch-* steht, wie in it. *notte* und sp. *noche* oder it. *fatto* und sp. *hecho*. Hier muss klar gestellt werden, dass es sich bei solchem Erkennen von entsprechenden Buchstabenfolgen nicht um sprachhistorische Kenntnisse der Lernenden handeln muss und nicht vorausgesetzt wird, das lateinische Etymon zu kennen und zu wissen, welche Entwicklung das Wort durchlebt hat. Vielmehr sollen Entsprechungen der untersuchten Sprachen untereinander erkannt und miteinander verglichen werden. Diese Fähigkeit kann von Lernern einer zweiten oder dritten romanischen Sprache erwartet werden und wird hier zur Beurteilung der Wortähnlichkeit vorausgesetzt.

Auch wenn die Beurteilung der Ähnlichkeit der Wörter zueinander von Lerner zu Lerner unterschiedlich sein mag, erscheint es trotzdem sinnvoll und wichtig, Kriterien festzulegen, nach welchen in dieser Arbeit vor allem sehr große Ähnlichkeit von weniger starker Ähnlichkeit abgegrenzt wird und bis zu welchem Punkt Wörter überhaupt noch ähnlich zueinander sind und noch nicht so verschieden, dass der gemeinsame lateinische Ursprung nicht mehr erkennbar und daher die Bedeutung nicht erschließbar ist. Die für diese Arbeit gewählte Möglichkeit, den Ähnlichkeitsgrad der Wörter zueinander zu bestimmen, wird erklärt, nachdem ein Überblick über die bisherigen Überlegungen und Untersuchungen in diesem Bereich gegeben worden ist.

Müller-Lancé fasst in seinem Buch *Der Wortschatz romanischer Sprachen im Tertiärsprachenerwerb* (2003) bisherige Forschungsergebnisse zur Bestimmung der Wortähnlichkeit zusammen. Für eine Untersuchung zur Vermeidung von negativem Transfer im Englischen unterschied Laufer (1990, 1991) zur Kategorisierung formaler Ähnlichkeit von Wörtern verschiedene Kategorien, die sich durch die An- oder Abwesenheit von Präfixen, Suffixen, Vokalen und Konsonanten auszeichneten und somit unterschiedlich stark zu negativem Transfer führen. Dabei stellte sie fest, dass ein Unterschied am Wortende häufiger zu Verwechslungen führt als am Wortanfang (Müller-Lancé 2003: 155 f.). Diese Behauptung wird im Laufe der Arbeit noch widerlegt werden.

Häusser (1981) untersuchte die Auswirkung graphematischer Abweichungen auf das Erkennen von Verwandtschaften zwischen Wörtern des Französischen und Englischen und fand heraus, dass das Verhältnis der abweichenden Buchstaben und der Wortlänge Einfluss

auf das Erkennen von Ähnlichkeiten der Wörter untereinander hat. Bezüglich der Wortlänge unterschied sie nur grob zwischen langen und kurzen Wörtern, nicht etwa nach der Anzahl der Silben. Zudem ergibt es laut ihren Ergebnissen einen Unterschied, ob sich die Abweichungen am Wortanfang oder Wortende befinden. Der Wortanfang scheint für die Worterkennung wichtiger zu sein (Müller-Lancé 2003: 158 f.).

Müller-Lancé schlägt zwei alternative Klassifikationsansätze vor, die hierarchische und die lineare Klassifikation. Dabei bezieht er sich auf die deutsche, englische, französische, spanische, italienische und katalanische Sprache. Die hierarchische Klassifikation betrachtet die Ähnlichkeit ganzer Wörter, oder von Wortstämmen oder Affixen. Da dies für einen Lerner auf Grund mangelnder Kenntnisse über Prä- und Suffixe unverständlich sein dürfte, schlägt Müller-Lancé daraufhin die lineare Klassifikation vor. Diese vergleicht die Silbenstruktur von Wörtern von links nach rechts, berücksichtigt also die Leserichtung. Hierbei werden identische und ähnliche Silben von Wörtern verschiedener Sprachen miteinander verglichen, wobei aber die Silbenähnlichkeit nicht näher definiert wird. Wie weit die Silben voneinander abweichen dürfen, um noch als ähnlich gelten zu können, wird nicht festgelegt. Die Ähnlichkeit der Wörter wird danach ermittelt, wie viele Silben ähnlich sind.

Unabhängig von den aufgeführten Klassifikationsansätzen der Wortähnlichkeit wurde in dieser Arbeit der Versuch unternommen, den Ähnlichkeitsgrad zu bestimmen, indem die Anzahl der Silben der Wörter mit der Anzahl der Buchstaben verglichen wird, die von einem zum anderen Wort abweichen. Man könnte diesen Ansatz als eine Verknüpfung der Ergebnisse von Häusser mit dem linearen Ansatz von Müller-Lancé betrachten. Es sollen ebenfalls die abweichenden Buchstaben mit der Wortlänge in Verbindung gebracht werden, wobei die Wortlänge durch die Silbenzahl genauer definiert wird. Die Ähnlichkeit der Silben wiederum wird durch die Anzahl der abweichenden Buchstaben bestimmt. Beim Zählen der Silben wird die Wortendung, also Nominalendungen oder Suffixe nicht mitgezählt, da die Endung, wenn sie nicht allzu sehr abweicht, kein Verständnisproblem verursacht, wie beim schon genannten Beispiel der Endung it. *-zione*, fr. *-tion* und sp. *-ción* oder die Verbendungen bei it. *pensare*, fr. *penser* und sp. *pensar* (76). Das italienische Verb *pensare* zum Beispiel besteht nach Abtrennung der Endung *-are* nach der gewählten Zählweise aus nur einer Silbe, *pen-*, wobei das *-s-* nicht mitgezählt wird. Allgemein wird für diese Arbeit festgelegt, Buchstaben, die zwischen der letzten gezählten Silbe und der

Wortendung stehen, wie in diesem Beispiel *-s-*, bei der Zählung nicht zu berücksichtigen, wohl aber beim Vergleich der Buchstaben der jeweiligen Wörter mit einzubeziehen.

Bei Wörtern, deren Ähnlichkeit zu anderen Sprachen sich ohne Probleme bestimmen ließ, konnte ein Zusammenhang von Buchstaben und Silben nachgewiesen werden, der entscheidend für die Ähnlichkeit der Wörter ist. Es konnte festgestellt werden, dass bei Wörtern mit geringerer Ähnlichkeit die Anzahl der Silben und der abweichenden Buchstaben gleich groß ist. Bei Wörtern mit starker Ähnlichkeit ist die Anzahl der abweichenden Buchstaben kleiner als die der Silben, während es bei Wörtern ohne Übereinstimmung umgekehrt ist. Bei diesen sind mehr abweichende Buchstaben als Silben vorhanden. Diese Vorgehensweise dient dazu, bei schwierigeren, nicht so offensichtlichen Fällen, die Zuordnung zu erleichtern und insgesamt eine einheitliche Grundlage zu schaffen.

Um das Ganze an Beispielen zu verdeutlichen, wurden drei Wörter gewählt, an Hand derer die Zuordnung zu sehr ähnlichen, weniger ähnlichen und verschiedenen Wörtern gezeigt werden kann. Als erstes kann nochmals *it. pensare* mit *fr. penser* und *sp. pensar* verglichen werden. Lässt man jeweils die Verbendung weg, so bleibt in jeder Sprache *pens-* übrig, oder genauer *pen-*, also eine Silbe und *-s-*, das sich zwischen der Silbe und der nicht beachteten Verbendung befindet und nicht in die Silbenzählung mit einfließt. Es weicht kein Buchstabe voneinander ab. Damit ist die Silbenzahl größer als die der abweichenden Buchstaben, weshalb *it. pensare* und seine Entsprechungen zueinander sehr ähnlich sind.

Als ein Wort, das weniger ähnlich zu seinen Entsprechungen ist, wird *fr. livre* (264) als Beispiel gegeben. Zu *it./sp. libro* weicht es in einem Buchstaben ab. Wo bei *fr. livre* ein *-v-* steht, findet man bei *it./sp. libro* ein *-b-*. Mit Vernachlässigung der Nominalendung *-e* bzw. *-o* und dem Abtrennen von *-r-*, das sich zwischen der Silbe *liv-* und der Endung befindet, bleibt eine Silbe übrig, *liv-*, die also mit der Anzahl der abweichenden Buchstaben übereinstimmt.

Vergleicht man *it. presto* (678) mit *sp. pronto*, fällt auf, dass die beiden Wörter in zwei Buchstaben abweichen. Es wird jeweils eine Silbe gezählt, da weder das *-o* am Wortende noch das *-t-* zwischen der letzten – hier einzigen – Silbe und der Endung nicht berücksichtigt werden. Da in diesen beiden Wörtern mehr Buchstaben voneinander abweichen als Silben vorhanden sind, ist keine Ähnlichkeit mehr erkennbar.

Beobachtet man, welche Buchstaben bei den untersuchten Wörtern voneinander abweichen, fällt auf, dass manche Abweichungen weniger gravierend sind als andere. Bei *it. risposta* (476) und *sp. respuesta* zum Beispiel weichen mehr Buchstaben ab als Silben vorhanden

sind. Es sind zwei Silben, aber drei Buchstaben weichen ab. Dennoch ist eine Ähnlichkeit erkennbar. Genauso sind in it. *funzionare* (537), fr. *fonctionner* und sp. *funcionar* mehr Buchstaben unterschiedlich als Silben vorhanden sind. Auch hier liegt trotzdem eine Ähnlichkeit unter den drei Wörtern vor. Beim Zählen der abweichenden Buchstaben muss folglich darauf geachtet werden, welche Buchstaben voneinander abweichen.

Stehen an der gleichen Stelle zweier Wörter Buchstaben, die sich in ihren Lautentsprechungen ähnlich sind, wie zum Beispiel *b* und *p*, *e* und *i* oder *m* und *n*, die gemeinsame Merkmale haben wie zum Beispiel Plosive, gespreizte Vokale oder Nasalkonsonanten, so entsteht, wie bei it. *secondo* und sp. *segundo*, eine weniger große Verständnisschwierigkeit, als wenn Buchstaben mit völlig unterschiedlicher Lautentsprechung an der jeweiligen Wortstelle zu finden sind, was beispielsweise bei it. *aspettare* und sp. *esperar* der Fall ist. Hier tritt an der Stelle, wo im Italienischen *-tt-* steht, im Spanischen *-r-* auf. Sinnvoll ist es daher, diesen Unterschied zu berücksichtigen und manche abweichenden Buchstaben somit weniger zu gewichten. Dem entsprechend wäre es auch nötig zu untersuchen, ob andere Buchstaben dafür umso mehr gewichtet werden müssten, zum Beispiel solche, die am Wortanfang zusätzlich auftreten, wo in der anderen Sprache kein Buchstabe bzw. Laut vorhanden ist, wie bei fr. *menacer* und sp. *amenazar* (4725) oder it. *abbastanza* und sp. *bastante* (258).

Welche Buchstabenentsprechungen weniger oder mehr gewichtet werden müssen und an welcher Position im Wort sie das Verständnis mehr beeinträchtigen, wurde anhand einer Umfrage unter Studenten getestet. Hierfür wurden typische Problemfälle herausgegriffen, zu denen die befragten Personen angeben sollten, ob sie unter den italienischen, französischen und spanischen Wörtern eine sehr große oder eher geringere Ähnlichkeit oder gar keine Übereinstimmung erkennen können, was sie hinter jeder Reihe, in der jeweils ein italienisches Wort neben seiner französischen und spanischen Entsprechung stand, festhalten sollten. Sie sollten sich bei jedem Wort vorstellen, ob sie dessen Bedeutung, unter der Annahme dieses Wort nicht zu kennen, von der Entsprechung der anderen beiden ihnen bekannten Sprachen ableiten könnten und wie schnell sie auf die Bedeutung kommen würden, entweder sehr schnell, was einer starken Ähnlichkeit entsprechen würde oder ob sie erst nach längerem Überlegen sich die Bedeutung herleiten könnten, was einer geringeren Ähnlichkeit der Wörter gleich kommen würde. Befragt wurden 14 Studenten der Universität Würzburg, die mindestens zwei der drei untersuchten romanischen Sprachen studieren oder anderweitig gelernt haben. Die ausgefüllten Fragebögen sind im Anhang III zu finden.

Welche Wörter sie kommentieren sollten, und aus welchem Grund, wird im Folgenden an ausgewählten Beispielen erklärt.

Die von den Befragten vorgenommene Zuordnung von it. *mettere*, fr. *mettre* und sp. *meter* (68) zu sehr ähnlichen Wörtern zeigt, dass die Verbendung keine Verständnisprobleme hervorruft. Genauso wurden von den Befragten sowohl it. *mattino* und fr. *matin* (732) als auch it./sp. *caso* und fr. *cas* (141) zu den sich sehr ähnelnden Wörtern gezählt. Daraus ist abzuleiten, dass die unterschiedliche Wortendung beim Erkennen von Wortbedeutungen keine Rolle zu spielen scheint, sofern sie nicht allzu verschieden ist. Dies deutet auf eine Widerlegung der Behauptung von Laufer, dass Unterschiede am Wortende vermehrt zu Verwechslungen führen. Nach der Ähnlichkeit der zwei Wortpaare it. *crescita* und sp. *crecimiento* (4723) und fr. *caleçon* und sp. *calzoncillo* (4707) wurde gefragt, um den Störfaktor sehr unterschiedlicher Wortendungen herauszufinden. Für beide Wortpaare wurde nur eine geringe Ähnlichkeit angegeben. Der Unterschied der Endung *-ta* und *-miento* zum einen und *-ø* und *-cillo* zum anderen erlaubt zwar noch das Erkennen der Wortbedeutung, verhindert jedoch, sie so schnell und sicher ableiten zu können wie zum Beispiel bei it. *mattino* und fr. *matin*. Bei it. *amico*, fr. *ami* und sp. *amigo* (223) wurde wiederum eine sehr große Ähnlichkeit angegeben, was darauf hindeutet, dass bei fr. *ami* nicht nur das Fehlen von *-o* keinen Einfluss aufs Verständnis nimmt, sondern auch das Fehlen von *c* bzw. *g* sich nicht störend auswirkt.

Mit diesen Ergebnissen konnte beschlossen werden, die Wortendungen nicht berücksichtigen zu müssen und diese bei der Silbenzählung weglassen zu können. Nur sehr unterschiedliche Endungen werden als ein abweichender Buchstabe gezählt und somit in die Bewertung der Übereinstimmung der untersuchten Wörter mit einbezogen.

An it. *mettere* mit seinen Entsprechungen und it. *mattino* und fr. *matin* ist zugleich erkennbar, dass der Unterschied zwischen *-t-* und *-tt-* nicht beachtet werden muss, da diese Wörter als sehr ähnlich eingestuft wurden. Gleiches ist bei it. *sette* und sp. *siete* (178) erkennbar, die ebenfalls als sehr ähnlich empfunden werden. Bei diesen beiden Wörtern ist zugleich abzuleiten, dass auch die Entsprechung *-e-* und *-ie-* keine Verständnisschwierigkeiten hervorruft. Ebenfalls zu vernachlässigen ist das Vorhandensein oder Fehlen von *h-* am Wortanfang. It. *ora*, fr. *heure* und sp. *hora* (177) wurden als sehr ähnlich angesehen.

Ein paar Abweichungen von Buchstaben wurden nur als halbe Buchstaben gezählt, da sie immer noch ein sehr gutes Erkennen der Wörter erlauben. Diese sind Vokalentsprechungen

wie im soeben genannten Beispiel *-o-* und *-eu-* in it. *ora*, fr. *heure* und sp. *hora* oder *-o-*, *-oi-* und *-ue-* bei it. *noce*, fr. *noix* und sp. *nuez* (4713). Auch *-uo-*, *-o-* und *-ue-* wie in it. *buono*, fr. *bon* und sp. *bueno* (1483) werden als halbe abweichende Buchstaben gezählt, genauso wie in it. *secondo* und sp. *segundo* (213) sowohl der Unterschied *-o-/-u-* als auch *-c-/-g-* als halber Buchstabe behandelt wird. Auch bei it. *minacciare* und fr. *menacer* (4725) und it. *riguardare* und fr. *regarder* (222) werden die Abweichungen zwischen *mi-* und *me-* und *ri-* und *re-* nur als ein halber Buchstabe gewertet. Kehrt man zum oben genannten Beispiel it. *risposta* und sp. *respuesta* zurück, kann man nun die Ähnlichkeit trotz der drei abweichenden Buchstaben erklären. Sowohl der Unterschied it. *ri-* und sp. *re-* als auch it. *-o-* und sp. *-ue-* werden jeweils als nur ein halber Buchstabe gewertet. Somit kommt man insgesamt auf einen abweichenden Buchstaben bei zwei Silben.

Die Entsprechungen it. *-tt-*, fr. *-it-* und sp. *-ch-* in it. *notte*, fr. *nuît* und sp. *notte* werden wie ein abweichender Buchstabe behandelt, da diese drei Wörter von den Befragten als weniger ähnlich bezeichnet wurden und somit der eine Buchstabe mit der Anzahl von einer Silbe übereinstimmt. Diese Erkenntnis kann zum Beispiel auf die Wörter it. *fatto* (139), fr. *fait* und sp. *hecho* angewendet werden. Der Unterschied zwischen it. *-tt-* und fr. *-it-*, was als ein Buchstabe gezählt wird, stimmt mit der Anzahl der Silben überein, weshalb zwischen dem italienischen und französischen Wort eine geringe Ähnlichkeit festgestellt werden kann. Im Fall der spanischen Übersetzung *hecho* weicht außer *-ch-* auch der Vokal und das *h-* am Wortanfang ab, sodass mehr Buchstaben als Silben zu der italienischen und französischen Entsprechung unterschiedlich sind und somit keine Übereinstimmung mehr erkennbar ist.

Die Entsprechung *p/b* kann intervokalisch als halber Buchstabe gezählt werden, wie bei it. *sapere* und sp. *saber* (47), am Wortanfang jedoch als ganzer Buchstabe, da laut den Befragten bei it. *panca*, fr. *banc* und sp. *banco* nur wenig Ähnlichkeit zwischen dem italienischen Wort und seinen beiden Entsprechungen vorliegt, während aber das französische und spanische Wort sich sehr ähnlich sind. Das französische intervokalische *-v-*, das it. *-p-* und sp. *-b-* in fr. *savoir*, it. *sapere*, sp. *saber* entspricht, ist jedoch als ganzer abweichender Buchstabe zu werten. Von den befragten Studenten wurde fr. *savoir* zu seiner spanischen und italienischen Entsprechung nämlich eine geringere Ähnlichkeit zugewiesen als den letzten beiden untereinander.

Die Erkenntnis von Häusser, dass die Wortlänge beim Vergleichen der abweichenden Buchstaben eine entscheidende Rolle spielt, konnte bestätigt werden. Dabei wurde die Wortlänge noch genauer über die Anzahl der Silben definiert. Das Kriterium des

Zusammenhangs von Silben und abweichenden Buchstaben kann zwar grob eine Grundlage zur Beurteilung der Ähnlichkeit der Wörter untereinander schaffen, wobei die Umfrageergebnisse helfen, Entscheidungen über die Gewichtung der Buchstaben zu treffen. Dennoch bleiben mehrere Fälle ungeklärt, zum Beispiel die Frage, ob Buchstaben oder ganze Silben, die bei einem Wort „fehlen“, während sie bei der Entsprechung in der anderen Sprache auftreten, vor allem am Wortanfang, mehr ins Gewicht fallen müssten. Ebenfalls keine Lösung wurde zum Problem gefunden, dass manche Wörter eine andere Anzahl an Silben aufweisen als ihre Entsprechungen in einer anderen Sprache. Soll bei solchen Wörtern, wie it. *assicurazione* und fr. *assurance*, die kleinere oder die größere Anzahl an Silben herangezogen werden, um sie mit der der Buchstaben zu vergleichen?

Es wären umfassendere Untersuchungen nötig, um eindeutige und einheitliche Kriterien zur Festlegung der Art der Übereinstimmung von Wörtern definieren zu können, die allerdings den hier zur Verfügung stehenden Rahmen überschreiten würden. In dieser Arbeit werden bei der Beurteilung der Ähnlichkeit von Wörtern die in diesem Kapitel erlangten Erkenntnisse einbezogen und bei ungeklärten Fällen wird nach subjektivem Empfinden entschieden.

5.4 Nicht gewertete Wörter

Von den 2500 untersuchten Wörtern wurden nicht alle in die Beurteilung ihrer Ähnlichkeit zu den Entsprechungen in den anderen Sprachen mit einbezogen. Zu diesen insgesamt 30 nicht gewerteten Wörtern gehören solche, die nur aus einem Buchstaben bestehen, wie *a* (667), *b* (1091), *c* (1187), *l* (1326), *u* (4996). An diesen Stellen wäre es sinnlos, eine Übersetzung in den anderen Sprachen anzugeben. Es handelt sich um Fälle im Korpus, bei denen der Sprecher einen Buchstaben genannt hat und somit der jeweilige Buchstabe als Wort im Häufigkeitswörterbuch auftritt.

Landestypische Wörter wie Firmennamen oder Nachnamen wurden nicht in die Bewertung aufgenommen. Firmennamen wurden bei De Mauro (1993) in der 2. Spalte mit *D* (*ditta*) abgekürzt. Davon kommen folgende vor: *rai* (1219), *cgil* (1235), *usl* (1311), *fiom* (4608), *aids* (4785), *cisl* (4794), *sida* (4855), *caritas* (4966).

Die mit *Cg* (*cognome*) abgekürzten Nachnamen sind folgende: *xyz* (1197), *maradona* (1764), *curcio* (1850), *cossiga* (1941), *craxi* (4629), *agnelli* (4657), *sgarbi* (4691), *pagano*

(4716), *carrà* (4722), *casini* (4730), *pozzi* (4804), *lenin* (4831), *martino* (4832), *disney* (4900), *costanzo* (4932).

Zwei weitere Wörter wurden auf Grund von Verständnisschwierigkeiten weggelassen. Wahrscheinlich handelt es sich um Tippfehler im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. It. *coppa* (4595) wird als Adverb bezeichnet. In den verwendeten Wörterbüchern wurde *coppa* aber nur als Nomen, jedoch nicht als Adverb gefunden. Womöglich sollte also in der 2. Spalte ein *S* für Substantiv anstelle von *Av* stehen. Genauso konnte it. *alloco* (4786) in keinem Wörterbuch gefunden werden, weder – wie angegeben – als Adverb noch als eine andere Wortart. Falls an dieser Stelle ein Fehler vorliegen sollte, könnte man vermuten, dass it. *allocco* 'Waldkauz' gemeint war. Dann würde also ein *-c-* fehlen und anstatt *Av* hätte in der 2. Spalte *S* angegeben werden müssen. Da diese 30 Wörter nicht berücksichtigt wurden, wurden letztendlich von Stelle 1 bis 2000 nur 1989 Wörter und von Stelle 4501 bis 5000 481 Wörter untersucht.

5.5 Anmerkungen

5.5.1 In chronologischer Reihenfolge

Auf Grund von Schwierigkeiten bei der Übersetzung oder der Bestimmung der Ähnlichkeit mancher Wörter sind einige Anmerkungen nötig. Hierbei wird nach der Reihenfolge, in der die Wörter im Häufigkeitswörterbuch auftreten, vorgegangen.

Das dritte Wort *essere*, 'sein', wurde ins Französische mit *être* und ins Spanische mit *ser* und *estar* übersetzt. Richtet man sich nach dem lateinischen Ursprung, würde dem italienischen *essere* das spanische *ser* entsprechen, da beide Wörter von dem lateinischen *ESSERE* stammen. *Estar* geht auf lat. *STARE* zurück. Vom Schriftbild könnte genauso fr. *être* auf lat. *STARE* zurück gehen, tatsächlich entwickelte es sich aber aus lat. *ESSE* (Plate 1931: 115). Gewertet wurde it. *essere* und seine Entsprechungen als Romanismus.

Ein Wort, bei dem Unklarheit herrschte was die Übersetzung ins Französische und Spanische betrifft, ist das Pronomen *ci* an Stelle 18. Im Deutschen kann *ci* mit 'uns' und 'dort/dorthin' übersetzt werden. Im Französischen entspricht ersterer Bedeutung *nous* und letzterer Bedeutung das Adverbialpronomen *y*. Zum Beispiel würde man it. *ci vado* mit fr. *j'y vais* übersetzen. Für 'dort' käme noch das Französische *là* in Frage, was aber nicht

aufgelistet wurde, da es sich hierbei nicht um ein Pronomen handelt. Im Spanischen wurde kein Pronomen mit der Bedeutung ‘dort’ gefunden. Betrachtet man nur die Bedeutung ‘uns’, so fällt die Gemeinsamkeit zwischen fr. *nous* und sp. *nos* auf. Bezieht man sich auf die andere Bedeutung von *ci*, ‘dort’, liegen in keiner der untersuchten Sprachen Übereinstimmungen vor.

Die italienische Präposition *da* an Stelle 19 kann im Deutschen zum einen ‘zu’ bedeuten, im Sinne von ‘ich gehe zum Bäcker’, zum anderen entspricht sie dem Deutschen ‘aus’, ‘ich komme aus Rom’. Der zuerst genannten Bedeutung entspricht im Französischen *chez*, *je vais chez le boulanger* und im Spanischen *a*, *voy al panadero*. Letztere Bedeutung wird im Französischen und Spanischen jeweils mit *de* übersetzt, *je viens de Rome* und *vengo de Roma*.

Ein weiterer Fall, der kommentiert werden muss, ist an Stelle 22 das italienische Verb *avere*. Nicht nur bei den beiden anderen romanischen Sprachen fallen die Ähnlichkeiten zu *avere* auf, fr. *avoir* und sp. *haber*, sondern auch das deutsche *haben* und das englische *have* stimmen in gewisser Weise mit den genannten Wörtern überein. Dennoch wurde dieses Wort nicht als Internationalismus markiert, da es in bestimmten Sprachen keine ausreichend große Ähnlichkeit aufweist. Sp. *haber* und die deutsche Übersetzung *haben* unterscheiden sich im Geschriebenen nur in einem Buchstaben. Vergleicht man aber ausschließlich das deutsche *haben* mit fr. *avoir*, sind nicht mehr viele Gemeinsamkeiten erkennbar und man kann die Bedeutung nicht ohne Übersetzung erschließen. Die Entsprechungen für ‘haben’ scheinen in den untersuchten Sprachen zwar alle eine gemeinsame indogermanische Wurzel zu haben, können jedoch nicht als Internationalismen bezeichnet werden.

Weiterhin ist bei it. *avere* anzumerken, dass im Spanischen häufiger *tener* als *haber* verwendet wird und *haber* fast nur noch die Funktion des Hilfsverbs erfüllt.

Ein ähnlicher Fall liegt beim italienischen Verb *andare* (26) vor. Die spanische Entsprechung *andar* ist it. *andare* sehr ähnlich. Allerdings existiert ein weiteres spanisches Verb mit der Bedeutung ‘gehen’, nämlich *ir*.

Interessant ist es festzustellen, dass für das italienische Adverb *via* (218) im Französischen und Spanischen keine Entsprechung vorhanden ist. Zum Beispiel wird *andare via* mit fr. *s'en aller* und sp. *irse* übersetzt.

An 148. Stelle entstanden Übersetzungsschwierigkeiten des italienischen Adverbs *pure*. Für die Bedeutung ‘auch’ könnte man im Französischen zwar *aussi* und im Spanischen *también*

wählen, aber da *pure* meistens in der Bedeutung ‘ruhig’ gebraucht wird⁶, wurden in der vierten und fünften Spalte Lücken gelassen. Für diese Bedeutung existiert weder im Französischen noch im Spanischen ein entsprechendes Wort.

Zu Stelle 256 muss angemerkt werden, dass it. *quanto* als Konjunktion nur als *per quanto*, ‘so (sehr) auch’ oder *in quanto*, ‘weil’, geläufig ist. Zingarelli gibt die Beispielsätze *Per quanto sia difficile, una soluzione ci sarà.* und *Non sono venuto in quanto temo di disturbarti.* (Zingarelli 2008: s.v. *quanto*). It. *per quanto* lautet im Französischen (*pour*) *autant que* und im Spanischen *por...que* und it. *in quanto* entspricht fr. *parce que* und sp. *porque*.

Das Französische *tout* kann wie it. *tutto* (301) als Adverb auftreten, beispielsweise im Ausdruck it. *tutto contento* und fr. *tout content*, ‘ganz zufrieden’. Im Spanischen wird an dieser Stelle das Adverb *muy* verwendet.

An Stelle 326 ist anzumerken, dass *mò* regional gebraucht wird. Es ist ein süditalienischer Ausdruck für ‘jetzt’.

Für it. *tanto* (334) als Konjunktion, was ‘sowieso’ bedeutet, konnten im Französischen und Spanischen keine verwandten Entsprechungen gefunden werden. Fr. *en tout cas* und sp. *de todos modos*, die die gleiche Bedeutung tragen, sind keine Konjunktionen, sondern Adverbialen. Daher wurde in der vierten und fünften Spalte jeweils eine Lücke gelassen.

Anstatt sp. *lengua* gibt es auch sp. *idioma* als Entsprechung für it. *lingua* (478). Hier wurde bewusst erstere Möglichkeit gewählt, da der gemeinsame Ursprung berücksichtigt werden soll.

Für it. *restare* und fr. *rester* an Stelle 506, die beide jeweils ‘bleiben’ und ‘übrig bleiben’ bedeuten, gibt es im Spanischen zwei Wörter, *quedar(se)* und *restar*. Ersteres bedeutet ‘bleiben’ und letzteres ‘übrig bleiben’.

It. *buttare* an Stelle 510 wurde im Französischen mit *lancer* und *jeter* übersetzt. Hier muss angemerkt werden, dass es für diese beiden Verben im Italienischen die Entsprechungen *lanciare* und *gettare* gibt.

An Stelle 530 wurden als französische und spanische Entsprechung für it. *ritenere* jeweils fr. *considérer* und sp. *considerar* angegeben. Fr. *retenir* und sp. *retener* bedeuten nämlich nicht wie it. *ritenere* ‘halten für’, sondern ‘zurückhalten’.

⁶ Das Wort *ruhig* wird im Sinne von beispielsweise *Setz dich ruhig, wenn du willst.* verwendet, was im Italienischen *Siediti pure, se vuoi.* entspricht.

Das Französische hat zwei Entsprechungen für it. *incontrare* (544), das ‘treffen’ und ‘finden’ bedeuten kann. Letzterer Bedeutung entspricht fr. *trouver* und fr. *rencontrer* heißt ‘treffen’.

Appena (586) entspricht von der Bedeutung ‘kaum’ im Französischen *à peine* und im Spanischen *apenas*. Es kann auch im Sinn von ‘gerade etwas gemacht haben’ verstanden werden, it. *avere appena fatto*, fr. *venir de faire qc* und sp. *acabar de hacer algo*.

Das italienische Pronomen *alcuno* (612) kann im Plural ‘einige’ bedeuten und im Singular ‘kein’. Das spanische *alguno* heißt ‘irgendein’ und im Plural ‘einige’, während fr. *aucun* nur ‘kein’ oder ‘keiner’ bedeutet.

An Stelle 660 hat das spanische Verb *reprender* nur die Bedeutung ‘tadeln’, während fr. *reprendre* ‘zurücknehmen’ oder ‘wieder einnehmen’ heißt. Im Italienischen umfasst *riprendere* alle drei Bedeutungen.

Beim Wort an Stelle 669 treten Schwierigkeiten bei der französischen Übersetzung von it. *maggiore* auf, was ‘größer’ und ‘älter’ bedeutet. Hier gibt es einen kleinen Bedeutungsunterschied zum französischen *majeur*, womit ‘sehr groß’ oder ‘volljährig’ gemeint ist. ‘Größer’ würde man mit *plus grand* und ‘älter’ mit *ainé* übersetzen. Geht man so wie hier nach der Bedeutung, liegt nur zwischen Italienisch und Spanisch eine Ähnlichkeit vor. Würde man dagegen auch fr. *majeur* berücksichtigen, so könnte man hier von einem Romanismus sprechen.

An Stelle 670 muss auf eine besondere Verwendung von it. *mezza* eingegangen werden. *Mezza* als Substantiv kommt in der italienischen Umgangssprache in der Verwendung mit Uhrzeiten vor. Ist bekannt, um welche Stunde es sich handelt, kann verkürzt zum Beispiel *Ci vediamo alla mezza*, ‘Wir sehen uns um halb’ gesagt werden. Der gleiche Fall ist im Französischen zu finden. Auch hier wird in der Umgangssprache *à la demie* verwendet. Im Spanischen dagegen bleibt die Konjunktion *y* erhalten und man hört im Gesprochenen somit *a y media* oder *a las y media*.

Nur im Italienischen kann *studente* (706) sowohl ‘Schüler’ als auch ‘Student’ bedeuten. In den anderen beiden Sprachen gibt es wie im Deutschen zwei Bezeichnungen, im Französischen *élève* und *étudiant* und im Spanischen *alumno* und *estudiante*.

It. *voto* (748) hat mehrere Bedeutungen, für die es im Französischen und Spanischen unterschiedliche Bezeichnungen gibt. Fr. *vote* und sp. *voto* heißen ‘Stimme’ und ‘Votum’ und fr. *note* und sp. *nota* meinen ‘Schulnote’, was im Italienischen nicht mit *nota*, sondern

voto übersetzt wird. It. *voto* und seine Entsprechungen sind also Internationalismen. Die *Note* ist auch ein Internationalismus, im Sinne von ‘Schulnote’ allerdings mit Ausnahme des Italienischen.

It. *conoscenza* (753) wird ins Spanische zum einen mit *conciencia*, zum anderen mit *conocimiento* übersetzt. Ersteres bedeutet nur ‘Bewusstsein’, während letzteres alle drei Bedeutungen ‘Kenntnis’, ‘Bewusstsein’ und ‘Bekanntheit’ hat.

Für it. *prova* (799) gibt es im Französischen zwei Entsprechungen, *épreuve* mit der Bedeutung ‘Prüfung’ und *preuve*, ‘Beweis’.

Wie it. *tagliare* (804) geht auch das spanische Verb *tajar* ‘schneiden’ auf das vulgärlateinische Verb TALEARE zurück. Erwähnenswert ist, dass sp. *tallar* ‘schnitzen’ wahrscheinlich direkt von it. *tagliare* entlehnt wurde (Corominas 2001: s.v. *tajar*). Auf Grund der abweichenden Bedeutung aber wurde sp. *tallar* in die Übersetzungen im Anhang nicht mit aufgenommen.

Bei dem Internationalismus it. *golfo* (1046) entspricht der Sportart Golf sowohl im Spanischen als auch Französischen *golf*. *Golf* im geologischen Sinne wird mit fr. *golfe* und sp. *golfo* übersetzt.

Für it. *suonare* (1126) in Sinn von ‘ein Instrument spielen’ gibt es im Französischen und Spanischen jeweils ein eigenes Wort, *jouer* und *tocar*.

In allen drei untersuchten romanischen Sprachen existiert das Verb an Stelle 1299, it. *comportare*, auch in reflexiver Form und meint ‘sich verhalten’: it. *comportarsi*, fr. *se comporter* und sp. *comportarse*.

Das französische Adjektiv *commode* (1318) kann zwar wie seine italienische und spanische Entsprechung ‘bequem’ bedeuten, wird aber eher im Sinne von ‘einfach’, ‘praktisch’ oder ‘müheless’ verwendet, was sich zum Beispiel auf die Bedienung eines Gerätes beziehen kann. Um ein Möbelstück als bequem zu bezeichnen, würde man im Französischen nicht *commode*, sondern *confortable* gebrauchen.

Das spanische *albergue* (1421) ist it. *albergo* und fr. *auberge* zwar ähnlich, hat jedoch eher den Sinn von ‘Obdach’ oder ‘Herberge’, was im Italienischen *alloggio* oder *rifugio* wäre. Der Internationalismus *Hotel* existiert auch im Italienischen (*hotel*). Da hier aber das Wort *albergo* zu betrachten ist, kann es nicht als Internationalismus gekennzeichnet werden. Beschränkt man sich auf die Bedeutung, in diesem Falle ‘Gasthof’, ist nur zwischen Italienisch und Französisch eine Übereinstimmung festzustellen. Da der

Bedeutungsunterschied jedoch nicht übermäßig groß ist, kann für einen Italienischler das spanische *albergue* dennoch hilfreich sein, um sich it. *albergo* zu merken. Daher wurde diese Stelle mit *Rom* gekennzeichnet.

Im Italienischen und Französischen bedeuten *angolo* und *angle* sowohl ‘Ecke’ als auch ‘Winkel’. Das Spanische jedoch gebraucht verschiedene Wörter, *ángulo* für ‘Winkel’ und für die Bezeichnung einer Ecke besitzt es sogar zwei Wörter: *rincón* ist eine Ecke von innen gesehen und *esquina* von außen betrachtet.

An Stelle 1478 wurde *Rom!* eingetragen. Beachten muss man jedoch, dass für dieses Verb in allen drei romanischen Sprachen unterschiedliche Bedeutungen vorliegen. It. *restituire* bedeutet sowohl ‘zurückgeben’ als auch ‘zurückerstatten’, während sp. *restituir* nur letztere Bedeutung besitzt. Fr. *restituer* heißt ‘zurückgeben’, kann aber auch ‘restaurieren’ bedeuten.

Eine dem Spanischen und Italienischen ähnliche Übersetzung für das Adverb *gleichzeitig* (1480) liegt auch im Französischen vor (*contemporain*) was allerdings ein Adjektiv und kein Adverb ist. Für letztere Wortart kommt als Übersetzung fr. *en même temps* in Frage.

It. *lamentare* (1484) und sp. *lamentar* können auch in reflexiver Form vorkommen und entsprechen dem deutschen *sich beklagen*. Im Französischen gibt es *se lamenter* ausschließlich als reflexives Verb.

Für die Bedeutung ‘aktualisieren’ gibt es an Stelle 1605 zwischen der italienischen, französischen und spanischen Entsprechung keine Übereinstimmung, während für die Bedeutung ‘vertagen’ zumindest it. *aggiornare* und fr. *ajourner* ähnlich sind.

Im Französischen gibt es für ‘gesund’ (1634) eine Bezeichnung, die sich speziell auf die Gesundheit des Menschen bezieht: *en bonne santé*.

Das italienische Adjektiv *fortunato* (1637) und seine Entsprechungen gibt es jeweils in Verbindung mit dem jeweiligen Verb für ‘sein’ im Sinne von ‘Glück haben’: it. *essere fortunato*, fr. *être chanceux* und sp. *ser afortunado*.

It. *risentire* (1660) bedeutet ‘wieder hören/schmecken/riechen/fühlen’. Das französische Verb *ressentir* ähnelt it. *risentire*, hat aber eine etwas andere Bedeutung, ‘empfinden’, weshalb es nicht als Übersetzung angegeben wurde.

Ein ähnlicher Fall liegt bei dem italienischen Nomen *reddito* (1662) vor. Das ihm ähnliche spanische Wort *rédito* bedeutet nicht ‘Ertrag’ oder ‘Einkommen’, sondern ‘Zinsen’.

Mit it. *diretta* (1709) muss wohl *in diretta* gemeint sein, was ‘live’ bedeutet.

Außer *verifica* (1788) gibt es im Italienischen auch *verificazione*, was fr. *vérification* und sp. *verificación* noch ähnlicher ist.

Vétir (1807), die französische Übersetzung für it. *vestire*, gehört der gehobenen Sprache an.

Dem italienischen Verb *accomodare* (1869) ist sp. *acomodar* ähnlich, hat aber eine andere Bedeutung. It. *accomodare* bedeutet ‘ausbessern’ oder ‘aufräumen’, während sp. *acomodar* ‘anpassen’ oder ‘anordnen’ meint.

Die Verben an Stelle 1888 it. *orientare*, fr. *orienter* und sp. *orientar*, ‘ausrichten’, wären als reflexive Verben Internationalismen, da sie dann mit dem deutschen *sich orientieren* übereinstimmen würden.

Das italienische Verb *sorgere* (1920) bedeutet ‘sich erheben’ und ‘entspringen’. Der ersten Bedeutung entspricht das spanische Verb *surgir*. Auch im Französischen gibt es von der Schreibweise her gesehen das gleiche Wort, das aber eine etwas andere Bedeutung hat. Fr. *surgir* heißt ‘auftauchen’ und ‘herausquellen’.

It. *fila* (1921) entsprechen fr. *file* und sp. *fila*, die ebenfalls ‘Reihe’ und ‘Schlange’ bedeuten. Für letztere Bedeutung, eine Schlange von Menschen, haben das Spanische und Französische jeweils noch eine andere Bezeichnung, sp. *cola* und fr. *queue*.

Im Deutschen gibt es keinen entsprechenden Namen für it./sp. *Sergio* (1923) und fr. *Serge*. Dieser Name ist dennoch ein Internationalismus, da er in mehreren Sprachen anderer Sprachgruppen existiert, wie zum Beispiel *Sergios* im Griechischen oder *Sergiusz* im Polnischen.

It. *astenerere* (4566) entsprechen fr. *s’abstenir* und sp. *abstenerse* und bedeuten ‘sich enthalten’. Zu beachten ist, dass die genannten Verben dieser beiden Sprachen nur als reflexive Verben vorkommen, während it. *astenerere* sowohl in der Bedeutung ‘fernhalten’ als auch reflexiv *s’astenerere* mit der Bedeutung seiner französischen und spanischen Entsprechung auftreten kann.

Honorem (4649) als Exotismus im Italienischen ist wohl als *ad honorem* zu verstehen, was auch im Deutschen und Spanischen vorhanden ist.

It. *lungo* (4843) ist ein Adverb in Ausdrücken wie *cercare a lungo* ‘lange suchen’, *dormire a lungo* ‘lange schlafen’ oder *intrattenere a lungo su qualcosa* ‘sich lange über etwas unterhalten’. Dieses Adverb entspricht fr. *longtemps* und sp. *largo*, wie in sp. *hablar largo de algo* ‘lange über etwas reden’.

5.5.2 Internationalismus in nur einer Bedeutung

It. *conto* (201) bedeutet wie auch fr. *compte* und sp. *cuenta* sowohl ‘Rechnung’ als auch ‘Konto’. Ein Internationalismus liegt also nur für die Bedeutung ‘Konto’ vor. Wörter, bei denen nur eine ihrer Bedeutungen ein Internationalismus ist, sind des Öfteren zu finden. Diese werden im Folgenden aufgezählt und kommentiert.

An Stelle 304 ist it. *macchina* ein Internationalismus in der Bedeutung ‘Maschine’.

It. *termine* (424) ist in den beiden Bedeutungen ‘Terminus’ und ‘Termin’ ein Internationalismus.

It. *fronte* (549) bedeutet wie auch seine französische und spanische Entsprechung fr. *front* und sp. *frente* sowohl ‘Stirn’ als auch ‘Front’. Ein Internationalismus liegt also nur für die Bedeutung ‘Front’ vor.

Bei it. *capo* (590) liegt ein Internationalismus nur in der Bedeutung ‘Kap’ vor.

Für eine seiner Bedeutungen, ‘Grad’, liegt beim italienischen Nomen *grado* (640) ein Internationalismus vor. Im Französischen bedeutet *grade* zwar auch ‘Grad’, jedoch nicht bei der Temperatur, wofür es die Bezeichnung *degré* gibt.

Beim italienischen Adjektiv *reale* (692) ist für die Bedeutung ‘real’ ein Internationalismus vorhanden, wohingegen es sich bei der Übersetzung ‘königlich’ mit den Entsprechungen fr. *royal* und sp. *real* um einen Romanismus handelt.

Das französische Nomen *principe* (776) trägt nur die Bedeutung ‘Prinzip’, dagegen heißt ‘Anfang’ *début*. Für letztere Bedeutung besteht also nur zwischen Italienisch und Spanisch eine Übereinstimmung der Bezeichnungen, während *Prinzip* ein Internationalismus ist.

It. *opera* (810) ist als ‘Werk’ ein Romanismus und mit der Bedeutung ‘Oper’ ein Internationalismus.

Beim italienischen Nomen *tesi* (842) liegt für die Bedeutung ‘These’ ein Internationalismus vor.

An Stelle 859 ist bei it. *commissione* ein Internationalismus für ‘Kommission’ zu finden.

It. *pensione* (888) und seine französische und spanische Entsprechung sind Romanismen im Sinn von ‘Rente’, während sie in der Bedeutung ‘Pension’ Internationalismen sind.

Nur mit der Bedeutung ‘Palast’ ist it. *palazzo* (900) ein Internationalismus. Denn für ‘Wohnhaus’ entsprechen ihm fr. *immeuble* und sp. *edificio*.

It. *aria* (911) hat im Spanischen zwei Entsprechungen, *aire* und *aria*. Letztere mit der Bedeutung ‘Arie’ ist ein Internationalismus.

An Stelle 934 ist das italienische Verb *importare* im Sinn von ‘importieren’ ein Internationalismus, ebenso das italienische Nomen *formazione* (939) mit der deutschen Entsprechung *Formation*.

Auch it. *figura* (952) ist nur für eine seiner Bedeutungen ein Internationalismus, nämlich für ‘Figur’.

It. *scala* an Platz 1006 heißt im Deutschen *Treppe* und *Skala*. Letzteres ist ein Internationalismus auf Grund der Übereinstimmung mit it. *scala* und engl. *scale*.

Weitere Internationalismen sind zum einen an Stelle 1050, it. *parentesi*, auf Deutsch *Parenthese* zu finden, und zum anderen it. *scena* (1053) in der Bedeutung ‘Szene’.

Bei 1114 hat it. *stazione* mehrere Übersetzungen. Fr. *gare* bedeutet ‘Bahnhof’, fr. *station* dagegen ‘Haltestelle’ und ‘Station’. Im Spanischen wird *estación* die Bedeutungen ‘Bahnhof’ und ‘Station’ zugeordnet und für ‘Haltestelle’ gibt es die Bezeichnung sp. *parada*. Die deutsche Entsprechung *Station* ist also ein Internationalismus.

It. *compagnia*, ‘Gesellschaft’ oder ‘Kompanie’, ist in beiden Bedeutungen ein Internationalismus, für erstere auf Grund des englischen *company* und für letztere auf Grund der Übereinstimmung sowohl mit dem Deutschen als auch mit dem Englischen.

An Stelle 1424 liegen für die verschiedenen Bedeutungen von it. *nota* Internationalismen vor, zum einen wegen *note* im Englischen, was ‘Notiz’ oder ‘Anmerkung’ heißt und zum anderen wegen des deutschen Wortes *Note*.

It. *colonna* (1458) ist im Sinne von ‘Kolonne’ und ‘Kolumne’ ein Internationalismus. Auch mit der Bedeutung ‘Säule’ kann es als ein solcher bezeichnet werden, allerdings nur durch Übereinstimmung mit dem Englischen (*column*) und nicht mit dem Deutschen.

It. *secondo* (1569) bedeutet ‘Hauptgang’ und ‘Sekunde’. Mit letzterer Bedeutung ist das Wort ein Internationalismus.

It. *verso* (1583) ist im Sinne von ‘Vers’ ein Internationalismus, ebenso it. *regime* (1586) mit der Bedeutung ‘Regime’.

An Stelle 1646 liegt für die Bedeutung ‘Gerechtigkeit’ ein Romanismus und für ‘Justiz’ ein Internationalismus vor.

It. *spirito* (1699) ist ein Internationalismus, der außer im Italienischen auch im Deutschen (*Spiritus*) und Englischen (*spirit*) vorhanden ist.

It. *organo* (1745) bedeutet ‘Organ’ und ‘Orgel’. Für erstere Bedeutung ist es ein Internationalismus.

Das italienische Nomen *costume* (1820) bedeutet zum einen ‘Kostüm’ und zum anderen ‘Sitte’ und ‘Brauch’. Das Französische hat hierfür zwei verschiedene, aber ähnliche Wörter, *costume* und *coutume*. Das Wort *Kostüm* ist ein Internationalismus in den untersuchten Sprachen außer im Spanischen (*traje*).

It. *interessato* (1899) ist ein Internationalismus mit der Bedeutung ‘interessiert’ und it. *cura* (1900) im Sinne von ‘Kur’. Bei diesem Wort muss beachtet werden, dass sp. *cura* auch ‘Priester’ bedeuten kann.

Weitere italienische Wörter, die nur in einer ihrer Bedeutungen als Internationalismen bezeichnet werden können, sind *premissa* (1904) ‘Prämisse’, *dirigere* (1962) ‘dirigieren’ und *disco* (1968), was sowohl in der Bedeutung ‘Diskus’ als auch ‘Disko’ ein Internationalismus ist.

It. *infinito* (4578) ist mit der Bedeutung ‘Infinitiv’ ein Internationalismus, wie auch it. *lama* ‘Lama’, was jedoch auch ‘Klinge’ bedeuten kann.

‘Pinie’ ist die Bedeutung, in welcher it. *pino* (4612) ein Internationalismus ist.

It. *tampone* (4618) meint zum einen ‘Stempelkissen’, zum anderen ‘Tampon’, womit es zu den Internationalismen gehört.

It. *foro* (4635), ‘Loch’ und ‘Forum’, ist mit letzterer Bedeutung ein Internationalismus.

‘Dreieck’ und ‘Triangel’ sind die Bedeutungen von it. *triangolo*, wovon letztere ein Internationalismus ist.

Die letzten beiden aufzuführenden Fälle sind die italienischen Nomen *finale* (4942) und *fresco* (4943), die jeweils nur in einer ihrer Bedeutungen, ‘Finale’ und ‘Fresko’ Internationalismen sind.

5.5.3 Nicht-Übereinstimmung in allen drei romanischen Sprachen bei lexikalischer Konvergenz Italienisch – Französisch/Spanisch

Das italienische Adverb *soltanto* (190) kann man im Französischen und Spanischen unter anderem mit *seulement* und *solamente* übersetzen, die zueinander fast gleich sind. Dennoch wurde hier die große Ähnlichkeit zwischen Spanisch und Französisch nicht festgehalten, sondern angegeben, dass es keine Übereinstimmung unter den drei untersuchten romanischen Sprachen gibt. Der Grund dafür ist die Tatsache, dass auch im Italienischen das Adverb *solamente* existiert. Die Anmerkung *F-S* würde somit das italienische Wort vernachlässigen. Die andere Möglichkeit, einen Romanismus einzutragen kommt auch nicht in Frage, da es sich an dieser Stelle ja nicht um das Wort *solamente*, sondern um *soltanto* handelt. Daher wurde entschieden, in solchen Fällen – die im Folgenden aufgezählt werden – einheitlich von Nicht-Übereinstimmung unter den drei Sprachen auszugehen.

Dies gilt zum Beispiel für it. *ritenere* (530) ‘halten für’, dessen Synonym *considerare* mit fr. *considérer* und sp. *considerar* übereinstimmt.

Für it. *particolare* (610) gibt es passend zur französischen und spanischen Übersetzung, fr. *détail* und sp. *detalle*, auch it. *dettaglio*.

Außer mit it. *piano* (734) kann man fr. *lentement* und sp. *lentamente* auch mit it. *lentamente* übersetzen.

An Stelle 756 existiert zur französischen und spanischen Übersetzung von it. *quadro* auch it. *quadrilatero*.

Bei 944 gibt es zum italienischen Nomen *appunto* das Synonym it. *nota*, das fr. *note* und sp. *nota* entspricht. Das Gleiche gilt für *municipal* (1003) im Französischen und Spanischen, das im Italienischen mit *municipale* übersetzt werden kann.

Für it. *riga* (1260) gibt es das italienische Synonym *linea* und für *elenco* (1331) *lista*, wie fr. *liste* und sp. *lista*.

Fr. *concours* und sp. *concurso* haben außer it. *gara* (1416) auch die italienische Entsprechung *concorso*, die an Stelle 1623 aufgeführt wird.

It. *complessivo* (1477) wird im Spanischen und Französischen jeweils mit *global* übersetzt. Da es dieses Wort aber auch im Italienischen gibt, *globale*, wurde keine Übereinstimmung unter den drei Sprachen eingetragen.

Gleiches gilt an Stelle 1492, wo neben it. *impianto* auch it. *installazione* vorhanden ist.

Für die Bedeutung ‘Diplom’ (1523) gibt es auch das italienische Wort *diploma*, sowie für ‘Organisation’ (1543) auch it. *organizzazione*.

Neben it. *adoperare* (1555) gibt es auch das italienische Verb *utilizzare*.

Fr. *contacter* und sp. *contactar* entsprechend hat das Italienische außer *collegare* (1596) auch das Verb *contattare*.

Ein Synonym vom italienischen Verb *sfuggire* (1601) ist *scappare*.

It. *veloce* (1713) lässt sich mit fr. *rapide* und sp. *rápido* übersetzen. Das italienische Adjektiv *rapido* wird an Stelle 1747 aufgeführt.

Fr. *entrée* und sp. *entrada*, fr. *accès* und sp. *acceso* haben im Italienischen die Entsprechungen *entrata* und *accesso*.

Außer it. *affidamento* (4518) gibt es im Italienischen auch *confidenza*, weshalb zwischen fr. *confiance* und sp. *confianza* keine Übereinstimmung eingetragen wurde.

Für ‘Truppe’ gibt es an Stelle von it. *schiera* (4538) auch it. *truppa*.

Fr. *fréquent* und sp. *frecuente* entsprechend existiert das italienische Wort *frequente*.

Totò (4574) ist die italienische Kurzform des Vornamens *Antonio* oder auch von *Salvatore*. Die spanische Entsprechung lautet *Toño*, wie die deutsche Kurzform *Toni* von *Anton*. Zwischen diesen beiden wurde keine Übereinstimmung eingetragen, da auch im Italienischen die Kurzform *Tonio* geläufig ist.

An Stelle von it. *divano* (4575) gibt es auch die Bezeichnung it. *sofà*, die somit in der Bedeutung ‘Sofa’ ein Internationalismus wäre.

Für ‘Beamter’ kennt das Italienische außer *statale* (4598) die Bezeichnung *funzionario* und neben it. *cibo* (4607) existiert it. *alimento*.

Die Bedeutung ‘Währung’ hat außer it. *valuta* (4648) auch it. *moneta*.

Neben dem italienischen Adjektiv *fallimentare* (4698) gibt es *catastrofico*, das fr. *catastrophique* und sp. *catastrófico* entspricht.

Ein Synonym von it. *strappo* in der Bedeutung ‘Ausnahme’ ist *eccezione*.

Für fr. *sécher* und sp. *secar* gibt es die italienischen Entsprechungen *asciugare* (4837) und *seccare* (4854), wovon nur bei Letzterem Ähnlichkeit mit der französischen und spanischen Übersetzung besteht.

‘Mofa’ oder ‘Moped’ kann im Italienischen anstatt *motorino* (4844) auch *ciclomotore* genannt werden.

5.5.4 Falsche Freunde

Ähnlichkeiten unter Wörtern verschiedener Sprachen können für das Verstehen nicht immer hilfreich, sondern manchmal leider auch hinderlich sein, da es zur Interferenz kommen kann, indem die Bedeutung eines Wortes fälschlicherweise für ein ähnliches Wort einer anderen Sprache angenommen wird. Es gibt Wörter, die einem Wort einer anderen Sprache formal sehr ähnlich sind, aber eine andere Bedeutung haben, sogenannte falsche Freunde.

„‘Falsche Freunde’ im Lexikalischen sind Wörter der fremden Sprache, die man erlernt oder erlernt hat, die Wörtern der eigenen Sprache materiell mehr oder weniger ähnlich sind, aber eine mehr oder weniger verschiedene Bedeutung haben. Solche Wörter führen, nicht nur bei erster Bekanntschaft, sondern auch später, immer wieder zu semantischen Interferenzen: man unterstellt dem Wort der fremden Sprache, auf Grund der materiellen Ähnlichkeit mit einem Wort der eigenen Sprache, dessen Bedeutung. Es handelt sich also um eine durch materielle Ähnlichkeit bedingte oder provozierte semantische Interferenz.“ (Gauger 1982, zitiert nach Müller-Lancé 2003: 145)

Beim Übersetzen der 2500 Wörter wurden einige falsche Freunde entdeckt, die im Folgenden genannt werden. Der Erste wurde an Stelle 240 entdeckt. Das italienische Verb *succedere* bedeutet ‘geschehen’ und kann im Französischen nicht mit *succéder* übersetzt werden, was nämlich ‘nachfolgen’ bedeutet. Das italienische Wort geht auf das lateinische *succedere* zurück, das im 14. Jahrhundert ins Französische aufgenommen wurde (Plate 1931: 249). Geht man von der lateinischen Wurzel aus, liegt ein Romanismus vor mit it. *succedere*, fr. *succéder* und sp. *suceder*. Richtet man sich beim Übersetzen aber nach der Bedeutung, so muss man *succedere* ins Französische mit *arriver* und ins Spanische mit *suceder* übertragen. Das spanische *suceder* beinhaltet beide Bedeutungen, sowohl ‘geschehen’ als auch ‘nachfolgen’.

Der zweite falsche Freund befindet sich an Stelle 399. It. *fermare* kann im Französischen nicht mit *fermer* übersetzt werden. Hier muss auf die Stelle 428 verwiesen werden. Fr. *fermer* entspricht dem it. *chiudere*, ‘schließen’, und it. *fermare* wird im Französischen mit *arrêter*, ‘anhalten’, wiedergegeben.

An Stelle 619 entspricht dem italienischen Verb *riportare*, ‘zurückbringen’ oder ‘wiedergeben’, nicht das spanische Verb *reportar*, sondern *retraer*. Sp. *reportar* bedeutet nämlich ‘mit sich bringen’. Im Französischen gibt es für *riportare* zwei Entsprechungen, für die Bedeutung ‘zurückbringen’ *reporter* und für ‘wiedergeben’ *rapporter*.

Im Französischen gibt es ein Wort, das dem italienischen *ambiente* (851) ähnlich ist, nämlich *ambiance*. Damit ist aber ‘Stimmung’ oder ‘Atmosphäre’ gemeint, was dem italienischen *atmosfera* entsprechen würde.

Das italienische Nomen *privato* (1368) darf auf Spanisch nicht mit dem ähnlichen *privado* übersetzt werden, da dies nicht ‘Privatleben’, sondern ‘Günstling’ bedeutet.

An Stelle 1423 bedeuten fr. *prétendre* und sp. *pretender* ‘behaupten’ und nicht wie it. *pretendere* ‘fordern’ oder ‘verlangen’.

Fr. *patron* und sp. *patrón* (1443) können auch ‘Patron’ bedeuten. Diese Übersetzung im Deutschen wurde hier aber nicht angegeben, da ‘Patron’ im Italienischen nicht *padrone* sondern *patrono* lautet. An Stelle 1518 darf it. *regalo* nicht mit dem deutschen *Regal* verwechselt werden. It. *artista* (1707) und seine spanischen und französische Entsprechung heißen auf Deutsch nicht *Artist*, sondern *Künstler*.

Das spanische und italienische Wort *aula* (1715) bedeutet ‘Klassenzimmer’ oder ‘Hörsaal’ und entspricht daher nicht dem deutschen *Aula*. *Dirigente* (1722) bedeutet ‘leitender Angestellter’ und nicht, wie man vermuten könnte, ‘Dirigent’. Dem würde it. *direttore d’orchestra*, fr. *chef d’orchestre* und sp. *director de orquesta* entsprechen.

An Stelle 1761 muss auf einen falschen Freund zwischen dem Französischen und Spanischen hingewiesen werden. Fr. *salir* heißt ‘beschmutzen’, während mit dem gleichen Verb im Spanischen ‘abfahren’, ‘ausgehen’, ‘aussteigen’ gemeint ist.

Dem italienischen Adjektiv *minore* (1818), ‘kleiner’, entspricht nicht fr. *mineur*, da dies ‘minderjährig’ bedeutet. Das italienische Adjektiv *largo* (1901) darf im Spanischen nicht mit *largo* übersetzt werden. It. *largo* bedeutet ‘breit’ und ‘weit’, was im Spanischen *ancho* entspricht. Das spanische *largo* dagegen bedeutet ‘lang’ und wird an Stelle 385 als Übersetzung für it. *lungo* angegeben. Auch das englische Wort *large* hat eine andere Bedeutung, nämlich ‘groß’.

Im Spanischen gibt es das Verb *perorar* (4685), das dem italienischen *perorare* orthographisch gesehen sehr ähnlich ist, jedoch nicht von der Bedeutung her. It. *perorare* bedeutet ‘befürworten’, aber sp. *perorar* ‘salbadern’.

It. *accostare* (4961) ist ein falscher Freund zu sp. *acostar*. Letzteres Verb bedeutet ‘ins Bett bringen’, während mit it. *accostare* ‘näheren’ gemeint ist, was im Spanischen *acercar* entspricht.

6 Auswertung und Ergebnisse der Untersuchung

Alle Arten der Übereinstimmung, die bei dem Vergleich der 2500 der häufigsten Wörter des Italienischen mit ihren Entsprechungen in den anderen untersuchten Sprachen auftraten, sind in Abb. 1 in der ersten Spalte aufgelistet. Die Häufigkeit der verschiedenen Wortähnlichkeiten wurde unter den Wörtern von Stelle 1-1000, 1001-2000, 1-2000 und 4501-5000 des *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* gezählt, was in folgender Übersicht dargestellt wird:

	1-1000	1001-2000	1-2000	4501-5000
Int	250	310	560	196
Int (-I)	1	3	4	1
Int (-F)	3	5	8	6
Int (-S)	1	6	7	3
Int (-F, S)	1	1	2	0
Int (E)	83	85	168	31
Int (E) (-F)	0	1	1	1
Int (E) (-S)	0	1	1	1
Rom!	102	95	197	30
Rom	154	133	287	35
Rom I-F	12	5	17	3
Rom I-S	59	60	119	9
Rom F-S	15	12	27	4
-	151	126	277	94
I-F	15	14	29	3
i-f	45	33	78	13
I-S	45	46	91	21
i-s	32	30	62	14
F-S	12	11	23	5

f-s	18	11	29	8
I-D	0	2	2	2
s-d	0	0	0	1
	999	990	1989	481

Abb. 1: Anzahl der verschiedenen Arten der Übereinstimmung unter den untersuchten 2500 Wörtern

Unter den 2000 häufigsten Wörtern wurden 1989 in die Bewertung der Ähnlichkeit zueinander einbezogen. Aus welchem Grund die übrigen elf Wörter weggelassen wurden, ist unter 5.4 nachzulesen. Beim Zählen der Übereinstimmungen der untersuchten Wörter wurden zusätzlich in der zweiten und dritten Spalte der Abb. 1 die Übereinstimmungen von Wort 1 bis 1000 und von Stelle 1001 bis 2000 separat aufgelistet. Dies dient zum Vergleich der ersten tausend Wörter mit den zweiten tausend Wörtern des Italienischen bezüglich der Ähnlichkeit zu anderen Sprachen und dem Auftreten von Internationalismen. Von allen Arten der Übereinstimmungen der Wörter untereinander treten die Internationalismen am häufigsten auf, gefolgt von den Romanismen. Diese nehmen in der zweiten Hälfte der 2000 untersuchten Wörter ab, während die Internationalismen zunehmen. Unter den Wörtern, die nur in zwei Sprachen stark übereinstimmen, sind die Häufigsten diejenigen, die im Italienischen und Spanischen sehr ähnlich sind. Zwei Wörter entsprechen sich nur im Italienischen und Deutschen, *scherzare* und *scherzen* (1429) sowie *azzurro* und *azurblau* (1787).

Um nun die Anzahl der italienischen Wörter zu ermitteln, die letztendlich noch gelernt werden müssen bzw. um festzustellen, wie viele Wörter ein Lerner des Italienischen auf Grund von Französisch- oder Spanisch-Kenntnissen bereits kennt und nicht mehr lernen muss oder sie zumindest mit geringerem Aufwand lernen kann, müssen die Häufigkeiten bestimmter Wörter addiert werden.

Nimmt man zunächst an, ein Lerner könne außer der Muttersprache Deutsch und der ersten gelernten Fremdsprache Englisch bereits auch Französisch, müssen folgende Wörter zusammen gezählt werden, um die Anzahl der italienischen Wörter zu ermitteln, die nicht mehr gelernt werden müssen, da sie im Französischen sehr ähnlich sind:

$$\text{Int} + \text{Int} (-\text{F}) + \text{Int} (-\text{S}) + \text{Int} (-\text{F}, -\text{S}) + \text{Int} (\text{E}) + \text{Int} (\text{E}) (-\text{F}) + \text{Int} (\text{E}) (-\text{S}) + \text{Rom!} + \text{Rom I-F} + \text{I-F} + \text{I-D}$$

Um dies an einem Beispiel zu verdeutlichen, werden aus Abb. 1 die jeweiligen Zahlen der vierten Spalte eingesetzt. So erhält man unter den häufigsten 2000 Wörtern des Italienischen, 992 Wörter, die man auf Grund von Französisch-Kenntnissen nicht mehr lernen muss:

$$560 + 8 + 7 + 2 + 168 + 1 + 1 + 197 + 17 + 29 + 2 = 992$$

Die Wörter, die man zwar noch lernen muss, aber Dank der Französisch-Kenntnisse wesentlich leichter lernt, sind folgende:

$$\text{Rom} + \text{Rom I-S} + \text{Rom F-S} + \text{i-f}$$

Die übrigen Wörter, die schließlich noch gelernt werden müssen, da ihre Bedeutung weder aus dem Deutschen, Englischen noch dem Französischen hergeleitet werden kann, sind diese:

$$- + \text{Int (-I)} + \text{I-S} + \text{i-s} + \text{F-S} + \text{f-s} + \text{s-d}$$

Entsprechendes gilt bei der Annahme, ein Lerner könne außer Deutsch und Englisch nicht Französisch, sondern Spanisch. Die italienischen Wörter, die in dem Fall als bereits bekannt vorausgesetzt werden können, ermitteln sich, indem alle Wörter mit folgender Übereinstimmung addiert werden:

$$\text{Int} + \text{Int (-F)} + \text{Int (-S)} + \text{Int (-F, -S)} + \text{Int (E)} + \text{Int (E) (-F)} + \text{Int (E) (-S)} + \text{Rom!} + \text{Rom I-S} + \text{I-S} + \text{I-D}$$

Leichter lernt man mit Spanisch-Kenntnissen diejenigen italienischen Wörter, die mit folgenden Abkürzungen gekennzeichnet sind:

$$\text{Rom} + \text{Rom I-F} + \text{Rom F-S} + \text{i-s}$$

Die Wörter, die trotz Spanisch-Kenntnissen noch gelernt werden müssen, sind diese:

$$- + \text{Int (-I)} + \text{I-F} + \text{i-f} + \text{F-S} + \text{f-s} + \text{s-d}$$

Spricht man sowohl Französisch als auch Spanisch, sind es insgesamt noch mehr Wörter, die man im Italienischen nicht mehr lernen muss, nämlich:

$$\text{Int} + \text{Int (-F)} + \text{Int (-S)} + \text{Int (-F, -S)} + \text{Int (E)} + \text{Int (E) (-F)} + \text{Int (E) (-S)} + \text{Rom!} + \text{Rom I-F} + \text{Rom I-S} + \text{I-F} + \text{I-S} + \text{I-D}$$

Um die Anzahl der Wörter festzustellen, die man mit Französisch- und Spanisch-Kenntnissen leichter lernt, zählt man die Wörter folgender Übereinstimmungen zusammen:

$$\text{Rom} + \text{Rom F-S} + \text{i-f} + \text{i-s}$$

Zu lernen bleiben mit Französisch- und Spanisch-Kenntnissen letztendlich noch diese Wörter übrig:

- + Int (-I) + F-S + f-s

Somit erhält man folgende tabellarisch dargestellten Ergebnisse:

1-2000	Französisch-Kenntnisse		Spanisch-Kenntnisse		Französisch- und Spanisch-Kenntnisse	
bereits bekannte Wörter	992	49,9%	1156	58,1%	1202	60,4%
leichter zu lernende Wörter	511	25,7%	393	19,8%	454	22,8%
zu lernende Wörter	486	24,4%	440	22,1%	333	16,7%
	1989	100%	1989	100%	1989	100%

Abb. 2: Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 1-2000 im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, die bei Französisch- und/oder Spanisch-Kenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen

1-1000	Französisch-Kenntnisse		Spanisch-Kenntnisse		Französisch- und Spanisch-Kenntnisse	
bereits bekannte Wörter	467	46,7%	544	54,5%	571	57,2%
leichter zu lernende Wörter	273	27,3%	213	21,3%	246	24,6%
zu lernende Wörter	259	25,9%	242	24,2%	182	18,2%
	999	100%	999	100%	999	100%

Abb. 3: Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 1-1000 im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, die bei Französisch- und/oder Spanisch-Kenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen

1001-2000	Französisch-Kenntnisse		Spanisch-Kenntnisse		Französisch- und Spanisch-Kenntnisse	
bereits bekannte Wörter	525	53,0%	612	61,8%	631	63,7%
leichter zu lernende Wörter	238	24,0%	180	18,2%	208	21,0%
zu lernende Wörter	227	22,9%	198	20,0%	151	15,3%
	990	100%	990	100%	990	100%

Abb. 4: Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 1001-2000 im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, die bei Französisch- und/oder Spanisch-Kenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen

Betrachtet man zuerst im oberen Tabellenabschnitt die Ergebnisse der gesamten 2000 häufigsten Wörter des Italienischen, fallen Unterschiede auf, je nachdem, ob man Französisch, Spanisch oder beide Sprachen als schon bekannt voraussetzt. Beherrscht ein Lerner des Italienischen bereits Französisch, muss er 992 der häufigsten 2000 Wörter nicht mehr lernen. Bei Spanisch-Kenntnissen sind im Italienischen sogar 1156 Wörter bekannt und noch mehr natürlich, wenn beide Sprachen zuvor gelernt wurden. Umgekehrt verhält es sich bei den italienischen Wörtern, die eine geringere Ähnlichkeit zur jeweiligen spanischen

und/oder französischen Entsprechung aufweisen und einen kleineren Aufwand beim Lernen erfordern als diejenigen Wörter, die in den untersuchten Sprachen komplett verschieden sind. Mit dem Französischen hat das Italienische mehr Wörter gemeinsam, die sich ein wenig ähneln, als mit dem Spanischen. Die italienischen Wörter, die letztendlich noch gelernt werden müssen, machen mit dem Spanischen als zuvor gelernter Sprache einen kleineren Teil der 2000 Wörter aus, als mit Französisch-Kenntnissen. Nur ca. 22% der Wörter muss tatsächlich noch gelernt werden, wenn man das Spanische beherrscht. Aber auch mit Französisch als Grundlage sind es nur wenige mehr.

Vergleicht man die ersten tausend Wörter des Häufigkeitswörterbuchs mit denen von Stelle 1001 bis 2000, fällt auf, dass bei letzteren die Anzahl der Wörter, die nicht mehr gelernt werden müssen, höher ist, während die Anzahl der Wörter, die zu lernen sind, kleiner ist als bei den ersten tausend Wörtern. Das gilt sowohl für Spanisch als auch Französisch als angenommene Ausgangssprache. Demnach ist zu erwarten, dass sich mehr Wörter in den untersuchten Sprachen gleichen, je höher ihr Rang im Frequenzwörterbuch ist. Nimmt die Anzahl der sich ähnelnden Wörter zu, bedeutet dies automatisch ein vermehrtes Auftreten von Internationalismen an hinteren Stellen des Wörterbuchs. Mit diesem Verdacht wurden die Wörter von Stelle von 4501 bis 5000 auf die Häufigkeit von Internationalismen untersucht. Wie die Ergebnisse in folgender Tabelle zeigen, wird diese Vermutung bestätigt.

Stelle der Wörter im <i>Lessico di frequenza dell'italiano parlato</i>	Internationalismen	Anteil der Internationalismen
1-2000	728	36,6%
1-1000	333	33,3%
1001-2000	395	39,9%
4501-5000	227	47,2%
gesamte 2500 Wörter	1683	67,3%

Abb. 5: Anzahl der Internationalismen unter den untersuchten 2500 Wörtern

Während unter den häufigsten 1000 italienischen Wörtern die Internationalismen ein Drittel ausmachen, sind an Stelle 4501 bis 5000 fast die Hälfte der Wörter Internationalismen. Der erste Internationalismus im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* ist an Stelle 87 zu finden. Unter den häufigsten 300 Wörtern kommen nur 38 Internationalismen vor, also nur rund 13%. Ungefähr ab Stelle 300 treten Internationalismen vermehrt auf. Der Anteil der Internationalismen am gesamten untersuchten Wortschatz, der 2500 bzw. 2470 Wörter umfasst, beträgt rund 67%, demzufolge sind 1683 der untersuchten Wörtern

Internationalismen. Da von Stelle 4501 bis 5000 der Anteil an Internationalismen höher ist, treten hier auch mehr Wörter auf, die nicht mehr gelernt werden müssen, was in folgender Tabelle dargestellt ist.

4501-5000	Französisch-Kenntnisse		Spanisch-Kenntnisse		Französisch- und Spanisch-Kenntnisse	
	Anzahl	Anteil	Anzahl	Anteil	Anzahl	Anteil
bereits bekannte Wörter	276	57,4%	300	62,4%	306	63,6%
leichter zu lernende Wörter	61	12,7%	56	11,6%	66	13,7%
zu lernende Wörter	144	29,9%	125	26,0%	109	22,7%
Gesamt	481	100%	481	100%	481	100%

Abb. 6: Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 4501-5000 im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, die bei Französisch- und/oder Spanisch-Kenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen

Im Vergleich zu den häufigsten 2000 Wörtern haben die Wörter, die nicht mehr gelernt werden müssen, von Stelle 4501 bis 5000 zugenommen. Betrachtet man allerdings die Zunahme dieser Wörter nur von Stelle 1001-2000 bis 4501-5000, fällt sie weniger stark aus, vor allem, wenn man als zuvor gelernte Fremdsprache Spanisch annimmt. Hier machten unter den zweiten tausend häufigsten Wörtern die bereits bekannten Wörter 61,8% aus und zwischen Stelle 4501 und 5000 62,4%. Bei Französisch-Kenntnissen steigt die Anzahl der Wörter, die man im Italienischen nicht mehr lernen muss, von 53% auf 57,4%.

Gleichzeitig nimmt die Anzahl der Wörter mit geringerer Ähnlichkeit bei den letzten 500 untersuchten Wörtern ab. Diese Tendenz ist aber schon beim Vergleich der ersten 1000 Wörtern mit denen von Stelle 1001 bis 2000 zu sehen. Bei den zweiten tausend Wörtern sind weniger Wörter von geringerer Ähnlichkeit vertreten als bei den vorherigen tausend Wörtern.

Überraschend scheint die Tatsache, dass die Wörter, die im Italienischen letztendlich noch gelernt werden müssen, von Stelle 4501 bis 5000 die höchste Anzahl aller untersuchten Bereiche aufweisen. Das Gegenteil wäre zu erwarten gewesen. Denn im Gegensatz zu den ersten tausend Wörtern finden sich unter den Wörtern 1001-2000 weniger Wörter, die noch gelernt werden müssen. Betrachtet man als Beispiel die Spalte mit Spanisch als Ausgangssprache, so machen die zu lernenden italienischen Wörter 24,2% unter den ersten tausend häufigsten Wörtern und 20,0% unter den zweiten tausend Wörtern aus. Daher wäre es naheliegend gewesen, einen weiteren Rückgang dieser Wörter im Verlauf des Häufigkeitswörterbuches anzunehmen. Bei den Wörtern von Stelle 4501 bis 5000 sind es dagegen 26% der Wörter, die im Italienischen trotz Spanisch-Kenntnissen noch gelernt werden müssen. Genauso verhält es sich, wenn man Französisch oder beide Sprachen als

Basis annimmt. Mit der Zunahme an Internationalismen im Laufe des Frequenzwörterbuches nehmen also auch die Wörter zu, bei denen keine Übereinstimmung in den untersuchten Sprachen besteht und gleichzeitig verringert sich die Anzahl der Wörter, die nur geringe Ähnlichkeit in zwei oder drei Sprachen aufweisen.

Vergleicht man die Ergebnisse der Untersuchung hinsichtlich der Frage, welche der beiden Sprachen, Französisch oder Spanisch, die günstigere Grundlage zum Lernen des italienischen Grundwortschatzes ist, erweist sich Spanisch als die hilfreichere Basis. An jeder untersuchten Stelle im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* sind es mehr Wörter, die im Italienischen als schon bekannt vorausgesetzt werden können, wenn Spanisch-Kenntnisse anstatt Französisch-Kenntnisse vorliegen. Ebenso sind es weniger Wörter, die letztendlich noch gelernt werden müssen, wenn zuvor Spanisch anstatt Französisch gelernt wurde. Umgekehrt aber überwiegen bei Französisch-Kenntnissen die Wörter, die im Italienischen leichter auf Grund geringer Ähnlichkeit der Wörter zueinander gelernt werden. Dennoch erweist sich das Spanische als eine günstigere Grundlage für das Erlernen des italienischen Grundwortschatzes.

Insgesamt können die Ergebnisse – zumindest in der Theorie – als sehr ermutigend empfunden werden, da diese Zahlen bestätigen, dass beim Erlernen einer Fremdsprache die Kenntnisse der zuvor gelernten Fremdsprachen und auch die Muttersprache im Bereich des Wortschatzes von großer Bedeutung sind. Auf die Vorsicht, mit der die Ergebnisse zu betrachten sind und den möglichen Nutzen für die Mehrsprachigkeitsdidaktik wird im nächsten Kapitel hingewiesen.

Zunächst muss auf eine weitere denkbare Einteilung der Ähnlichkeit der Wörter und damit andere vorstellbare Ergebnisse aufmerksam gemacht werden. Im Kapitel 4 wurde der Wortschatz nach Transparenz und Nicht-Transparenz unterteilt. Mit der für diese Arbeit gewählten Beurteilung der Wortähnlichkeit wird detaillierter vorgegangen, da hierbei der transparente Wortschatz nochmals in sehr ähnlich und weniger ähnlich unterteilt wird. Würde man diese Unterscheidung nicht vornehmen und die 2500 der häufigsten Wörter des Italienischen nur auf ihre Transparenz und Nicht-Transparenz hin untersuchen, kämen natürlich andere Ergebnisse zu Stande. Der transparente Anteil des italienischen Wortschatzes würde mindestens aus den ähnlichen und sehr ähnlichen Wörtern bestehen, also wären für einen Lerner mit Französisch als Ausgangssprache mehr als drei Viertel der häufigsten 2000 italienischen Wörter transparent. Der nicht transparente Wortschatz würde zum Teil mit den italienischen Wörtern übereinstimmen, die im Französischen und

Spanischen andere Entsprechungen haben. Von den in dieser Arbeit mit einem Strich markierten Wörtern, die also in allen Sprachen unterschiedlich sind, könnten manche zum transparenten Wortschatz gerechnet werden. Denn Transparenz umfasst ja nicht nur interlinguale, sondern auch intralinguale Übereinstimmungen. Italienische Wörter, die im Französischen und Spanischen zwar ganz anders lauten, könnten dennoch mit Hilfe anderer italienischer Wörter verstanden werden. Zum Beispiel wurde *it. richiedere* (919) zu den Wörtern gerechnet, die noch zu lernen wären, da es mit der französischen Übersetzung *demande* und *sp. exigir* oder *sp. pedir* nicht ähnlich ist. Dennoch ist *it. richiedere* 'wieder verlangen/erbitten' transparent, da dessen Bedeutung durch Anhängen des Präfixes *ri-* an *it. chiedere* 'fragen/bitten' erschließbar ist.

Somit wird klar, dass die Anzahl der Wörter, die noch zu lernen sind, sich reduzieren würde, wenn man beim Untersuchen der Erschließbarkeit der Wörter nach ihrer Zugehörigkeit zum transparenten und nicht transparenten Wortschatz vorgehen würde. Aber auch, wenn man die hier verwendete Vorgehensweise betrachtet und das eben genannte Beispiel berücksichtigt, erscheint die Anzahl an noch zu lernenden Wörtern zu hoch. Ein Teil der Wörter, die zu den letztendlich noch zu lernenden Wörtern gezählt wurden, muss in Wirklichkeit gar nicht mehr gelernt werden, da sie von anderen italienischen Wörtern abgeleitet werden können. Mit der für die Untersuchung verwendeten Definition, die Anzahl der Wörter, die gelernt oder nicht mehr gelernt werden müssen, zu ermitteln, indem man sich auf ihre Ähnlichkeit zu anderen bekannten Sprachen bezieht, werden also auch Wörter wie *it. richiedere* als noch zu erlernend eingestuft.

7 Nutzen der Ergebnisse für die Mehrsprachigkeitsdidaktik

Mit den Ergebnissen der Untersuchung, die als durchaus positiv gewertet werden können, stellt sich nun die Frage, ob sie einen Nutzen für die Mehrsprachigkeitsdidaktik generell und speziell für das Lernen des Italienischen als dritte bzw. vierte Fremdsprache bringen. Es ist erfreulich festzustellen, dass nicht einmal mehr ein Viertel des italienischen Grundwortschatzes wirklich gelernt werden muss, wenn man schon Spanisch oder Französisch beherrscht. Ganz so euphorisch darf man das Ergebnis jedoch auch wieder nicht betrachten. Es ist zu beachten, dass die Wörter, die im Italienischen und einer der zwei anderen romanischen Sprachen ähnlich sind, ebenfalls gelernt werden müssen. Die ähnliche Schreibweise erleichtert zwar, die Wörter im Gedächtnis behalten zu können, gelernt werden müssen sie jedoch trotzdem. Zudem muss sich der Lernende zunächst einmal merken können, welche der italienischen Wörter ähnlich oder gleich mit den spanischen oder französischen Entsprechungen sind. Denn es kann nicht von jedem französischen oder spanischen Wort auf die italienische Entsprechung geschlossen werden. Bei einigen Wörtern sind – wie wir in der Untersuchung gesehen haben – in keiner der drei Sprachen Übereinstimmungen vorhanden. Daher muss der Lerner sich bewusst sein, welche Wörter der von ihm beherrschten Sprachen er auf das Italienische übertragen kann.

Die Zahlen sollten sich daher zu aller erst auf das rezeptive Verstehen beziehen. Ein Lerner des Italienischen, der bereits Spanisch beherrscht, kann beim Lesen eines italienischen Textes rund ein Drittel der Wörter verstehen, die sich im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* unter den 2000 häufigsten Wörtern befinden, ohne sie vorher gelernt zu haben. Beim Lesen eines Textes wirken aber auch andere Faktoren mit. Selbst italienische Profiwörter können manchmal aus dem Kontext verstanden werden. Dem entgegengesetzt können aber auch eigentlich transparente Wörter in einem Text undurchsichtig sein. Denn im Frequenzwörterbuch werden Verben im Infinitiv und Nomen als maskulin Singular aufgelistet, während sie in Texten in konjugierten bzw. deklinierten Formen erscheinen. So kann ein Verb, das im Infinitiv sehr ähnlich zu seiner Entsprechung einer anderen Sprache ist, in einer bestimmten konjugierten Form nicht mehr als ähnlich empfunden werden. Ein Beispiel hierfür ist it. *fare* und fr. *faire*, die sich im Infinitiv sehr ähnlich sind. In konjugierten Formen sind die beiden Wörter sich weniger ähnlich, wenn nicht sogar undurchsichtig, vergleicht man beispielsweise in der 1. Person Singular Präsens it. *faccio* mit fr. *fais*. Französische Nomen im Plural können undurchsichtiger sein als im Singular, wenn ihr Plural nicht durch ein -s, sondern eine andere Pluralendung markiert ist. Zum

Beispiel sind sich it. *cavallo* und fr. *cheval* an Stelle 1160 ein wenig ähnlich, im Plural jedoch – it. *cavalli* und fr. *chevaux* – könnten sie durch das Fehlen von fr. *-l* als nicht mehr ähnlich angesehen werden. Dennoch könnte für einen erfahrenen Sprachenlerner das französische Wort auch im Plural transparent sein, wenn er auf den Singular schließen kann.

Die gleiche Vorsicht ist geboten, wenn man die Ergebnisse auf das Lernen der Wörter übertragen mag. Wie schon erwähnt, muss der Lerner zunächst einmal wissen, um welche Wörter es sich handelt, die im Italienischen und in den ihm schon bekannten Sprachen sehr ähnlich sind, um sich vornehmen zu können, diese nicht mehr lernen zu müssen. Zusätzlich müsste ihm bewusst sein, welche Wörter er gar nicht mehr lernen muss und welche er zumindest mit nur geringem Aufwand lernen kann.

Außerdem muss darauf hingewiesen werden, dass die hier ermittelten Zahlen der Wörter, die noch zu lernen oder nicht mehr zu lernen sind, nicht denen entsprechen, die für Italienischler im Schulalltag relevant sind. In der Untersuchung wurden die 2000 italienischen Wörter hergenommen, die am häufigsten vorkommen. Die Reihenfolge des Vokabulars, das in Schulbüchern verwendet wird, richtet sich jedoch nicht nur nach den Häufigkeiten eines Frequenzwörterbuches, sondern vor allem auch nach Themen der behandelten Texte. Außer sehr frequenten Funktionswörtern werden gleichzeitig auch Wörter gelehrt, die sich in einem Häufigkeitswörterbuch weiter hinten befinden. Genauso werden manche häufiger gebrauchte Wörter zu einem späteren Zeitpunkt gelernt. Aus diesem Grund wäre es einen Vergleich wert, den Wortschatz eines italienischen Lehrwerkes einer Jahrgangsstufe, wie in der hier durchgeführten Untersuchung, auf seinen Anteil an Wörtern zu überprüfen, die sehr ähnlich, weniger ähnlich und verschieden zu bereits vorher gelernten Sprachen sind. Die Ergebnisse hätten dann speziell für Schüler eine größere Aussagekraft über den für sie relevanten Wortschatz.

Auch wenn die Ergebnisse aus den dargestellten Gründen mit Vorsicht zu betrachten sind, ist trotzdem klar, dass sich im italienischen Grundwortschatz eine große Anzahl an transparenten Wörtern befindet, die das Vokabellernen erleichtert. Daher lohnt es sich zu überlegen, inwiefern diese Erkenntnisse und auch das Wissen über transparenten und nicht transparenten Wortschatz genutzt werden können, damit für Schüler und Studenten der Aufwand beim Vokabellernen verringert werden kann.

Hilfreich wären Lernwortlisten wie sie für das Französische bereits existieren, die entweder nur die Profiwörter des Italienischen enthalten oder alle transparenten Wörter aufzeigen, die nicht extra gelernt werden müssen. So könnten Schüler sich auf das Lernen von

undurchsichtigen Wörtern konzentrieren, sowie auf Wörter, die nur eine geringe Ähnlichkeit zu anderen bekannten Sprachen haben, und könnten den restlichen Wortschatz von diesen ableiten. Mit unterschiedlichen Listen je nach Schule, Grund- oder Hauptstudium könnten Schüler und Studenten überprüfen, welche der Wörter, die gelernt werden müssen, sie bereits beherrschen und welche sie noch lernen müssen. Diese Art von Lernwortlisten dient eher zur Selbstkontrolle. Für den Unterricht wäre es ratsam, im Wortschatzteil in Schulbüchern eine andere Einteilung der Vokabeln vorzunehmen. Würde man die Wörter nach transparenten und nicht transparenten Wörtern oder nach sehr ähnlichen, weniger ähnlichen und völlig verschiedenen Wörtern einteilen, wüsste der Lerner, welche Vokabeln er tatsächlich lernen muss und welche er sich über andere ihm bekannte Wörter merken kann. So würde ihm die Arbeit erspart bleiben, sich mit Wörtern aufzuhalten, die ihm ohnehin schon bekannt sind, deren Ähnlichkeit mit Wörtern einer anderen Sprache ihm vielleicht nur nicht sofort auffällt. Durch die Trennung von transparenten und nicht transparenten Wörtern würde gleichzeitig das Erkennen von durchsichtigen Wörtern geschult und der Umgang mit Transparenz eingeübt werden.

Nicht nur die Lehrbücher, sondern auch die Lehrkräfte sollten die Schüler darauf aufmerksam machen, welche Wörter denen einer anderen Sprache ähnlich sind. Bewusstes Hinweisen auf Ähnlichkeit eines Wortes zum Englischen, Französischen oder Deutschen, erleichtert den Schülern das Behalten des Wortes. Man könnte die Schüler das in bestimmten Übungen auch selbst herausfinden lassen, zum Beispiel, indem sie Texte der zu lernenden Sprache auf Wörter untersuchen, die sie aus anderen Sprachen bereits kennen.

Auch durch intralinguale Transparenz können durch das Lernen eines Wortes gleich mehrere Wörter abgedeckt werden. Daher ist es angebracht, nicht nur ein Wort wie zum Beispiel das spanische *posible* zu lernen und eine Lektion später *impossible*, sondern diese gleich zusammen durchzunehmen. Vokabeln sollten also grundsätzlich in Wortfamilien gelernt werden.

Bezogen auf den Französischunterricht können nicht nur Kenntnisse von anderen romanischen Sprachen, sondern ebenso und besonders die schon aus dem Englischen bekannten Wörter genutzt werden. Bei den in der Untersuchung mit *Int (E)* gekennzeichneten Wörtern handelt es sich im Englischen sehr häufig um Entlehnungen aus dem Französischen. Somit können die Englischkenntnisse für das Erlernen des Französischen von großem Nutzen sein. Wie wichtig und sinnvoll der Bezug zum Englischen und Deutschen ist, zeigt das Ergebnis der Untersuchung der Häufigkeit von

Internationalismen im Grundwortschatz des Italienischen. Sie machen rund 67% der 2500 bzw. 2470 untersuchten Wörter aus und stellen somit einen großen Vorteil für das Erlernen des italienischen Grundwortschatzes oder auch des Grundwortschatzes einer anderen romanischen Sprache dar. Bezüglich des Hinweisens auf deutsche Entsprechungen kann nicht nur bei Internationalismen das deutsche Wort mit denen der romanischen Sprachen übereinstimmen, sondern auch bei einigen anderen Wörtern, die keine Internationalismen sind, gibt es im Deutschen zumindest manche hilfreiche Assoziationen. Zum Beispiel kann man *it. aprire* und *sp. abrir*, ‘öffnen’, mit *dt. Aperitif* in Verbindung bringen, durch den eine Mahlzeit eröffnet wird.

Insgesamt muss klar gemacht werden, dass die Ergebnisse der Untersuchung in der Mehrsprachigkeitsdidaktik hauptsächlich für das Verstehen von Wörtern oder von Texten zu gebrauchen sind. Wie bereits festgestellt wurde, sind die Übereinstimmungen von italienischen und französischen bzw. spanischen Wörtern nur nützlich, wenn der Lernende weiß, bei welchen Wörtern es sich um identische oder ähnliche Wörter handelt. Natürlich kann man sein Glück versuchen, an spanische oder französische Wörter italienische Endungen anzufügen oder sie lautlich so zu verändern, dass ein italienisches Wort dabei entstehen könnte, doch das funktioniert nicht immer. Beispielsweise kann man vom spanischen Verb *comer*, ‘essen’, nicht auf ein italienisches Verb **comere* oder *comare* schließen, denn die italienische Entsprechung lautet *mangiare*. **Comere* existiert in der italienischen Sprache nicht und *it. comare* gibt es nur als Substantiv mit der Bedeutung ‘Taufpatin’. Beim Lesen eines italienischen Textes können französische und spanische Wörter aber hilfreich sein. Stößt man auf ein italienisches Wort, das in einer der anderen Sprachen eine gleiche oder ähnliche Entsprechung hat, so versteht man es. Das Erkennen von Ähnlichkeiten in verschiedenen Sprachen und das Üben von positivem Transfer sowie das Verhindern von negativem Transfer ist Ziel der Mehrsprachigkeitsdidaktik.

Das Umsetzen dieser Ideen könnte dazu beitragen, das Lernen des bisher unüberschaubaren Wortschatzes ökonomischer zu bereiten. Das gilt natürlich nicht nur für das Italienische, sondern allgemein für jede Fremdsprache.

8 Schlussbemerkung

Bei der Untersuchung von 2500 der häufigsten italienischen Wörter im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* von De Mauro gab es zunächst Schwierigkeiten bei der Entscheidung, wie die Beurteilung der Ähnlichkeit der italienischen Wörter mit ihren Entsprechungen im Französischen, Spanischen und Deutschen geschehen soll. Daher war eine Festlegung von Kriterien für die Bewertung der Wortähnlichkeit nötig. Da aber auch diese Kriterien nicht alle Fälle abdecken konnten, musste die Ähnlichkeit einiger Wörter nach subjektivem Empfinden bestimmt werden.

Zur mehrsprachigkeitsdidaktischen Frage, wie viele Wörter des italienischen Grundwortschatzes auf Grund von Ähnlichkeit zu anderen Sprachen nicht mehr gelernt werden müssen und wie viele Wörter letztendlich noch zu lernen sind, wurden in dieser Arbeit konkrete Zahlen ermittelt. Die Ergebnisse sind positiv und ermutigend für Lerner des Italienischen und für die Mehrsprachigkeitsdidaktik. Sie müssen aber, wie bereits darauf hingewiesen wurde, mit Vorsicht betrachtet werden. Auch die Tatsache, dass Spanisch anscheinend als günstigere Ausgangssprache für das Erlernen des italienischen Grundwortschatzes angenommen werden kann, darf nicht verallgemeinert werden, da sich die Ergebnisse dieser Arbeit ausschließlich auf den Wortschatz beziehen. Ob Spanisch insgesamt eine vorteilhaftere Grundlage als Französisch ist, um Italienisch zu lernen, müsste durch weitere Untersuchungen überprüft werden, die auch die Grammatik mit einbeziehen.

Der Vergleich der Wortähnlichkeiten der häufigsten 2000 Wörter mit denen von Stelle 4501 bis 5000 im Häufigkeitswörterbuch brachte zwei Erkenntnisse hervor. Was das Auftreten der Internationalismen betrifft, wurde die Vermutung bestätigt, dass an höheren Rängen des Häufigkeitswörterbuches vermehrt Internationalismen zu finden sind. Auch die Tatsache, dass unter den ersten Stellen sehr wenige Internationalismen vorkommen, war auf Grund der hohen Anzahl an Funktionswörtern, die sich unter den häufigsten Wörtern befinden, zu erwarten. Ein überraschendes Ergebnis ist jedoch, dass die Anzahl der sehr ähnlichen Wörter an höheren Rängen des Frequenzwörterbuches nur sehr wenig ansteigt, während die Anzahl der Wörter, die trotz Französisch- und/oder Spanisch-Kenntnissen noch gelernt werden müssen, sogar noch zunimmt.

An Hand der Ähnlichkeit der untersuchten Wörter zu ihren Entsprechungen in anderen Sprachen können sich nun Wortlisten erstellen lassen, wie sie für Französisch als Fremdsprache bereits existieren. Zum einen könnten die Profilwörter des italienischen Grundwortschatzes aufgelistet werden, um einen Überblick darüber zu verschaffen, welche

Wörter tatsächlich gelernt werden müssen, zum anderen könnten diejenigen Wörter zusammengetragen werden, die aus anderen Sprachen schon bekannt sind. Zusätzlich ließe sich eine Liste der weniger ähnlichen Wörter erstellen, die zwar gelernt werden müssen, allerdings mit weniger großem Aufwand.

Eine Idee für eine weitere Untersuchung wäre, den Grundwortschatz einer anderen Sprache zu untersuchen, also entweder vom Französischen oder vom Spanischen 2500 der ersten Wörter eines Frequenzwörterbuches zur Hand zu nehmen und diese in die jeweils anderen beiden Sprachen zu übersetzen und ihre Ähnlichkeit zu bestimmen. Damit könnte man herausfinden, ob die Ergebnisse, die für Italienisch als Zielsprache ermittelt wurden, auch umgekehrt gelten würden, etwa mit Spanisch als zu lernende Sprache und Französisch und/oder Italienisch als Ausgangssprache.

Literaturverzeichnis

- Braun, Peter/Schaeder, Burkhard/Volmert, Johannes (Hrsg.): *Internationalismen. Studien zu interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer 1990.
- Corominas, Joan/Pascual, José A.: *Diccionario critic etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos 2001.
- Darlau, Simone: *Der gemeinsame Wortschatz Deutsch-Französisch*. Aachen: Shaker 2005.
- De Mauro, Tullio: *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Mailand: EtasLibri 1993.
- Hausmann, Franz Josef: *Der undurchsichtige Wortschatz des Französischen. Lernwortlisten für Schule und Studium*. Aachen: Shaker 2005.
- Klein, Horst G./Stegmann, Tilbert D.: *EuroComRom – Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker 2000.
- Kühn, Peter: *Der Grundwortschatz*. Tübingen: Niemeyer 1979.
- Müller-Lancé, Johannes: *Der Wortschatz romanischer Sprachen im Tertiärsprachenerwerb*. Tübingen: Stauffenburg 2003.
- Nieweler, Andreas: „Sprachenübergreifend unterrichten. Französischunterricht im Rahmen einer Mehrsprachigkeitsdidaktik.“ In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 35 (2001), S. 4-13.
- Plate, Rudolf: *Etymologisches Lexikon der französischen Sprache*. Berlin: Dümmler 1931.
- Pons *Großwörterbuch Französisch*. Stuttgart: Klett Sprachen 2006.
- Pons *Großwörterbuch Spanisch*. Stuttgart: Klett Sprachen 2008.
- Wandruszka, Mario: *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*. München: R. Piper & Co. 1979.
- Zingarelli, Nicola: *Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli¹²2008.

Anhang

I. Untersuchung der Wörter von Stelle 1 bis 2000 im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* (1993) von De Mauro

	Wort-art	Italienisch	Französisch	Spanisch	Deutsch	Überein-stimmung der Wörter
1	Ar	il	le	el	der	-
2	Pz	di	de	de	von	Rom!
3	V	essere	être	ser; estar	sein	Rom
4	Ar	uno	un	un	ein	Rom!
5	Pz	a	à	a	zu	Rom!
6	C	e	et	y	und	i-f
7	P	egli	lui	él	er	-
8	Av	non	non; ne...pas	no	nicht	Rom
9	Pz	in	en	en	in	Rom!
10	P	che	qui; que	que	der	Rom
11	P	io	je; moi	yo	ich	i-s
12	C	che	que	que	dass	Rom!
13	VA	avere	avoir	haber	haben	Rom
14	Pz	per	pour	por; para	für	Rom
15	V	fare	faire	hacer	machen	Rom I-F
16	V	dire	dire	decir	sagen	Rom I-F
17	VA	essere	être	ser	sein	Rom
18	P	ci	l.y; nous	l. - ; 2.nos	l.dort; hier; 2.man; uns	l. - ; 2.f-s
19	Pz	da	l.chez; 2.de	l.a; 2.de	l.zu 2.aus	-
20	Ag	questo	ce	ese; este	dieser	-
21	C	perché	parce que	porque; por qué	weil; da; warum	Rom
22	V	avere	avoir	haber	haben	Rom
23	C	ma	mais	pero	aber	i-f
24	Av	sí	l.oui; 2.si	sí	l.ja; 2.doch	I-S
25	Av	no	non	no	nein	Rom!
26	V	andare	aller	andar; ir	gehen	I-S
27	Pz	con	avec	con	mit	I-S
28	C	anche	aussi	también	auch	-
29	P	noi	nous	nosotros	wir	-
30	P	questo	celui	ése; éste	dieser	-
31	V	potere	pouvoir	poder	können	Rom I-S
32	C	se	si	si	wenn; falls	Rom F-S
33	P	quello	celui	aquél	jener	-
34	P	tu	tu; toi	tú	du	Rom!
35	V	volere	vouloir	querer	wollen	i-f
36	V	dovere	devoir	deber	müssen; sollen	Rom
37	Av	poi	puis	pues; después	dann	Rom
38	C	come	comme	como	wie; als	Rom!
39	C	allora	alors	entonces	also	I-F
40	P	si	l.on; 2.se	se	l.man; 2.sich	Rom
41	S	cosa	chose	cosa	Sache	Rom I-S
42	V	vedere	voir	ver	sehen	Rom
43	Av	più	plus	más	mehr	i-f
44	P	essi	ils; eux	ellos	sie	-
45	Av	bene	bien	bien	gut	Rom F-S
46	Pz	su	sur	en; encima	auf	i-f
47	V	sapere	savoir	saber	wissen; können	Rom I-S

48	V	stare	être	estar	sein; bleiben; sich befinden	Rom
49	Ag	tutto	tout	todo	all; ganz; jeder	Rom
50	C	quindi	donc	por eso	also; daher	-
51	C	cioè	c'est-à-dire	o sea	das heißt	-
52	C	però	mais	pero	aber	I-S
53	C	o	ou	o	oder	Rom I-S
54	P	voi	vous	vosotros	ihr	-
55	Av	ecco	voilà	aquí; mira	Da!; das ist...	-
56	V	dare	donner	dar	gaben	Rom I-S
57	Ag	altro	autre	otro	anderer	Rom
58	Nu	due	deux	dos	zwei	Rom
59	C	quando	quand	cuando	wann; als	Rom!
60	Av	poco	peu	poco	wenig	Rom I-S
61	Av	qui	ici	aquí	hier	i-s
62	V	parlare	parler	hablar	sprechen	I-F
63	P	tutto	tout	todo	alles	Rom
64	Ag	quello	ce	aquel	jener	-
65	Av	così	si; ainsi	así	so	-
66	V	venire	venir	venir	kommen	Rom!
67	V	capire	comprendre	comprender	verstehen	F-S
68	V	mettere	mettre	meter	setzen; stellen; legen	Rom!
69	P	ne	en	-	davon	-
70	Av	sempre	toujours	siempre	immer	I-S
71	C	insomma	enfin	en fin	schließlich	F-S
72	Ag	che	quel	que	welcher	Rom
73	Av	molto	beaucoup	mucho	viel; sehr	i-s
74	V	sentire	sentir	sentir	fühlen	Rom!
75	S	anno	an; année	año	Jahr	Rom
76	V	pensare	penser	pensar	denken	Rom!
77	P	altro	autre	otro	anderer	Rom
78	Pz	come	comme	como	wie; als	Rom!
79	P	chi	qui	que	der; welcher	Rom
80	Av	proprio	exactement	verdaderamente	wirklich; tatsächlich; genau	-
81	S	parte	part; partie	parte	Teil; Stück	Rom!
82	Ag	suo	son	su	sein	Rom
83	V	trovare	trouver	encontrar; hallar	finden	i-f
84	Av	solo	seulement	sólo	nur	Rom I-S
85	Av	già	déjà	ya	schon	-
86	C	dove	où	donde	wo	-
87	S	problema	problème	problema	Problem	Int
88	P	cui	dont; duquel; qui	cuyo	dessen	i-s
89	S	volta	fois	vez	Mal	-
90	V	guardare	regarder	mirar	anschauen; betrachten	i-f
91	Av	ancora	encore	todavía	noch	i-f
92	C	comunque	de toute façon; cependant	de todos modos; sin embargo	jedenfalls; dennoch	-
93	Nu	primo	premier	primero	erster	Rom
94	Av	adesso	maintenant	ahora	jetzt	-
95	V	chiamare	appeler	llamar	nennen; rufen	i-s
96	V	prendere	prendre	coger; tomar	nehmen	I-F
97	Av	prima	avant; d'abord	antes	davor; eher	-
98	Ag	mio	mon	mi	mein	Rom
99	Av	invece	en revanche	en vez de	dagegen; aber	-
100	S	giorno	jour; journée	día	Tag	i-f

101	Av	qua	ici	aquí	hier	-
102	V	portare	porter	llevar (portar veraltet)	tragen	I-F
103	Nu	tre	trois	tres	drei	Rom
104	P	cosa	que; quoi	qué	was?	-
105	P	uno	on	uno	man; einer	I-S
106	V	credere	croire	creer	glauben	Rom
107	S	punto	point	punto	Punkt	Int
108	V	arrivare	arriver	llegar	ankommen	I-F
109	Nu	uno	un	uno	eins	Rom!
110	Av	lì	là	ahí	da; dort	-
111	S	tempo	temps	tiempo	Zeit; Wetter	Rom!
112	Av	certo	certainement	cierto	sicherlich	Rom I-S
113	S	persona	personne	persona	Person	Int
114	Ag	qualche	quelques	algunos	einige	i-f
115	S	esempio	exemple	ejemplo	Beispiel	Int (E)
116	V	ricordare	rappeler	recordar	erinnern	I-S
117	S	casa	maison	casa	Haus	I-S
118	S	lavoro	travail	trabajo	Arbeit	f-s
119	S	momento	moment	momento	Moment	Int
120	Ag	nostro	notre	nuestro	unser	Rom
121	Pz	tra	entre	entre	zwischen	F-S
122	V	chiedere	demander	preguntar	fragen	-
123	Av	oggi	aujourd'hui	hoy	heute	-
124	Av	appunto	justement	precisamente	eben; genau	-
125	Ag	grande	grand	grande	groß	Rom!
126	Ag	bello	beau	bello; bonito	schön	Rom
127	S	modo	manière; façon	modo	Art; Weise; Modus	Int
128	Av	ora	maintenant	ahora	jetzt; nun	i-s
129	P	quale	qui; lequel	cual	derjenige; welcher	i-s
130	I	grazie	merci	gracias	Danke	i-s
131	VA	venire	venir	venir	kommen	Rom!
132	Av	meno	moins	menos	weniger	Rom I-S
133	C	infatti	en effet	en efecto	tatsächlich	Rom
134	Av	mai	jamais	jamás; nunca	jemals; nie	Rom F-S
135	Av	forse	peut-être	quizás; a lo mejor	vielleicht	-
136	Ag	stesso	même	mismo	selber; selbst	-
137	P	quanto	combien	cuánto	wie viel	I-S
138	V	scrivere	écrire	escribir	schreiben	Rom
139	S	fatto	fait	hecho	Fakt; Tatsache	i-f
140	V	scusare	excuser	excusar	entschuldigen	Int (E)
141	S	caso	cas	caso	Fall	Rom!
142	Ag	certo	certain	cierto	sicher; gewiss	Rom I-S
143	Ag	vero	vrai	verdadero	wahr	Rom
144	Pz	senza	sans	sin	ohne	Rom
145	V	tenere	tenir	tener	halten	Rom!
146	S	numero	nombre	número	Zahl; Nummer	Int
147	S	tipo	type	tipo	Typ	Int
148	Av	pure	-	-	auch; dennoch; ruhig	-
149	Nu	cinque	cinq	cinco	fünf	Rom
150	V	sembrare	sembler	parecer	scheinen	i-f
151	V	passare	passer	pasar	verbringen; vergehen	Int (E)
152	V	bisognare	avoir besoin	necesitar	brauchen	i-f
153	I	ciao	salut	hola; adiós	Hallo; Tschüss	-

154	V	conoscere	connaître	conocer	kennen	Rom I-S
155	V	riuscire	réussir	lograr	gelingen	i-f
156	Av	veramente	vraiment	verdaderamente	wirklich; tatsächlich	Rom
157	Nu	quattro	quatre	cuatro	vier	Rom!
158	Ag	importante	important	importante	wichtig	Int (E)
159	V	cercare	chercher	buscar	suchen	i-f
160	V	lasciare	laisser	dejar	lassen	i-f
161	Pz	fino	jusque	hasta	bis	-
162	Ag	ogni	chaque; tout	cada; todo	jeder	-
163	Ag	tanto	tant de	tanto	so viel	Rom I-S
164	Ag	diverso	divers	diverso	unterschiedlich; verschieden	Rom!
165	S	senso	sens	sentido	Sinn	Rom I-F
166	Ag	buono	bon	bueno	gut	Rom I-S
167	Pz	dopo	après	después de	nach	-
168	Av	là	là	allí	dort	I-F
169	P	niente	rien	nada	nichts	-
170	V	aspettare	attendre	esperar	erwarten	-
171	Ag	nuovo	nouveau	nuevo	neu	Rom
172	Pz	secondo	selon	según	laut	-
173	Av	tanto	autant	tanto	so viel	Rom I-S
174	V	lavorare	travailler	trabajar	arbeiten	f-s
175	S	gente	gens	gente	Leute	Rom I-S
176	V	finire	finir	acabar; terminar	beenden	I-F
177	S	ora	heure	hora	Stunde	Rom!
178	Nu	sette	sept	siete	sieben	Rom I-S
179	S	discorso	discours	discurso	Gespräch	Rom!
180	V	rimanere	rester	quedar(se); permanecer	bleiben	-
181	Nu	cento	cent	cien	hundert	Rom I-F
182	S	lira	lire	lira	Lire	Int
183	V	leggere	lire	leer	lesen	Rom
184	Av	eccetera	et cetera	etcétera	et cetera	Int
185	P	qualcosa	quelque chose	algo	etwas	i-f
186	Pz	fra	entre	entre	zwischen	F-S
187	Av	meglio	mieux	mejor	besser	Rom
188	S	signora	madame	señora	Frau	i-s
189	Ag	piccolo	petit	pequeño	klein	-
190	Av	soltanto	seulement	solamente; sólo	nur	-
191	S	storia	histoire	historia	Geschichte	Int (E)
192	S	signore	monsieur	señor	Herr	i-s
193	S	mese	mois	mes	Monat	Rom I-S
194	Av	dopo	après	después	danach	-
195	V	bastare	suffire	bastar	genügen	I-S
196	S	accordo	accord	acuerdo	Abmachung	Rom!
197	C	oppure	ou	o	oder	f-s
198	Ag	ultimo	dernier	último	letzter	I-S
199	V	entrare	entrer	entrar	eintreten	Rom!
200	S	situazione	situation	situación	Situation	Int
201	S	conto	compte	cuenta	Rechnung; Konto	Int
202	Nu	sei	six	seis	sechs	Rom I-S
203	Av	fuori	dehors	fuera	draußen	i-s
204	S	uomo	homme	hombre	Mann; Mensch	Rom
205	Nu	dieci	dix	diez	zehn	Rom
206	V	mangiare	manger	comer	essen	I-F
207	Ag	molto	beaucoup	mucho	viel	i-s
208	Av	magari	peut-être	quizá	vielleicht	-

209	Ag	tuo	ton	tu	dein	Rom
210	S	attimo	instant	istante	Moment	F-S
211	G	roma	Rome	Roma	Rom	Int
212	V	mandare	envoyer	mandar	schicken	I-S
213	Nu	secondo	second	segundo	zweiter	Int (E)
214	Av	avanti	avant	adelante	vor	I-F
215	V	cominciare	commencer	començar; empezar	beginnen	Rom
216	V	partire	partir	partir	abfahren	Rom!
217	S	nome	nom	nombre	Name	Rom
218	Av	via	-	-	weg; fort	-
219	Nu	milione	million	millón	Million	Int
220	Sf	fine	fin	fin	Ende	Rom!
221	Av	praticamente	pratiquement	prácticamente	praktisch	Int
222	V	riguardare	regarder	concernir	angehen; betreffen	I-F
223	S	amico	ami	amigo	Freund	Rom!
224	VA	andare	aller	ir	gehen	-
225	V	parere	paraître	parecer	scheinen	Rom
226	V	diventare	devenir	ponerse	werden	i-f
227	S	vita	vie	vida	Leben	Rom I-S
228	V	pagare	payer	pagar	zahlen	Rom I-S
229	S	donna	femme	mujer	Frau	-
230	S	mano	main	mano	Hand	Rom I-S
231	C	dunque	donc	por lo tanto	daher; folglich	i-f
232	S	mezzo	moyen	medio	Hälfte; Mittel	-
233	V	uscire	sortir	salir	ausgehen	-
234	Ag	alcuno	quelque	alguno	jeglicher	I-S
235	S	scuola	école	escuela	Schule	Rom
236	S	parola	mot; parole	palabra	Wort	Rom
237	P	qualcuno	quelqu'un	alguien	jemand	i-f
238	P	nessuno	personne	nadie	niemand	-
239	S	ragazzo	garçon	chico	Junge	-
240	V	succedere	1.arriver 2.succéder	suceder	1.geschehen 2.nachfolgen	1. I-S; 2.Int (E)
241	V	cambiare	changer	cambiar	ändern; tauschen	Rom I-S
242	S	stato	état	estado	Stand; Zustand	Rom
243	Av	ormai	déjà	ya	bereits; nun	-
244	Ag	giusto	juste	justo	richtig	Rom
245	G	napoli	Naples	Nápoles	Neapel	Int
246	S	questione	question	cuestión	Frage	Int (E)
247	V	presentare	presenter	presentar	präsentieren	Int
248	Av	niente	rien	nada	nichts	-
249	S	domanda	demande	domanda	Anfrage; Nachfrage	Rom I-S
250	V	servire	servir	servir	dienen; bedienen; servieren	Int
251	Av	insieme	ensemble	junto	zusammen	-
252	Ag	loro	leur; leurs	su; sus	ihr	-
253	Av	subito	immédiat-ment	súbito	sofort; plötzlich	I-S
254	V	tornare	retourner	retornar	zurückkommen	Int (E)
255	V	perdere	perdre	perder	verlieren	Rom!
256	C	quanto	1.(pour) autant que; 2.parce que	1.por...que; 2.porque	1.so (sehr) auch; 2.weil	-
257	S	forza	force	fuerza	Kraft; Stärke	Int (E)
258	Av	abbastanza	assez	bastante	ziemlich; genug	i-s
259	Av	quasi	presque	casi	fast	i-s
260	S	posto	endroit; lieu	puesto	Ort; Platz	I-S

261	S	legge	loi	ley	Gesetz	Rom
262	Ag	prossimo	prochain	próximo	nächster	Rom I-S
263	S	figlio	fiis	hijo	Sohn	Rom
264	S	libro	livre	libro	Buch	Rom I-S
265	V	piacere	plaire	gustar	gefallen	i-f
266	C	siccome	comme	como	da; weil	f-s
267	Ag	solo	seul	solo	allein; einsam	Rom I-S
268	Av	almeno	au moins	al menos	zumindest	Rom
269	S	idea	idée	idea	Idee	Int
270	S	bambino	enfant	niño	Kind	-
271	G	italia	Italie	Italia	Italien	Int
272	S	effetto	effet	efecto	Effekt; Wirkung	Int
273	Nu	venti	vingt	veinte	zwanzig	Rom
274	S	fondo	fond	fondo	Boden; Grund	Rom!
275	Pz	verso	vers	hacia	gegen; nach	I-F
276	S	sera	soir	tarde	Abend	-
277	S	gruppo	groupe	grupo	Gruppe	Int
278	Ag	vario	varié	vario	verschieden	Rom I-S
279	Av	soprattutto	surtout	sobre todo	vor allem	Rom
280	Ag	politico	politique	político	politisch	Int
281	Ag	possibile	possible	posible	möglich	Int (E)
282	Av	ieri	hier	ayer	gestern	-
283	S	mamma	maman	mamá	Mama	Int
284	Ag	grosso	gros	grueso	dick	Rom
285	S	soldo	solde	sueldo	Sold	Int (D)
286	Nu	otto	huit	ocho	acht	Rom
287	S	rapporto	rapport	relación	Verhältnis; Beziehung	I-F
288	S	bisogno	besoin	necesidad	Bedarf; Notwendigkeit	i-f
289	S	settimana	semaine	semana	Woche	Rom
290	S	corso	cours	curso	Kurs; Lauf	Int
291	V	continuare	continuer	continuar	weitermachen	Int (E)
292	V	ringraziare	remercier	agradecer	danken	-
293	Ag	quanto	combien	cuanto	wie viel	I-S
294	S	guerra	guerre	guerra	Krieg	Rom!
295	Av	putroppo	malheureusemen t	por desgracia	leider	-
296	Av	fa	il y a	hace	vor	-
297	Av	sicuramente	sûrement	seguramente	sicherlich	Rom I-S
298	V	sperare	espérer	esperar	hoffen	Rom!
299	S	film	film	film; película	Film	Int
300	V	spiegare	expliquer	explicar	erklären	Rom F-S
301	Av	tutto	tout	muy	ganz	i-f
302	Av	domani	demain	mañana	morgen	i-f
303	Ag	vostro	votre	vuestro	euer	Rom
304	S	macchina	1.voiture; 2.machine	1.coche; 2.máquina	1.Auto; 2.Maschine	1. - ; 2.Int
305	Av	probabilmente	probablement	probablemente	wahrscheinlich	Int (E)
306	S	rispetto	respect	respeto	Respekt	Int
307	Ag	chiaro	clair	claro	hell; klar	Int
308	Nu	trenta	trente	treinta	dreißig	Rom
309	V	telefonare	téléphoner	telefonar	telefonieren	Int
310	S	genere	genre	género	Art; Gattung; Geschlecht; Genus	Int
311	Ag	bravo	brave	bravo	brav	Int
312	Av	male	mal	mal	schlecht	Rom!

313	V	provare	éprouver; essayer	probar	probieren; versuchen	Int (-F)
314	S	giornale	journal	periódico	Zeitung	i-f
315	Ag	particolare	particulier	particular	besonders; speziell	Int (E)
316	V	usare	user	usar	benutzen	Int (E)
317	C	sia	soit... soit	sea... sea	ob... oder	-
318	S	ragione	raison	razón	Vernunft; Verstand	Int (E)
319	S	mondo	monde	mundo	Welt	Rom!
320	V	morire	mourir	morir	sterben	Rom I-S
321	S	titolo	titre	título	Titel	Int
322	S	zona	zone	zona	Zone; Bereich	Int
323	S	periodo	période	período	Periode; Phase	Int
324	C	mentre	Pendant que	mientras	während	i-s
325	Ag	italiano	italien	italiano	italienisch	Int
326	Av	mò	maintenant	ahora	jetzt	-
327	Av	dentro	dedans	dentro	drinnen	I-S
328	Nu	nove	neuf	nueve	neun	Rom
329	Av	troppo	trop	demasiado	zu viel	i-f
330	V	significare	signifier	significar	bedeuten	Int (E)
331	V	ascoltare	écouter	escuchar	anhören; zuhören	-
332	V	aprire	ouvrir	abrir	öffnen	I-S
333	V	rendere	rendre	volver	zurückgeben	I-F
334	C	tanto	-	-	sowieso	-
335	V	rispondere	répondre	responder	antworten	Rom
336	S	via	chemin	vía	Weg	I-S
337	V	trattare	traiter	tratar	behandeln	Rom I-S
338	S	vista	vue	vista	Ausblick	Rom I-S
339	S	telefono	téléphone	teléfono	Telefon	Int
340	C	magari	si seulement	ojalá	wenn doch	-
341	V	interessare	intéresser	interesar	interessieren	Int
342	S	studio	étude	estudio	Studium	Int
343	Ag	unico	unique	único	allein; einzig	Rom!
344	V	vivere	vivre	vivir	leben	Rom!
345	Nu	cinquanta	cinquante	cincuenta	fünfzig	Rom!
346	Av	naturalmente	naturellement	naturalmente	natürlich	Int
347	S	possibilità	possibilité	posibilidad	Möglichkeit	Int (E)
348	S	piano	plan	plan	Plan	Int (-I)
349	Ag	proprio	propre	propio	eigen	Rom!
350	S	maniera	manière	manera	Art	Rom!
351	V	vendere	vendre	vender	verkaufen	Rom!
352	Pz	sotto	sous	bajo	unter	-
353	V	mancare	manquer	faltar	fehlen	i-f
354	V	studiare	étudier	estudiar	studieren	Int
355	V	seguire	suivre	seguir	folgen	Rom I-S
356	S	linea	ligne	línea	Linie	Int
357	S	lettera	lettre	1. letra 2. carta	1. Buchstabe 2. Brief	1. Int (E); 2. Int (E) (-S)
358	S	paese	pais	país	Land	Rom F-S
359	Nu	zero	zéro	cero	null	Int (E)
360	Nu	terzo	troisième	tercero	dritter	Rom
361	Nu	quindici	quinze	quince	fünfzehn	Rom F-S
362	S	iniziativa	initiative	iniciativa	Initiative	Int
363	Ag	generale	général	general	generell; allgemein	Int
364	Ag	difficile	difficile	difícil	schwierig	Rom!

365	S	realtà	réalité	realidad	Wirklichkeit; Realität	Int
366	G	milano	Milan	Milán	Mailand	Rom!
367	V	considerare	considerer	considerar	abwägen; berücksichtigen	Int (E)
368	Nu	quaranta	quarante	cuarenta	vierzig	Rom!
369	Ag	nessuno	aucun	ningún	kein	-
370	S	diritto	droit	derecho	Recht	Rom
371	S	attenzione	attention	atención	Achtung	Int (E)
372	S	ufficio	bureau	oficina	Büro	i-s
373	V	esistere	exister	existir	existieren	Int
374	Av	giù	bas	abajo	unten	-
375	S	ordine	ordre	orden	Ordnung; Auftrag	Rom
376	C	anzi	ou mieux	es más	sogar; vielmehr	-
377	S	famiglia	famille	familia	Familie	Int
378	S	professore	professeur	profesor	Professor	Int
379	V	ripetere	répéter	repetir	wiederholen	Int (E)
380	G	firenze	Florence	Florenzia	Florenz	Int
381	S	dio	dieu	dios	Gott	Rom
382	Nu	quarto	quart	cuarto	vierter	Rom!
383	Av	addirittura	même	incluso	sogar	-
384	S	carta	carte	carta	Karte	Int
385	Ag	lungo	long	largo	lang	Int
386	Av	intanto	entre-temps	mientras tanto	inzwischen	-
387	S	prezzo	prix	precio	Preis	Rom
388	S	base	base	base	Grundlage; Basis	Int
389	Ag	quale	quel	cuál	welcher	Rom
390	Ag	vecchio	vieux	viejo	alt	Rom
391	S	società	société	sociedad	Gesellschaft	Int (E)
392	V	scegliere	choisir	elegir	auswählen	-
393	Av	certamente	certainement	ciertamente	sicherlich	Rom
394	Av	ovviamente	évidemment	evidentemente	offensichtlich	f-s
395	I	pronto	allô	hola	hallo	-
396	S	servizio	service	servicio	Bedienung; Dienst; Service	Int
397	Ag	libero	libre	libre	frei	Rom F-S
398	V	ritornare	retourner	retornar	zurückkommen	Int (E)
399	V	fermare	arrêter	detener	Anhalten	-
400	Ag	nostri	nos	nuestros	unsere	Rom
401	S	classe	classe	clase	Klasse	Int
402	S	terra	terre	tierra	Erde	Rom!
403	S	serie	série	serie	Serie; Reihe	Int
404	S	interno	intérieur	interior	Inland	Rom
405	S	minuto	minute	minuto	Minute	Int
406	I	buongiorno	bonjour	buenos días	Guten Tag	Rom
407	C	né	ni; ne..ni..ni	ni; ni..ni..	weder; noch	Rom
408	Av	neanche	non plus; pas même	tampoco; ni siquiera	auch nicht; nicht einmal	-
409	S	argomento	argument	argumento	Argument	Int
410	S	inizio	début	inicio	Anfang; Beginn	I-S
411	S	modello	modèle	modelo	Modell; Muster	Int
412	V	porre	poser	poner	setzen; stellen; legen	Rom
413	S	livello	niveau	nivel	Stand; Stufe; Niveau	f-s
414	S	tema	thème	tema	Thema	Int

415	S	città	ville	ciudad	Stadt	-
416	V	nascere	naître	nacer	geboren werden	Rom
417	E	okay	d'accord	vale	okay	Int (-F, S)
418	Av	assolutamente	absolument	absolutamente	absolut	Int
419	S	sistema	système	sistema	System	Int
420	V	pigliare	saisir	pillar	ergreifen; erwischen	i-s
421	S	voce	voix	voz	Stimme	Int (E)
422	Ag	caro	cher	caro	teuer	Rom I-S
423	S	colore	couleur	color	Farbe	Int (E)
424	S	termine	terme	término	Ausdruck; Begriff; Terminus; Ende; Termin	Int
425	Av	mica	ne..pas	no	nicht	-
426	Ag	presente	présent	presente	anwesend; präsent	Int
427	S	valore	valeur	valor	Wert	Int (E)
428	V	chiudere	fermer	cerrar	schließen	-
429	V	occupare	occuper	ocupar	besetzen	Int (E)
430	S	confronto	confrontation	confrontación	Gegenüberstel- lung; Konfrontation	Int
431	S	compagno	compagnon	compañero	Gefährte; Begleiter; Kompagnon	Int
432	V	decidere	décider	decidir	entscheiden	Int (E)
433	S	italiano	italien	italiano	Italiener	Int
434	S	pagina	page	página	Seite	Rom I-S
435	S	interesse	intérêt	interés	Interesse	Int
436	Av	completamente	complètement	completamente	komplett	Int
437	S	mattina	matin	mañana	Morgen	i-f
438	S	intervento	intervention	intervención	Eingriff; Intervention	Int
439	V	raccontare	raconter	contar	erzählen	Rom I-F
440	Ag	alto	haut	alto	hoch	I-S
441	Pz	contro	contre	contra	gegen; kontra; contra	Int
442	V	aiutare	aider	ayudar	helfen	Rom I-S
443	S	favore	faveur	favor	Gefallen; Gunst	Int (E)
444	V	tirare	tirer	tirar	ziehen	Rom!
445	S	aspetto	aspect	aspecto	Aussehen; Erscheinungsfor- m; Aspekt	Int
446	V	riconoscere	reconnaître	reconocer	wiedererkennen	Rom
447	V	iniziare	initier	iniciar	anfangen; initiiieren	Int
448	Av	sotto	au-dessous	abajo; debajo	unten; unterhalb	-
449	S	centro	centre	centro	Zentrum; Mitte	Int
450	S	contratto	contrat	contrato	Vertrag	Int (E)
451	Ag	mezzo	demi	medio	halb	-
452	S	pezzo	pièce	pieza	Stück	Int (E)
453	S	giornata	journée	día	Tag	i-f
454	Ag	scorso	passé; précédent	pasado	vergangen	f-s
455	V	intendere	entendre	entender	verstehen	Rom F-S
456	Pz	dentro	dans	dentro	in	I-S
457	Ag	poco	peu	poco	wenig	I-S
458	V	valere	valoir	valer	wert sein	Int(E)
459	Av	direttamente	directement	directamente	direkt	Int

460	S	organizzazione	organisation	organización	Organisation	Int
461	Av	spesso	souvent	a menudo	oft	-
462	C	così	si; ainsi	así	so	-
463	V	proporre	proposer	proponer	vorschlagen	Int (E)
464	Av	nemmeno	ni même	ni siquiera	nicht einmal	-
465	S	motivo	motif	motivo	Motiv; Anlass	Int
466	V	organizzare	organiser	organizar	organisieren	Int
467	S	sinistra	gauche	izquierda	links	-
468	S	domenica	dimanche	domingo	Sonntag	Rom
469	S	amore	amour	amor	Liebe	Rom!
470	Av	davanti	devant	delante	davor	Rom
471	Av	chiaramente	clairement	claramente	klar; deutlich	Rom
472	P	tanto	autant	tanto	soviel	I-S
473	Pz	attraverso	à travers	a través de	durch	Rom
474	S	occhio	œil	ojo	Auge	Rom
475	V	comprare	acheter	comprar	kaufen	I-S
476	S	risposta	réponse	respuesta	Antwort	Rom
477	V	togliere	enlever	quitar	wegnehmen	-
478	S	lingua	langue	lengua	Sprache; Zunge	Rom!
479	S	acqua	eau	agua	Wasser	I-S
480	S	proposta	proposition	propuesta	Vorschlag	Rom I-S
481	Ag	economico	économique	económico	wirtschaftlich; ökonomisch	Int
482	S	informazione	information	información	Information	Int
483	S	esame	examen	examen	Examen; Prüfung	Int
484	S	articolo	article	artículo	Artikel; Gegenstand	Int
485	S	politica	politique	política	Politik	Int
486	S	madre	mère	madre	Mutter	Rom I-S
487	S	roba	chose	cosa	Ding; Sache	f-s
488	Ag	uguale	égal	igual	gleich; egal	Int
489	S	giro	tour	giro	Umdrehung	I-S
490	S	esperienza	expérience	experiencia	Erfahrung	Int (E)
491	S	pomeriggio	après-midi	tarde	Nachmittag	-
492	S	strada	rue	calle	Straße	-
493	V	sbagliare	se tromper	equivocar	einen Fehler machen; verfehlen	-
494	V	dimenticare	oublier	olvidar	vergessen	-
495	V	dipendere	dépendre	depender	abhängen	Int (E)
496	S	differenza	difference	diferencia	Unterschied; Differenz	Int
497	S	avvocato	avocat	abogado	Anwalt	Rom
498	P	ciò	ceci; cela	esto	dies	-
499	S	ragazza	filie	chica	Mädchen	-
500	V	alzare	lever	alzar; levantar	heben	I-S
501	Ag	facile	facile	fácil	leicht; einfach	Rom!
502	Nu	mille	mille	mil	tausend	Rom!
503	S	scelta	choix	selección	Auswahl	-
504	S	porta	porte	puerta	Tür	Rom!
505	S	elemento	élément	elemento	Element	Int
506	V	restare	rester	1.quedar(se); 2.restar	1.bleiben; 2.übrig bleiben	Rom!
507	V	risolvere	résoudre	resolver	lösen	Rom I-S
508	V	preparare	préparer	preparar	vorbereiten; präparieren	Int
509	S	televisione	télévision	televisión	Fernsehen	Int (E)
510	V	buttare	lancer; jeter	tirar	werfen	-

511	S	moglie	femme	mujer	Ehefrau	i-s
512	S	testo	texte	texto	Text	Int
513	S	piacere	plaisir	placer; gusto	Gefallen; Vergnügen; Freude	Rom
514	Ag	tale	tel	tal	solch	Rom
515	Nu	undici	onze	once	elf	Rom F-S
516	S	lavoratore	travailleur	trabajador	Arbeiter	f-s
517	Ag	pubblico	public	público	öffentlich	Int (E)
518	S	piazza	place	plaza	Platz	Int
519	Ag	forte	fort	fuerte	stark	Rom!
520	S	atto	acte	acto	Akt	Int
521	I	prego	de rien	de nada	Bitte (auf Dank)	-
522	V	esprimere	exprimer	expresar	ausdrücken	Rom
523	S	presidente	président	presidente	President	Int
524	N	antonio	antoine	antonio	Antonio	Int
525	V	intervenire	intervenir	intervenir	eingreifen	Int (E)
526	S	mercato	marché	mercado	Markt	Rom I-S
527	Pz	fuori	dehors	fuera	draußen	i-s
528	Ag	strano	étrange; bizarre	extraño; raro	seltsam; merkwürdig	Rom
529	S	cultura	culture	cultura	Kultur	Int
530	V	ritenere	considérer	considerar	halten für	-
531	S	condizione	condition	condición	Bedingung; Kondition	Int
532	S	movimento	mouvement	movimiento	Bewegung	Int (E)
533	S	forma	forme	forma	Form; Gestalt	Int
534	S	settore	secteur	sector	Sektor; Bereich	Int
535	Ag	nazionale	national	nacional	national	Int
536	S	risultato	résultat	resultado	Ergebnis	Int (E)
537	V	funzionare	fonctionner	funcionar	funktionieren	Int
538	S	fotografia	photographie	fotografía	Fotografie	Int
539	V	cadere	tomber	caer	fallen	i-s
540	S	consiglio	conseille	consejo	Rat	Rom
541	S	destra	droite	derecha	Rechte	Rom
542	S	programma	programme	programa	Programm	Int
543	Av	stasera	ce soir	esta noche	heute Abend	-
544	V	incontrare	1.trouver; 2.rencontrer	encontrar	1.finden; 2.treffen	Rom
545	S	santo	saint	santo	heilig; Sankt (bei Namen von Heiligen)	Int
546	S	paura	peure	miedo	Angst	i-f
547	S	immagine	image	imagen	Bild	Rom!
548	S	richiesta	demande; requête	solicitud; demanda	Anfrage; Antrag	i-f
549	S	fronte	front	frente	Stirn; Front	Int
550	S	campo	1.champ; 2.domaine	campo	1.Feld; Acker; 2.Bereich; Gebiet	Rom I-S
551	Av	altrimenti	autrement	si no; de otro modo	sonst; ansonsten	i-f
552	Ag	solito	habituel	habitudo; acostumbrado	gewöhnlich; üblich	f-s
553	S	posizione	position	posición	Position	Int
554	S	difficoltà	difficulté	dificultad	Schwierigkeit	Int (E)
555	S	incontro	rencontre	encuentro	Begegnung; Zusammenkunft	Rom
556	S	radio	radio	radio	Radio	Int

557	V	giocare	jouer	jugar	spielen	Rom
558	S	disegno	dessin	diseño; dibujo	Zeichnung	Rom
559	Pz	durante	durant; pendant	durante	während	Rom!
560	Av	vicino	près	cerca	nahe	-
561	S	camera	chambre; salle; pièce	habitación; cuarto; pieza <i>LatAm</i>	Zimmer; Raum	-
562	S	spazio	espace	espacio	Raum; Platz	Int (E)
563	V	permettere	permettre	permitir	erlauben	Rom!
564	Ag	semplice	simple	simple	einfach; schlicht; simpel	Int
565	S	verità	verité	verdad	Wahrheit	Rom I-F
566	S	comune	commune	municipio; comuna <i>LatAm</i>	Gemeinde; Komune	Int
567	V	dormire	dormir	dormir	schlafen	Rom!
568	Ag	migliore	meilleur	mejor	besser	Rom
569	Nu	diciotto	dix-huit	dieciocho	achtzehn	Rom
570	V	creare	créer	crear	erschaffen; gründen; kreieren	Int
571	Nu	ottanta	quatre-vingts	ochenta	achtzig	i-s
572	Ag	normale	normal	normal	normal	Int
573	Ag	rosso	rouge	rojo	rot	Rom
574	V	dimostrare	montrer	mostrar	zeigen	Rom
575	S	compito	devoir; tâche	tarea; deberes	(Haus)Aufgabe; Pflicht	-
576	I	buonasera	bonsoir	buenas tardes	Guten Abend	-
577	S	fase	phase	fase	Phase	Int
578	Pz	oltre	oltre; en plus de	más allá de; además de	außer	i-f
579	Ag	esatto	exact	exacto	genau; exakt	Int
580	S	notizia	nouvelle	noticia	Nachricht	I-S
581	V	regalare	faire un cadeau	regalar	schenken	I-S
582	Nu	dodici	douze	doce	zwölf	Rom
583	S	lunedì	lundi	lunes	Montag	Rom I-F
584	S	data	date	data; fecha	Datum	Int
585	V	dividere	diviser	dividir	teilen; dividieren	Int
586	Av	appena	à peine; venir de faire qc	apenas; acabar de hacer algo	kaum; gerade erst	Rom
587	V	toccare	toucher	tocar	berühren; anfassen	Rom I-S
588	S	festa	fête	fiesta	Fest; Feier	Int
589	S	cane	chien	perro	Hund	-
590	S	capo	1.chef; 2.cap	1.jefe; 2.cabo	1.Chef; 2.Ende; Kap	Int
591	Ag	povero	povre	pobre	arm	Rom
592	Ag	sociale	social	social	sozial; gesellschaftlich	Int
593	Av	sopra	en haut; au-dessus	arriba; encima	oben; darüber	-
594	S	resto	reste	resto	Rest	Int
595	S	documento	document	documento	Dokument	Int
596	S	pratica	pratique	práctica	Praxis; Praktik; Erfahrung	Int
597	S	ricerca	recherche	búsqueda	Suche	i-f
598	N	paolo	Paule	Pablo	Paul	Int
599	S	governo	gouvernement	gobierno	Regierung	Int (E)
600	Av	evidentemente	evidemment	evidentemente	offensichtlich	Rom I-S
601	Ag	attento	attentif	atento	aufmerksam	Rom I-S

602	Av	effettivamente	effectivement	efectivamente	tatsächlich	Rom!
603	Ag	nero	noir	negro	schwarz	Rom
604	S	regione	région	región	Region	Int
605	S	teatro	théâtre	teatro	Theater	Int
606	Ag	bianco	blanc	blanco	weiß	Rom!
607	P	ognuno	chacun	cada uno	jeder	-
608	V	utilizzare	utiliser	utilizar	benutzen	Rom!
609	S	dato	indice	punto de referencia	Anhaltspunkt	-
610	S	particolare	détail	detalle	Detail	-
611	S	tavolo	table	mesa	Tisch	i-f
612	P	alcuno	aucun	alguno; ninguno	einige; kein	Rom I-S
613	S	attività	activité	actividad	Aktivität	Int
614	Av	davvero	vraiment	de verdad	wirklich; tatsächlich	-
615	S	campagna	campagne	campaña	1.Land; Feldzug; 2.Kampagne	1.Rom!; 2.Int
616	S	padre	père	padre	Vater	Rom I-S
617	Ag	storico	historique	histórico	geschichtlich; historisch	Int
618	S	processo	procès	proceso	Prozess	Int
619	V	riportare	reporter; rapporter	retraer	zurückbringen; wiedergeben	I-F
620	Ag	famoso	fameux	famoso	berühmt	Int (E)
621	Av	piuttosto	plutôt	más bien	eher; lieber	i-f
622	V	insegnare	enseigner	enseñar	lehren; unterrichten	Rom
623	Ag	brutto	laid	feo	hässlich	-
624	Av	su	en haut	arriba	oben; nach oben	-
625	V	dispiacere	déplaire; regretter	disgustar; sentir	missfallen; leid tun	i-f
626	S	luogo	lieu	lugar	Ort; Stelle	Rom
627	Av	solamente	seulement	solamente	nur	Rom I-S
628	S	notte	nuit	noche	Nacht	Rom
629	Av	giustamente	justement	justamente	richtig	Rom!
630	Ag	aperto	ouvert	abierto	offen; geöffnet	I-S
631	V	indicare	indiquer	indicar	anzeigen; angeben	Rom!
632	S	gioco	jeu	juego	Spiel	f-s
633	V	avvenire	arriver; se passer	suceder; pasar	geschehen; passieren	-
634	S	collega	collègue	colega	Kollege	Int
635	V	mantenere	maintenir	mantener	aufrechterhalten	Int (E)
636	I	arrivederci	au revoir	adiós	auf Wiedersehen	-
637	S	pie	ped	pie	Fuß	Rom!
638	V	immaginare	imaginer	imaginar	sich vorstellen; annehmen	Int (E)
639	Ag	preciso	précis	preciso	genau; exakt; präzis	Int
640	S	grado	grade	grado	Grad; Stufe; Rang	Int
641	Ag	qualsiasi	quelconque	cualquier	irgendein	-
642	V	affrontare	affronter	afrontar	entgegenzutreten; trotzen; in Angriff nehmen	Rom!
643	S	medico	médecin	médico	Arzt	Rom I-S
644	S	linguaggio	langage	lenguaje	Sprache	Rom
645	V	muovere	mouvoir	mover	bewegen	Int (E)
646	S	discussione	discussion	discusión	Diskussion	Int

647	S	prodotto	produit	producto	Produkt	Int
648	S	volontà	volonté	voluntad	Wille	Rom!
649	S	autore	auteur	autor	Autor	Int
650	S	area	aire	area	Platz; Raum	Int (E)
651	S	arte	art	arte	Kunst	Int (E)
652	S	musica	musique	música	Musik	Int
653	V	salutare	saluer	saludar	grüßen	Rom I-S
654	S	giudizio	jugement	juicio	Urteil	Rom
655	Ag	pochi	peu	pocos	wenige	Rom
656	S	fratello	frère	hermano	Bruder	i-f
657	Ag	attuale	actuel	actual	aktuell	Int
658	Ag	sicuro	sûr; certain	seguro	sicher	Rom
659	S	riferimento	référence	referencia	Verweis; Hinweis; Bezug	Rom F-S
660	V	riprendere	1.reprendre	2.reprender	1.zurücknehmen ; wieder einnehmen; 2.tadeln	Rom!
661	S	materiale	matériau; materiel	material	Material	Int
662	V	partecipare	participer	participar	teilnehmen	Int (E)
663	S	lezione	leçon	lección	Lektion; Unterricht	Int
664	S	limite	limite	límite	Grenze	Int (E)
665	V	girare	tourner	girar	(um)drehen	I-S
666	P	stesso	même	mismo	derselbe	f-s
667	S	a				
668	Nu	novanta	quatre-vingt-dix	noventa	neunzig	I-S
669	Ag	maggiore	plus grand; plus âgé	mayor	größer; älter	i-s
670	S	mezza	demie	media	halb	-
671	V	aggiungere	ajouter	añadir	hinzufügen	-
672	S	nord	nord	norte	Norden	Int
673	V	rifare	refaire	rehacer	wieder machen	Rom I-F
674	S	direzione	direction	dirección	Richtung; Leitung; Direktion	Int
675	V	preferire	préférer	preferir	bevorzugen; lieber mögen;	Int (E)
676	V	spendere	dépenser	gastar	ausgeben	-
677	S	progetto	projet	proyecto	Projekt	Int
678	Av	presto	tôt; bientôt; vite	temprano; pronto; de prisa	früh; bald; schnell	-
679	V	spostare	déplacer	desplazar	verschieben; verrücken	f-s
680	S	dottore	docteur	doctor	Doktor	Int
681	S	sabato	samedi	sabado	Samstag	Rom I-S
682	S	categoria	catégorie	categoría	Kategorie	Int
683	Nu	quinto	cinquième	quinto	fünfter	I-S
684	V	produrre	produire	producir	produzieren	Int
685	S	provincia	province	provincia	Provinz	Int
686	S	mare	mer	mar	Meer	Rom!
687	S	sindacato	syndicat	sindacato	Gewerkschaft	Rom I-S
688	S	signorina	mademoiselle	señorita	Fräulein	i-s
689	S	male	mal	mal	das Böse/Schlechte	Rom!
690	V	superare	surpasser	superar	übertreffen	I-S
691	S	sud	sud	sur	Süden	Rom I-F

692	Ag	reale	1.réel; 2.royal	real	1.real; wirklich; 2.königlich	1.Int; 2.Rom I-S
693	S	materia	matière	materia	Materie; Stoff	Int
694	Nu	venticinque	vingt-cinq	veinticinco	fünfundzwanzig	Rom
695	V	trarre	tirer	tirar; traer	ziehen; bringen	F-S
696	S	operazione	operation	operación	Operation	Int
697	S	causa	cause	causa	Grund; Ursache	Int (E)
698	S	struttura	structure	estructura	Struktur	Int
699	S	caffè	café	café	Kaffee	Int
700	Ag	contento	content	contento	zufrieden; froh	Int (E)
701	S	telefonata	appel téléphonique	llamada telefónica	Telefonanruf; - gespräch	-
702	S	proposito	résolution	propósito	Vorhaben; Vorsatz	I-S
703	V	preoccupare	préoccuper	preocupar	beunruhigen	Rom!
704	S	frase	phrase	frase	Satz	Rom!
705	S	vento	vent	viento	Wind	Rom!
706	S	studente	1.étudiant; 2.élève	1.estudiante; 2.alumno	1.Student; 2.Schüler	1.Int; 2.-
707	S	importanza	importance	importancia	Wichtigkeit; Bedeutung	Int (E)
708	S	impegno	engagement	empeño	Verpflichtung; Einsatz; Eifer	i-s
709	S	testa	tête	cabeza	Kopf	i-f
710	V	riferire	rapporter; se référer	referir	berichten; beziehen auf	Int (E)
711	S	relazione	relation	relación	Beziehung; Verhältnis; Relation	Int
712	G	europa	europe	europa	Europa	Int
713	S	metro	métro	metro	Metro	Int
714	Ag	positivo	positif	positivo	positiv	Int
715	S	giovedì	jeudi	jueves	Donnerstag	Rom
716	Ag	interessante	intéressant	interesante	interessant	Int
717	V	prevedere	prévoir	prever	voraussehen	Rom
718	C	invece	par contre	en cambio	dagegen	-
719	S	sede	siège	sede	Sitz	I-S
720	V	rompere	rompre	romper	brechen	Rom!
721	V	notare	noter	notar	notieren; bemerken	Int
722	S	cazzo	queue	polla	Schwanz	-
723	Ag	verde	vert	verde	grün	Rom I-S
724	Ag	pronto	1.prêt; 2.rapide	1.listo; 2.rápido	1.bereit; fertig; 2.schnell	-
725	V	costare	coûter	costar	kosten	Int
726	S	paio	paire	pareja	Paar	Rom
727	V	ottenere	obtenir	obtener	erhalten; erzielen	Rom!
728	S	capitolo	chapitre	capítulo	Kapitel	Int
729	Ag	interno	interne	interno	innere(r;s); intern	Int
730	Ag	basso	bas	bajo	klein; niedrig; leise	Rom
731	Ag	incredibile	incroyable	increíble	unglaublich	Int (E)
732	S	mattino	matin	mañana	Morgen	I-F
733	Av	eventualmente	éventuellement	eventualmente	eventuell; möglicherweise	Int

734	Av	piano	1.lentement; 2.doucement	1.lentamente; despacio; 2.en voz baja	1.langsam; 2.leise	-
735	S	passo	pas	paso	Schritt	Rom
736	Av	stamattina	ce matin	esta mañana	heute Morgen	-
737	S	cittadino	citoyen	ciudadano	Bürger	Rom
738	Ag	minimo	moindre	mínimo	kleinster; mindeste; minimal	Int (-F)
739	S	bene	bien	bien	das Gute	Rom F-S
740	S	soggetto	sujet	sujeto	Thema; Subjekt	Rom F-S
741	N	maria	marie	maría	Maria	Int
742	V	discutere	discuter	discutir	diskutieren	Int
743	S	comportamento	comportement	comportamiento	Verhalten	Rom!
744	Av	dietro	derrière; en arriére	detrás; atrás; hacia atrás	hinten; nach hinten	-
745	V	offrire	offrir	ofrecer	anbieten	Rom I-F
746	S	orario	horaire	horario	Stunden; Zeit; Fahrplan	Rom
747	V	scendere	descendre	bajar; descend	hinuntergehen; aussteigen	Rom F-S
748	S	voto	1.vote; 2.note	1.voto; 2.nota	1.Stimme; Votum; 2.Note	1.Int; 2.Int (-I)
749	S	università	université	universidad	Universität	Int
750	V	invitare	inviter	invitar	einladen	Int (E)
751	S	stampa	impression	impresión; imprensa	Druck; Presse	F-S
752	S	lato	côté	lado	Seite; Aspekt	I-S
753	S	conoscenza	connaissance	conciencia; conocimiento	Kenntnis; Bewusstsein; Bekanntheit	Rom
754	Ag	precedente	précédent	precedente	voriger; vorhergehend	Rom!
755	Ag	caldo	chaud	caliente; cálido	warm	Rom
756	S	quadro	1.tableau; 2.quadrilatère	1.cuadro; 2.cuadrilátero	1.Bild; 2.Viereck	I-S
757	Av	oltre	au-delà de; plus loin	adelante; más allá	weiter; länger	-
758	Av	semplicemente	simplement	simplemente	einfach; schlicht	Rom F-S
759	Pz	dietro	derrière	detrás	hinter	-
760	S	soluzione	solution	solución	Lösung	Int (E)
761	S	voglia	envie	ganas	Lust	-
762	Av	esatto	exactement	exactamente	richtig; exakt	Rom F-S
763	V	vincere	vaincre	ganar; vencer	siegen	Rom
764	S	capacità	capacité	capacidad	Kapazität; Fähigkeit	Int
765	S	letto	lit	cama	Bett	i-f
766	V	accettare	accepter	aceptar	annehmen; akzeptieren	Int
767	V	comprendere	comprendre	comprender	verstehen; umfassen; enthalten	Rom!
768	V	levare	lever	levantar	heben; aufheben	Rom
769	S	strumento	instrument	instrumento	Instrument; Gerät	Int
770	V	inserire	insérer	inserir; poner	einfügen; aufgeben; inserieren	Int
771	S	sacco	sac	saco	Sack; Beutel	Int

772	Ag	necessario	nécessaire	necesario	nötig; notwendig	Int (E)
773	S	banca	banc	banco	Bank	Int
774	Nu	tredici	treize	trece	dreizehn	Rom
775	V	pregare	prier	rezar; pedir	beten; bitten	i-f
776	S	principio	1.début; 2.principe	principio	1.Anfang; Beginn; 2.Prinzip	1.I-S; 2.Int
777	S	contatto	contact	contacto	Kontakt	Int
778	Pz	circa	au sujet de	sobre; respecto a	über; bezüglich	-
779	S	amministrazione	administration	administración	Verwaltung; Administration	Int
780	V	definire	définir	definir	beschreiben; definieren	Int
781	S	viaggio	voyage	viaje	Reise	Rom
782	Av	perlomeno	au moins	por lo menos	mindestens	i-s
783	S	giudice	juge	juez	Richter	Rom
784	S	potere	pouvoir	poder	Macht; Kraft	Rom I-S
785	S	dubbio	doute	duda	Zweifel	Rom
786	Ag	breve	bref; court	breve; corto	kurz	Rom I-S
787	N	mario	mario	mario	Mario	Int
788	Ag	personale	personnel	personal	persönlich	Int
789	V	rappresentare	représenter	representar	darstellen; aufführen; repräsentieren	Int
790	S	messaggio	message	mensaje	Nachricht	Int (E)
791	S	giugno	juin	junio	Juni	Int
792	S	associazione	association	asociación	Verein; Verband; Assoziation	Int
793	S	lotta	lutte	lucha	Kampf	Rom
794	Ag	centrale	central	central	zentral	Int
795	C	difatti	en effet	en efecto	in der Tat; tatsächlich	f-s
796	S	controllo	contrôle	control	Kontrolle	Int
797	N	marco	marc	marcos	Markus	Int
798	V	recuperare	récupérer	recuperar	wiedererlangen; zurückgewinnen	Rom!
799	S	prova	épreuve; preuve	prueba	Prüfung; Test; Probe; Beweis	Rom
800	V	abitare	habiter	habitar	wohnen	Rom!
801	Ag	civile	civil	civil	zivil	Int
802	S	partito	parti	partido	Partei	Int
803	S	disposizione	disposition	disposición	Anordnung; Verfügung; Disposition	Int
804	V	tagliare	tailler; couper	cortar; tajar	schneiden	Rom
805	V	legare	1.lier; 2.ligoter	1.ligar; 2.atar	1.binden; 2.fesseln	Rom
806	S	ruolo	rôle	papel; rol	Rolle; Funktion	Rom
807	V	staccare	détacher	despegar	ablösen; loslösen	-
808	S	cuore	cœur	corazón	Herz	Rom
809	S	dichiarazione	déclaration	declaración	Erklärung; Deklaration	Int
810	S	opera	œuvre; opéra	obra; ópera	Werk; Oper	1.i-s; 2.Int
811	S	popolo	peuple	pueblo	Volk	Rom
812	Av	nulla	rien	nada	nichts	-

813	V	attaccare	1.attacher; 2.attaquer	1.fijar; 2.atacar	1.befestigen; 2.angreifen; attackieren	1.i-f; 2.Int
814	S	palla	1.balle; ballon; 2.boule	1.pelota; balón; 2.bola; bala	1.Ball; 2.Kugel	Rom
815	V	segnare	(re)marquer; signaler	señalar; marcar; indicar	anmerken; anzeigen	Rom
816	S	spesa	dépenses; frais; achat	gastos; compra	Ausgabe; Kosten; Spesen; Einkauf	-
817	S	opinione	opinion	opinión	Meinung	Int (E)
818	S	media	moyenne	promedio	Durchschnitt; Mittelwert	-
819	Nu	sessanta	soixante	sesenta	sechzig	Rom I-S
820	Ag	giovane	jeune	joven	jung	Rom
821	S	libertà	liberté	libertad	Freiheit	Int (E)
822	Ag	inutile	inutile	inútil	unnützig; nutzlos	Rom!
823	Ag	tranquillo	tranquille	tranquilo	ruhig; still	Rom!
824	S	esigenza	exigence	exigencia	Anspruch	Rom!
825	S	marito	mari	marido	Ehemann	Rom I-S
826	V	controllare	contrôler	controlar	kontrollieren	Int
827	S	bacio	baiser	beso	Kuss	Rom
828	V	raccogliere	ramasser; récolter; cueillir	recoger; cosechar	aufheben; ernten; sammeln	Rom
829	S	concetto	concept	concepto	Vorstellung; Begriff; Konzept	Int
830	S	età	âge	edad	Alter	i-s
831	S	fascia	bande	lazo	Band; Streifen	-
832	Ag	vicino	voisin	vecino	nahe; benachbart	Rom I-S
833	V	rivedere	revoir	rever	wieder sehen	Rom
834	Ag	perfetto	parfait	perfecto	perfekt; vollkommen	Int
835	Ag	serio	sérieux	serio	ernst; ernsthaft	Int (E)
836	S	convegno	congrès	congreso	Treffen; Tagung	F-S
837	V	concludere	conclure	concluir	beenden; schließen; folgern	Int (E)
838	Ag	comune	commun	comun	gemeinsam; gewöhnlich	Int (E)
839	S	indirizzo	adresse	dirección	Adresse	-
840	S	ipotesi	hypothèse	hipótesis	Annahme; Hypothese	Int
841	S	riunione	réunion	reunión	Versammlung; Treffen	Rom!
842	S	tesi	1.thèse; 2.mémoire	1.tesis; 2.tesina	1.These; 2.Diplomarbeit	1.Int; 2.i-s
843	V	inventare	inventer	inventar	erfinden	Int (E)
844	S	estero	étranger	extranjero	Ausland	Rom
845	S	tutto	tout	todo	das Ganze	Rom
846	V	figurare	figurer	figurare	darstellen	Rom!
847	V	firmare	signer	firmar	unterschreiben	I-S
848	S	meccanismo	mécanisme	mecanismo	Mechanismus	Int
849	V	ridere	rire	reír	lachen	Rom
850	N	alessandro	alexandre	alejandro	Alexander	Int
851	S	ambiente	environnement	entorno; medio ambiente	Raum; Umgebung; Umwelt	i-s
852	S	coso	truc	cosa	Dingsda; Dingsbums	i-s

853	V	ritirare	retirer	retirar	zurückziehen	Rom!
854	S	passaggio	passage	pasaje	Durchgang; Passage	Rom I-F
855	Ag	grave	grave	grave	schwer; ernst	Rom!
856	Ag	tecnico	technique	técnico	technisch	Int
857	S	genitore	géniteur	progenitor	Erzeuger; Vater; Mutter	Rom I-F
858	N	franco	franck	franco	Frank	Int
859	S	commissione	1.commande 2.commission;	comisión	1.Bestellung; Auftrag; 2.Ausschuss; Kommission	1.I-S; 2.Int
860	S	azienda	entreprise	empresa	Betrieb; Firma; Unternehmen	f-s
861	S	personaggio	personnage	personaje	Figur; Persönlichkeit	Rom!
862	V	lavare	laver	lavar	waschen	Rom!
863	S	mente	esprit	mente	Geist; Verstand	I-S
864	Ag	relativo	relatif	relativo	relativ	Int
865	S	fenomeno	phénomène	fenómeno	Phänomen	Int
866	Pz	entro	dans	dentro	innerhalb; binnen	i-s
867	V	informare	informer	informar	informieren	Int
868	V	scoprire	découvrir	descubrir	entdecken	Rom
869	S	pace	paix	paz	Frieden	Int (E)
870	V	incominciare	commencer	comenzar; empezar	beginnen; anfangen	Rom
871	V	stabilire	établir	establecer	festlegen; entscheiden	Rom
872	V	tentare	tenter	tentar; intentar	versuchen; probieren	Rom!
873	S	fortuna	fortune	fortuna	Glück	Int (E)
874	S	faccia	visage; face	cara	Gesicht	i-f
875	Ag	medio	moyen	1.medio; 2.mediano	1.mittlerer; 2.durchschnittlich	I-S
876	Ag	convinto	convaincu	convencido	überzeugt	Rom
877	V	accorgere	remarquer	advertir	bemerkend	-
878	V	capitare	arriver; passer	ocurrir; suceder	geschehen; passieren	-
879	S	dibattito	débat	debate	Debatte; Diskussion	Int
880	S	istituzione	institution	institución	Institution; Institut	Int
881	S	comunità	communauté	comunidad	Gemeinschaft	Int (E)
882	Nu	miliardo	milliard	mil millones	Milliarde	Int (-S)
883	S	lettura	lecture	lectura	Lektüre	Int
884	S	reato	délit	delito; crimen	Straftat; Delikt	F-S
885	V	divertire	divertir	divertir	unterhalten; amüsieren	Rom!
886	S	indicazione	indication	indicación	Angabe; Hinweis; Indikation	Int
887	S	economia	économie	economía	Wirtschaft; Ökonomie	Int
888	S	pensione	pension	pensión	Rente; Pension	Int
889	S	errore	erreur	error	Fehler	Int (E)
890	V	confermare	confirmer	confirmar	bestätigen	Int (E)

891	V	costituire	constituer	constituir	bilden; gründen; darstellen	Rom!
892	Nu	ventiquattro	vingt-quatre	veinticuatro	vierundzwanzig	Rom
893	S	insegnante	enseignant	enseñante	Lehrer	Rom
894	S	specie	espèce	especie	Art; Sorte; Spezies	Rom
895	S	maggio	mai	mayo	Mai	Rom
896	S	carcere	prison	cárcel	Gefängnis	i-s
897	S	qualità	qualité	cualidad	Qualität	Int
898	S	necessità	nécessité	necesidad	Notwendigkeit	Int (E)
899	S	occasione	occasion	ocasión	Gelegenheit	Rom!
900	S	palazzo	1.palais; 2.immeuble	1.palacio; 2.edificio	1.Palast; Schloss; 2.Wohnhaus	1.Int; 2. -
901	Nu	ventitre	vingt-trois	veintitres	dreiundzwanzig	Rom
902	Ag	pieno	plein	lleno	voll	Rom
903	V	smettere	arrêter; cesser	dejar; cesar	aufhören	f-s
904	Ag	culturale	culturel	cultural	kulturell	Int
905	Nu	diciasette	dix-sept	diecisiete	siebzehn	Rom
906	Av	indietro	derrière	detrás	zurück	-
907	N	roberto	robert	roberto	Robert	Int
908	S	obiettivo	objectif	objetivo	Objektiv; Ziel; Zweck	Int
909	S	pazienza	patience	paciencia	Geduld	Int (E)
910	Ag	fisico	physique	físico	physisch; physikalisch	Int
911	S	aria	air	1.aire; 2.aria	1.Luft; Miene; 2.Arie	1.Rom; 2.Int
912	P	mio	mien	mío	meiner	Rom I-S
913	S	codice	code	código; código	Kodex; Code	Int
914	V	occorrere	falloir	necesitar	nötig sein; müssen	-
915	Ag	logico	logique	lógico	logisch	Int
916	S	repubblica	république	república	Republik	Int
917	S	conseguenza	conséquence	consecuencia	Konsequenz	Int
918	S	segretario	secrétaire	secretario	Sekretär	Int
919	V	richiedere	demander; réclamer	exigir; pedir	wieder verlangen; beantragen; erbitten	-
920	S	unità	unité	unidad	Einheit	Int (E)
921	Ag	romano	romain	romano	römisch	Int (E)
922	S	gatto	chat	gato	Katze	I-S
923	S	sviluppo	développement	desarrollo	Entwicklung	-
924	V	individuare	déterminer; identifier	determinar; individuuar	erkennen; bestimmen	F-S
925	V	rischiare	risquer	arriesgar	riskieren	Int
926	S	romanzo	roman	novela	Roman	i-f
927	P	nulla	rien	nada	nichts	-
928	S	assemblea	assemblée	asamblea	Versammlung	Int (E)
929	Nu	duemila	deux milles	dos mil	zwei tausend	Rom
930	S	luce	lumière	luz	Licht	i-s
931	V	svolgere	défaire; dérouler	desarrollar	abwickeln; verrichten	-
932	S	battaglia	bataille	batalla	Schlacht; Kampf	Int (E)
933	Nu	ventuno	vingt et un	veintiuno	einundzwanzig	Rom
934	V	importare	importer	importar	importieren; interessieren; wichtig sein	Int

935	S	dimensione	dimension	dimensión	Dimension	Int
936	Ag	sbagliato	faux	equivocado	falsch	-
937	S	pubblico(insieme spettatori)	public	público	Publikum	Int
938	Ag	europeo	européen	europeo	europäisch	Int
939	S	formazione	formation	formación	Ausbildung; Entstehung; Formation	Int
940	V	crescere	croître	crecer	wachsen	Rom I-S
941	S	chilo	kilo	kilo	Kilo	Int
942	S	fabbrica	fabrique; usine	fábrica	Fabrik	Int
943	S	battuta	coup	golpe	Schlag; Stoß	-
944	S	appunto	note	nota	Notiz	-
945	P	nostro	nôtre	nuestro	unser	Rom
946	V	durare	durer	durar	dauern	Rom!
947	S	direttore	directeur	director	Direktor	Int
948	Ag	determinato	déterminé	determinado	bestimmt; entschlossen	Rom!
949	S	conclusione	conclusion	conclusión	Abschluss; Ende; Konklusion	Int
950	Ag	locale	local	local	örtlich; lokal	Int
951	Av	accanto	à côté	al lado	daneben; nebenan	-
952	S	figura	1.figure; 2.forme	figura	1.Figur; 2.Form; Gestalt	Int
953	N	giovanni	jean	juan	Johannes	F-S
954	V	raccomandare	recommander	recomendar	empfehlen; anraten	Int (E)
955	V	tendere	tendre	tender	spannen; anspannen	Rom!
956	V	sfruttare	exploiter	explotar; aprovechar	ausnutzen; ausbeuten	F-S
957	S	seguito	1.cortège; 2.suite	1.séquito; 2.continuación	1.Gefolge; 2.Folge; Fortsetzung	I-S
958	S	presenza	présence	presencia	Präsenz	Int
959	V	realizzare	réaliser	realizar	realisieren	Int
960	N	sandro	alexandre	alejandro	Alexander	Int
961	Pz	innanzi	devant; avant	antes	vor	-
962	S	minimo	moindre	mínimo	Geringster; Mindeste; Minimum	Int (-F)
963	S	segnale	signal	señal	Signal	Int
964	V	costruire	construire	construir	bauen; errichten; konstruieren	Int
965	Ag	privato	privé	privado	privat	Int
966	V	risultare	résulter	resultar	sich aus etwas ergeben; resultieren	Int
967	Ag	superiore	supérieur	superior	höher; größer; besser	Int (E)
968	V	comunicare	communiquer	comunicar	mitteilen; sich verständigen; komunizieren	Int
969	S	funzione	fonction	función	Funktion	Int
970	S	natura	nature	natura	Natur	Int
971	Av	circa	environ; à peu près	Apróximadamente	etwa; gegen; circa	-

972	Ag	valido	valide	válido	gültig; valid	Int
973	S	considerazione	considération	consideración	Überlegung; Betrachtung; Achtung	Int (E)
974	V	richiamare	rappeler	volver a llamar	zurückrufen	-
975	V	amare	aimer	amar	lieben	Rom I-S
976	Ag	naturale	naturel	natural	natürlich	Int
977	S	dovere	devoir	deber	Pflicht; Aufgabe	Rom
978	V	eliminare	éliminer	eliminar	entfernen; beseitigen; eliminieren	Int
979	N	anna	anne	ana	Anna	Int
980	S	appuntamento	rendez-vous	cita	Verabredung; Termin	-
981	S	ambito	domaine	ámbito	Bereich	I-S
982	S	saluto	salut	saludo	Gruß	Rom!
983	V	ricevere	recevoir	recibir	erhalten; bekommen	Rom
984	Av	esattamente	exactement	exactamente	exakt; genau	Rom!
985	S	borsa	poche	bolsa	Tasche	i-s
986	Ag	specifico	spécifique	específico	besonders; speziell; spezifisch	Int
987	S	metà	moitié	mitad	Hälfte	Rom
988	Ag	sufficiente	suffisant	suficiente	genügend; ausreichend; suffizient	Int
989	S	biglietto	billet	billete	(Eintritts)Karte; Fahrkarte	Rom!
990	Ag	utile	utile	útil	nützlich	Rom!
991	Nu	trentacinque	trente-cinq	treintacinco	fünfunddreißig	Rom
992	S	azione	action	acción	Aktion	Int
993	V	fornire	fournir	suministrar	ausstatten; beliefern	i-f
994	S	misura	mesure; taille	medida	Maß; Größe	i-f
995	S	cifra	chiffre	cifra	Ziffer	Int
996	S	ospedale	hôpital	hospital	Krankenhaus; Hospital	Int
997	S	carità	charité	caridad	Barmherzigkeit; Gefallen; Caritas	Int
998	Ag	negativo	négatif	negativo	negativ	Int
999	Av	normalmente	normalement	normalmente	normalerweise	Int
1000	S	solito	habitude	hábito	Gewohnheit; das Übliche	f-s
1001	Nu	sedici	seize	dieciseis	sechszehn	-
1002	V	ammazzare	tuer	matar	umbringen; töten	-
1003	Ag	comunale	communal	comunal	Gemeinde-; Kommunal-	Rom!
1004	V	difendere	défendre	defender	verteidigen	Int (E)
1005	S	responsabilità	responsabilité	responsabilidad	Verantwortung	Int (E)
1006	S	scala	escalier; échelle	escalera; escala	Treppe; Skala	Rom
1007	S	corpo	corps	cuerpo	Körper	Rom!
1008	Av	personalmente	personnellement	personalmente	persönlich	Int
1009	V	salire	monter	subir	hochsteigen; einsteigen	-
1010	Ag	impossibile	impossible	imposible	unmöglich	Int (E)
1011	S	cognome	nom	apellido	Nachname	-
1012	S	letteratura	littérature	literatura	Literatur	Int

1013	S	regola	règle	regla	Regel; Vorschrift	Int
1014	Av	intorno	autour de	alrededor	umher; herum	-
1015	S	metodo	méthode	método	Methode	Int
1016	Ag	misto	mixte; mélangé	mixto; mezclado	gemischt	Int (E)
1017	Ag	ottimo	excellent	óptimo	sehr gut; ausgezeichnet	I-S
1018	V	scappare	échapper	escapar	weglaufen; ausbrechen	Rom
1019	Av	chissà	qui sait; peut- être	quien sabe; quizá	wer weiß; vielleicht	i-s
1020	S	contributo	cotisation	cuota	Beitrag	-
1021	V	impegnare	occuper	ocupar	beschäftigen	F-S
1022	V	fissare	fixer	fijar	befestigen; fixieren	Rom
1023	Ag	carino	mignon	cariñoso	niedlich; lieb	i-s
1024	S	riguardo	égard	respeto	Rücksicht; Achtung	-
1025	S	ministero	ministère	ministerio	Ministerium	Int
1026	S	madonna	madone	madona	Madonna	Int
1027	Ag	capace	capable	capaz	fähig	Rom I-S
1028	V	accompagnare	accompagner	acompañar	begleiten	Int (E)
1029	S	contenuto	contenu	contenido	Inhalt	Rom
1030	S	cinema	cinéma	cinema	Kino	Int (E)
1031	C	perciò	c'est pourquoi	por eso	deshalb; darum	-
1032	S	costruzione	construction	construcción	Konstruktion	Int
1033	V	augurare	1.souhaiter; 2.prédire	1.desear; 2.augurar	1.wünschen; 2.wahrsagen	I-S
1034	S	analisi	analyse	análisis	Analyse	Int
1035	Nu	quattordici	quatorze	catorce	vierzehn	Rom
1036	V	rivolgere	retourner	girar	(ab)wenden	-
1037	V	ritrovare	retrouver	encontrar	wiederfinden	i-f
1038	S	scritto	lettre; document	escrito	Schreiben; Schriftstück	i-s
1039	Ag	eventuale	éventuel	eventual	eventuell	Int
1040	S	religione	religion	religión	Religion	Int
1041	S	martedì	mardi	martes	Dienstag	Rom
1042	S	chiesa	église	iglesia	Kirche	f-s
1043	S	sacrificio	sacrifice	sacrificio	Opfer; Verzicht	Int (E)
1044	Ag	santo	saint	santo	heilig	Rom I-S
1045	V	imparare	apprendre	aprender	lernen	F-S
1046	S	golfo	golf; golfe	golf; golfo	Golf	Int
1047	Ag	regionale	régional	regional	regional	Int
1048	S	vicenda	événement	acontecimiento	Ereignis	-
1049	V	sostituire	substituer	sustituir	ersetzen; vertreten	Rom!
1050	S	parentesi	parenthèse	paréntesis	1.Klammer; 2.Einschub; Parenthese	1.Rom!; 2.Int
1051	V	battere	battre	golpear	schlagen	I-F
1052	Av	quanto	combien	cuánto	wie viel	I-S
1053	S	scena	scène	escena	1.Bühne; 2.Szene	1.Rom!; 2.Int
1054	V	assistere	assister	asistir	teilnehmen; beistehen; assistieren	Int
1055	S	muro	mur	muro	Mauer	Rom!
1056	Ag	classico	classique	clásico	klassisch	Int
1057	V	citare	citer	citar	zitieren	Int

1058	C	pure	pourtant	sin embargo	dennoch	-
1059	S	aumento	augmentation	aumento	Erhöhung; Zunahme	Rom I-S
1060	S	malattia	maladie	enfermedad	Krankheit	I-F
1061	S	manifestazione	manifestation	manifestación	Demonstration	Rom!
1062	Nu	trecento	trois cents	trescientos	dreihundert	Rom
1063	S	professoressa	professeur	profesora	Lehrerin; Professorin	1.Rom!; 2.Int
1064	S	generale	général	general	General	Int
1065	S	novità	nouvelle	novedad	Neuigkeit	I-S
1066	S	caratteristica	caractéristique	característica	Eigenart	Int (E)
1067	S	morte	mort	muerte	Tod	Rom!
1068	S	partita	partie	partida	Spiel; Partie	Int
1069	V	sostenere	soutener	sostener	halten; unterstützen	Rom I-S
1070	V	sposare	épouser; se marier	casarse	heiraten	i-f
1071	S	stipendio	salaire	estipendio	Lohn; Gehalt	I-S
1072	P	suo	sien	suyo	sein	Rom
1073	Ag	finale	final	final	letzter; final	Int
1074	V	curare	soigner	curar; cuidar	behandeln; pflegen	I-S
1075	S	fiducia	confiance	confianza	Vertrauen	-
1076	S	dottoressa	docteur	doctora	Ärztin; Doktorin	Int
1077	Ag	diretto	direct	directo	direkt	Int
1078	S	foto	photo	foto	Foto	Int
1079	S	trasmissione	transmission	transmisión	Übertragung	Int (E)
1080	S	pagamento	paiement	pago	Bezahlung	Rom
1081	V	assumere	assumer	asumir	annehmen; übernehmen	Int (E)
1082	V	costringere	contraindre; forcer	obligar	zwingen	-
1083	S	scienza	science	ciencia	Wissenschaft	Int (E)
1084	S	futuro	futur	futuro	Zukunft	Int (E)
1085	V	evitare	éviter	evitar	vermeiden	Rom!
1086	Ag	simpatico	sympathique	simpático	sympatisch	Int
1087	Ag	lontano	lointain	lejano	fern; entfernt	i-f
1088	V	raggiungere	rejoindre	alcanzar	erreichen; einholen	-
1089	Ag	freddo	froid	frío	kalt	Rom
1090	Ag	parecchio	beaucoup	mucho	viel	-
1091	S	b				
1092	Ag	equatoriale	équatorial	ecuatorial	äquatorial	Int
1093	Nu	duecento	deux cents	doscientos	zweihundert	Rom
1094	V	applicare	appliquer	aplicar	anbringen; aufkleben; anwenden; applizieren	Int
1095	S	rischio	risque	riesgo	Risiko	Rom
1096	V	compiere	accomplir	cumplir	vollenden; erfüllen	Rom
1097	S	proprietario	propriétaire	propietario	Eigentümer; Besitzer	Rom!
1098	C	sicchè	en sorte que	así que	so dass	i-s
1099	V	verificare	vérifier	verificar	überprüfen; kontrollieren; verifizieren	Int
1100	Av	perfettamente	parfaitement	perfectamente	ausgezeichnet; völlig; perfekt	Int

1101	N	massimo	Maxime	Máximo	Maxim	I-F
1102	S	democrazia	démocratie	democracia	Demokratie	Int
1103	P	coloro	ceux	los que	diese; jene	-
1104	S	istituto	institut	instituto	Institut	Int
1105	S	produzione	production	producción	Produktion	Int
1106	V	giudicare	juger	juzgar	verurteilen; entscheiden	f-s
1107	V	dichiarare	déclarer	declarar	erklären; deklarieren	Int
1108	S	sorella	sœur	hermana	Schwester	-
1109	S	carne	viande	carne	Fleisch	I-S
1110	S	mercoledì	mercredi	miércoles	Mittwoch	Rom
1111	Pz	tramite	au moyen de	por medio de	durch; mittels	-
1112	S	pena	peine	pena	Strafe; Qual; Leid	Rom I-S
1113	G	inghilterra	angleterre	inglaterra	England	Rom
1114	S	stazione	gare; station	estación; parada	Bahnhof; Haltestelle; Station	Int
1115	G	russia	russie	rusia	Russland	Rom!
1116	S	cortesia	courtoisie	cortesía	Höflichkeit	Rom I-S
1117	S	maggioranza	majorité	mayoría	Mehrheit	Rom
1118	V	rimettere	remettre	reponer	wieder hinstellen	I-F
1119	Av	sinceramente	sincèrement	sinceramente	ehrlich	Rom!
1120	V	garantire	garantir	garantizar	haften; bürgen; garantieren	Rom!
1121	S	dialetto	dialecte	dialecto	Dialekt	Int
1122	S	ritorno	retour	regreso	Rückkehr	i-f
1123	Ag	massimo	le plus grand; extrême	máximo	sehr groß; größter; höchster; maximal	i-s
1124	S	norma	norme	norma	Norm	Int
1125	S	calcio	football	fútbol	Fußball	f-s
1126	V	suonare	sonner; jouer	sonar; tocar	läuten; klingeln; spielen	Rom
1127	S	estate	été	verano	Sommer	-
1128	S	pensiero	pensée	pensamiento	Gedanke	Rom
1129	Ag	cattivo	méchant	malo	böse; schlecht	-
1130	Av	immediatamente	immédiatement	inmediatamente	sofort; unverzüglich	Rom!
1131	S	impresa	entreprise	empresa	Unternehmen; Betrieb	I-S
1132	Av	anzi	au contraire	al contrario; incluso	im Gegenteil; sogar	f-s
1133	V	ridurre	réduire	reducir	verringern; reduzieren	Int
1134	Nu	diciannove	dix-neuf	diecinueve	neunzehn	Rom
1135	Ag	francese	français	francés	französisch	Int
1136	S	ultimo	dernier	último	Letzter	I-S
1137	S	riconoscimento	reconnaissance	reconocimiento	Wiedererkennen ; Anerkennung	Rom I-S
1138	V	consentire	consentir	consentir	zulassen; zustimmen	Rom!
1139	V	escludere	exclure	excluir	ausschließen	Int (E)
1140	S	sole	soleil	sol	Sonne	Rom I-S
1141	Pz	nonostante	malgré	a pesar de	trotz	-
1142	Ag	pratico	pratique	práctico	praktisch	Int

1143	G	germania	allemagne	alemania	Deutschland	F-S
1144	Pz	sopra	sur; au-dessus	sobre	auf; über	I-S
1145	C	semmai	au cas où	si	wenn je; falls je	-
1146	C	finchè	tant que; jusqu'à ce que	mientras que; hasta que	solange; bis	-
1147	S	atteggiamento	comportement	actitud	Auftreten; Verhalten	-
1148	S	carattere	caractère	carácter	Charakter	Int
1149	S	costo	coût	costo	Kosten; Preis	Rom I-S
1150	S	parere	avis	parecer	Meinung; Ansicht	i-s
1151	Av	specialmente	spécialement	especialmente	besonders; speziell	Rom!
1152	V	descrivere	décrire	describir	beschreiben	Int (E)
1153	S	bagno	bain	baño	Bad	Rom
1154	V	acquistare	acquérir	adquirir	erwerben; kaufen	Rom
1155	S	distanza	distance	distancia	Entfernung; Distanz	Int
1156	Ag	ufficiale	officiel	oficial	offiziell; amtlich	Int
1157	Ag	assoluto	absolu	absoluto	absolut; unbedingt	Int
1158	Ag	divertente	divertissant; amusant	divertido	lustig; unterhaltsam	Rom
1159	S	significato	signification	significado	Bedeutung	Rom I-S
1160	S	cavallo	cheval	caballo	Pferd	Rom I-S
1161	Ag	più	plus	más	mehr	i-f
1162	S	oggetto	objet	objeto	Objekt; Gegenstand	Int
1163	Ag	zitto	silencieux	callado	still; ruhig	-
1164	V	contare	compter	contar	zählen; rechnen	Rom I-S
1165	V	rientrare	rentrer	regresar	wieder hineingehen; zurückkehren	i-f
1166	S	amica	amie	amiga	Freundin	Rom I-S
1167	S	cena	dîner	cena	Abendessen	I-S
1168	S	rappresentante	représentant	representante	Vertreter; Repräsentant	Int
1169	Ag	definitivo	définitif	definitivo	definitiv; endgültig	Int
1170	S	negozio	affaire; magasin	negocio; tienda	Geschäft; Laden	I-S
1171	Ag	qualunque	quelconque; n'importe quel	cualquier	jeder beliebige; irgendein	Rom
1172	S	fiore	fleur	flor	Blume	Rom
1173	Ag	internazionale	international	internacional	international	Int
1174	V	coinvolgere	impliquer	implicar	hineinziehen; verwickeln	F-S
1175	S	mancaza	manque	falta; carencia	Mangel	i-f
1176	S	dipendente	employé	empleado	Beschäftigter; Angestellter	f-s
1177	V	approvare	approuver	aprobar	billigen; annehmen	Int (E)
1178	V	sottolineare	souligner	subrayar	unterstreichen	i-f
1179	Ag	singolo	seul	singular	einzel	i-s
1180	S	avviso	1.information; 2.avvertissement ; 3.avis	aviso	1.Meldung; Hinweis; 2.Warnung; 3.Meinung	Rom I-S

1181	S	scatola	boîte	caja	Schachtel; Karton	-
1182	S	bambina	enfant; petite fille	niña	Kind; Mädchen	-
1183	S	merito	mérite	mérito	Verdienst; Wert	Rom!
1184	Ag	fermo	fixe	parado; quieto; fijo	still; unbeweglich; starr	-
1185	G	america	Amérique	américa	Amerika	Int
1186	S	sala	salle	sala	Saal	Int
1187	S	c				
1188	Ag	poche	peu	pocas	wenige	Rom
1189	V	basare	baser	basar	auf etwas stützen; stellen; bauen; basieren	Int
1190	S	nascita	naissance	nacimiento	Geburt	Rom
1191	V	saltare	sauter	saltar	springen	Rom I-S
1192	Ag	completo	complet	completo	komplett; vollständig; belegt	Int
1193	Ag	puro	pur	puro	rein; pur	Int
1194	V	correre	courir	correr	rennen; laufen	Rom I-S
1195	S	gioia	1.joie; 2.joyau	1.alegría; 2.joya	1.Freude; 2.Juwel	1.i-f; 2.Rom
1196	Ag	corrente	courant	corriente	fließend	Rom I-S
1197	Cg	xyz				
1198	V	operare	opérer	operar	bewirken; tun; operieren	Int
1199	V	sommare	additionner	sumar	zusammenzähle n; addieren; summieren	Int (-F)
1200	Nu	novantuno	quatre-vingt- onze	noventa y uno	einundneunzig	i-s
1201	N	francesca	françoise	francisca	Franziska	Int
1202	V	abbandonare	abandonner	abandonar	verlassen	Int (E)
1203	S	casino	désordre	desórden	Krach; Durcheinander	i-s
1204	S	colpo	coup	golpe	Schlag; Stoß	Rom
1205	V	abituare	habituier	acostumbrar	gewöhnen	I-F
1206	S	teoria	théorie	teoría	Theorie	Int
1207	S	carico	charge	carga	Ladung; Last; Belastung	Rom
1208	S	prospettiva	perspective	perspectiva	Perspektive; Aussicht	Int
1209	Ag	straordinario	extraordinaire	extraordinario	außerordentlich; extraordinär	Int
1210	S	marzo	mars	marzo	März	Int
1211	V	sviluppare	développer	desarrollar	entwickeln	i-f
1212	S	microfono	microphone	micrófono	Mikrofon	Int
1213	S	piatto	plat	plato	Teller; Gericht	Rom!
1214	S	concerto	concert	concierto	Konzert	Int
1215	S	confine	confins	confín	Grenze	Rom!
1216	V	insistere	insister; persister	insistir	auf etwas beharren; insistieren	Int
1217	N	filippo	philippe	filipo	Philipp	Int

1218	S	polemica	polémique	polémica	Polemik; Auseinandersetzung	Int
1219	D	rai				
1220	V	domandare	demander	preguntar	fragen	i-f
1221	V	uccidere	tuer	matar	töten; umbringen	-
1222	S	inglese	anglais	inglés	Engländer	Rom I-S
1223	Ag	popolare	populaire	popular	volkstümlich; beliebt; populär	Int
1224	S	banco	banc	banco	Bank	Int
1225	V	convenire	convenir	convenir	jdm passen; einigen	Rom!
1226	S	aiuto	aide	ayuda	Hilfe	Rom
1227	S	comunicazione	communication	comunicación	Kommunikation	Int
1228	S	proprietà	propriété	propiedad	Eigentum; Besitz	Int (E)
1229	V	consigliare	conseiller	aconsejar	raten; beraten; empfehlen	Rom
1230	S	traccia	trace	huella	Spur; Fährte	i-f
1231	Ag	chiuso	fermé	cerrado	geschlossen; verschlossen	-
1232	Ag	speciale	spécial	especial	speziell	Int
1233	G	torino	turin	turín	Turin	Int
1234	V	convincere	convaincre	convencer	überzeugen	Rom
1235	D	cgil				
1236	V	dedicare	dédier	dedicar	widmen; weihen	Int (E)
1237	S	bilancio	bilan; budget	balance	Haushalt; Etat; Bilanz	Int
1238	S	scusa	excuse	excusa	Entschuldigung; Ausrede	Rom F-S
1239	Ag	commerciale	commercial	comercial	kommerziell	Int
1240	S	intenzione	intention	intención	Absicht; Intention	Int
1241	Ag	vuoto	vide	vacio	leer	-
1242	S	filosofia	philosophie	filosofía	Philosophie	Int
1243	Ag	ricco	riche	rico	reich	Rom I-S
1244	Ag	duro	dur	duro	hart	Rom!
1245	S	sentimento	sentiment	sentimiento	Gefühl	Rom!
1246	Av	particolarmente	particulièrement	particularmente	besonders	Int (E)
1247	V	determinare	déterminer	determinar	festlegen; bestimmen; verursachen; determinieren	Int
1248	V	migliorare	améliorer	mejorar	verbessern	Rom
1249	S	definizione	définition	definición	Definition	Int
1250	V	interpretare	interpréter	interpretar	interpretieren	Int
1251	S	offerta	offre	oferta	Angebot; Offerte; Spende	Int
1252	S	filo	fil	hilo	Faden; Schnur	Rom
1253	V	guadagnare	gagner	ganar	verdienen; gewinnen	Rom
1254	S	bello	beau	bonito; bello	Schönes	Rom
1255	Nu	quarantacinque	quarante-cinq	cuarentacinco	fünfundvierzig	Rom
1256	Ag	napoletano	napolitain	napolitano	napolitanisch	Int
1257	S	augurio	félicitation; augure	felicitación; augurio	Wunsch; Glückwunsch; Vorzeichen	Rom I-S

1258	Ag	inferiore	inférieur	inferior	niedrig; niedriger; unterer	Int (E)
1259	V	valutare	évaluer; apprécier	valuar; valorar	schätzen; abwägen; würdigen	Rom
1260	S	riga	ligne	línea	Zeile; Reihe; Linie	-
1261	V	fregare	frotter	fregar	scheuern; säubern	I-S
1262	S	papà	papa	papá	Papa	Int
1263	S	fame	faim	hamre	Hunger	i-f
1264	S	riflessione	réflexion	reflexión	Überlegung; Reflexion	Int
1265	Ag	unito	uni	unido	verbunden; vereinigt	Rom I-S
1266	V	votare	voter	votar	abstimmen; wählen	Int (E)
1267	V	rispettare	respecter	respetar	respektieren	Int
1268	S	peccato	péché	pecado	Sünde	Rom I-S
1269	V	derivare	dériver	derivar	herkommen von; abstammen; ableiten	Rom!
1270	S	venerdì	vendredi	viernes	Freitag	Rom
1271	Av	giusto	juste	justo	genau; richtig	Rom F-S
1272	Ag	straniero	étranger	extranjero	ausländisch	Rom
1273	Nu	ventidue	vingt-deux	veintidos	zweiundzwanzig	Rom
1274	S	crisi	crise	crisis	Krise	Int
1275	S	massimo	maximum	máximo; máximo	Maximum	Int
1276	S	circolazione	circulation	circulación	Umlauf; Verkehr; Zirkulation	Int
1277	S	aprile	avril	abril	April	Int
1278	V	formare	former	formar	formen; bilden	Int
1279	V	combattere	combattre	combatir	kämpfen	Rom I-F
1280	S	quantità	quantité	cantidad	Quantität	Int
1281	S	pianta	plante	planta	Pflanze	Int (E)
1282	V	pubblicare	publier	publicar	veröffentlichen; publizieren	Int
1283	V	coprire	couvrir	cubrir	bedecken; zudecken	Rom
1284	Ag	cosiddetto	soi-disant	así llamado	so genannt	-
1285	S	figlia	fille	hija	Tochter	Rom
1286	V	bloccare	bloquer	bloquear	unterbrechen; blockieren	Int
1287	Ag	mondiale	mondial	mundial	Welt-	Rom!
1288	S	corrente	courant	corriente	Strom	Rom I-S
1289	Nu	cinquantamila	cinquante mille	cincuenta mil	fünfzigtausend	Rom
1290	V	trasformare	transformer	transformar	verwandeln; verändern; transformieren	Int
1291	S	conflitto	conflit	conflicto	Konflikt	Int
1292	Nu	centomila	cent mille	cien mil	hunderttausend	Rom
1293	Ag	principale	principal	principal	Haupt-; hauptsächlich	Int (E)
1294	Av	tardi	tard	tarde	spät	Rom!
1295	S	fonte	source	fuelle	Quelle	I-S
1296	V	procedere	procéder	proceder	vorgehen	Int (E)

1297	S	apparecchio	appareil	aparato	Apparat	Int
1298	S	io	moi	yo	Ich	I-S
1299	V	comportare	comporter	comportar	miteinschließen; mit sich bringen	Rom!
1300	S	memoria	mémoire	memoria	Gedächtnis	Int (E)
1301	Ag	secondo	second; deuxième	segundo	zweiter	Int (E)
1302	Ag	intero	entier	entero	ganz; voll	Rom
1303	Ag	concreto	concret	concreto	konkret	Int
1304	S	impressione	impression	impresión	Eindruck	Int (E)
1305	S	blocco	bloc	bloque	Block	Int
1306	Ag	industriale	industriel	industrial	industriell	Int
1307	S	capitale	capitale	capital	Hauptstadt	Int (E)
1308	N	gianni	jean	juan	Hans	f-s
1309	V	sparire	disparaître	desaparecer	verschwinden	Rom
1310	S	pubblicità	publicité	publicidad	Werbung	Rom!
1311	D	usl				
1312	V	tradurre	traduire	traducir	übersetzen	Rom
1313	S	cambio	échange; change; changement	cambio	Tausch; Wechsel; Änderung	Rom I-S
1314	V	colpire	frapper; impressioner	golpear; impresionar	treffen; schlagen; beeindrucken	-
1315	V	soffrire	souffrir	sufrir	leiden	Rom
1316	S	foglio	feuille	hoja	Blatt	-
1317	Ag	sindacale	syndical	sindacal	gewerkschaftlich	Rom!
1318	Ag	comodo	commode; confortable	cómodo	bequem	Rom I-S
1319	Av	volentieri	volontiers	con gusto	gern	I-F
1320	S	decisione	décision	decisión	Entscheidung	Int (E)
1321	V	consegnare	rendre; livrer	entregar	abgeben; ausliefern	-
1322	Ag	enorme	énorme	enorme	enorm	Int
1323	S	disponibilità	disponibilité	disponibilidad	Verfügbarkeit	Rom!
1324	Nu	centocinquanta	cent cinquante	cientocincuenta	hundertfünfzig	Rom
1325	N	barbara	barbara	bárbara	Barbara	Int
1326	S	l				
1327	S	vestito	vêtements; robe	vestido	Kleidung; Kleid	Rom I-S
1328	Ag	simile	similaire	similar; parecido	ähnlich	Int (E)
1329	V	aumentare	augmenter	aumentar	steigen; zunehmen	Rom!
1330	S	treno	train	tren	Zug	Int (E)
1331	S	elenco	liste	lista	Verzeichnis; Liste	-
1332	V	sedere	être assis	estar sentado	sitzen	-
1333	S	peso	poids	peso	Gewicht; Last	I-S
1334	Ag	pesante	pesant; lourd	pesado	schwer	Rom I-F
1335	V	spettare	revenir	tocar	zustehen; zukommen	-
1336	S	scheda	fiche	ficha	Karteikarte	F-S
1337	S	firma	signature	firma	Unterschrift	I-S
1338	S	cassetta	cassette	cassette	Kassette	Int
1339	S	territorio	territoire	territorio	Territorium; Gebiet	Int
1340	V	incidere	inciser	grabar	einschneiden; einritzen	i-f
1341	S	visione	vision	visión	Vision; Erscheinung	Int

1342	P	tale	tel	tal	derjenige; einer	Rom
1343	Ag	stretto	étroit	estrecho	eng; schmal	-
1344	S	colpa	faute	culpa	Schuld	I-S
1345	Nu	ventinove	vingt-neuf	veintinueve	neunundzwanzig	Rom
1346	V	modificare	modifier	modificar	ändern; modifizieren	Int
1347	Ag	immediato	immédiat	inmediato	unmittelbar	Int (E)
1348	S	calcolo	calcul	cálculo	Rechnung; Berechnung; Kalkül; Kalkulation	Int
1349	S	liceo	lycée	liceo	Gymnasium	Rom I-S
1350	S	introduzione	introduction	introducción	Einleitung; Vorwort; Introduktion	Int
1351	S	popolazione	population	población	Population; Bevölkerung	Int
1352	S	contrario	contraire	contrario	Gegenteil	Int (E)
1353	S	canale	canal	canal	Kanal	Int
1354	V	interrompere	interrompre	interrumpir	unterbrechen; abbrechen	Int (E)
1355	G	lombardia	lombardie	lombardía	Lombardei	Int
1356	S	serata	soirée	tarde; noche	Abend	i-f
1357	Ag	esterno	externe	externo; exterior	äußerlich; extern	Int
1358	S	presentazione	présentation	presentación	Präsentation	Int
1359	V	regolare	régler	regular	ordnen; regeln; regulieren	Int
1360	V	introdurre	introduire	introducir	einführen; einleiten; vorstellen	Int (E)
1361	N	maurizio	maurice	mauricio	Moritz	Rom!
1362	V	avviare	diriger; démarrer	dirigir; poner en marcha	leiten; anlassen	-
1363	Ag	evidente	évident	evidente	offensichtlich; evident	Int
1364	V	piangere	pleurer	llorar	weinen	-
1365	Ag	disponibile	disponible	disponible	verfügbar; disponibel	Int
1366	S	tesoro	trésor	tesoro	Schatz	Rom I-S
1367	S	montagna	montagne	montaña	Berg; Gebirge	Int (E)
1368	S	privato	privé	vida privada	Privatleben	Rom
1369	Nu	cinquecento	cinq cent	quinientos	fünfhundert	Rom
1370	S	amicizia	amitié	amistad	Freundschaft	Rom
1371	Ag	americano	américain	americano	amerikanisch	Int
1372	S	nero	noir	negro	Schwärze; Schwarze	Rom
1373	S	schema	schéma	esquema	Schema	Int
1374	S	canzone	chanson	canción	Lied	Rom I-S
1375	Ag	opportuno	opportun	oportuno	passend; gelegen; opportun	Int
1376	S	lista	liste	lista	Liste	Int
1377	V	fumare	fumer	fumar	rauchen	Rom!
1378	Ag	felice	heureux	feliz	glücklich	I-S
1379	S	vendita	vente	venta	Verkauf	Rom F-S
1380	V	tutelare	défendre	tutelar	(be)schützen	I-S
1381	V	stampare	imprimer	imprimir	(aus)drucken	F-S
1382	N	piero	pierre	pedro	Peter	Rom
1383	S	traduzione	traduction	traducción	Übersetzung	Rom!

1384	S	brano	passage	fragmento	Stelle; Ausschnitt; Stück	-
1385	Av	indubbiamente	indubitablement	indudablemente	zweifellos	Rom
1386	Ag	continuo	continuel	continuo	dauernd; ständig	Rom I-S
1387	S	danno	dommage; dégâts	daño	Schaden	i-s
1388	Av	assieme	ensemble	juntos	zusammen	-
1389	V	cogliere	cueillir	coger	pflücken; ernten	Rom
1390	S	cambiamento	changement	cambio	Wechsel; Veränderung	Rom
1391	V	gestire	gérer	dirigir	leiten; führen	-
1392	S	speranza	espoir	esperanza	Hoffnung	Rom I-S
1393	S	maestro	maître	maestro	Meister; Grundschullehrer	Int
1394	C	ebbene	donc	pues bien	also; nun gut	-
1395	N	luciano	lucien	luciano	Luzius	Rom!
1396	S	natale	noël	navidad	Weihnachten	-
1397	S	est	est	este	Osten	Rom!
1398	V	unire	unir	unir	verbinden; zusammenfügen	Rom!
1399	Ag	antico	antique	antiguo	alt; antik	Int
1400	S	seminario	séminaire	seminario	Seminar	Int
1401	S	assistenza	assistance	asistencia	Hilfe; Beistand; Assistenz	Int
1402	S	tassa	taxe	tasa	Gebühr; Abgabe	Rom I-S
1403	V	nascondere	caler	esconder	verstecken	i-s
1404	S	agenzia	agence	agencia	Agentur	Int
1405	Av	estremamente	extrêmement	extremamente	äußerst	Rom!
1406	Ag	troppo	trop	demasiado	zu viel	I-F
1407	C	dopo	après	después	nachdem	-
1408	S	animale	animal	animal	Tier	Int (E)
1409	S	giovane	jeune	joven	Jugendlicher	Rom
1410	V	trasferire	transférer	transferir	verlegen; übertragen; transferieren	Int
1411	Av	tranquillamente	tranquillement	tranquilamente	ruhig; gelassen	Rom!
1412	N	giuseppe	joseph	josé	Josef	Int
1413	S	visita	visite	visita	Besuch; Visite	Int
1414	S	dicembre	décembre	diciembre	Dezember	Int
1415	V	negare	nier	negar	verneinen; verweigern; negieren	Int (-F)
1416	S	gara	concours; compétition	concurso; competición	Wettkampf; Wettbewerb	-
1417	Av	talmente	tellement	de tal manera	so; dermaßen	i-f
1418	S	francese	français	francés	Franzose	Int
1419	S	compagnia	compagnie	compañía	Gesellschaft; Kompanie	Int
1420	S	acquisto	acquisition	adquisición	Kauf; Erwerb	Int (E)
1421	S	albergo	1.hôtel; 2.auberge	1.hotel; 2.fonda; albergue	1.Hotel; 2.Gasthof	Rom
1422	S	tentativo	tentative	tentativa	Versuch	Rom!
1423	V	pretendere	exiger; demander	exigir; pedir	fordern; verlangen	-

1424	S	nota	note	nota	1.Anmerkung; Notiz; Bemerkung; 2.Note	1.Int (E); 2.Int
1425	S	partecipazione	participation	participación	Teilnahme	Int (E)
1426	Ag	vivo	1.vivant; 2.vif	vivo	1.lebend; 2.lebendig; lebhaft	Rom I-S
1427	S	tradizione	tradition	tradición	Tradition	Int
1428	S	equilibrio	équilibre	equilibrio	Gleichgewicht	Int (E)
1429	V	scherzare	plaisanter	bromear	scherzen	I-D
1430	Av	totalmente	totalment	totalmente	völlig; total	Int
1431	S	difesa	défense	defensa	Verteidigung; Abwehr	Int (E)
1432	S	opportunità	opportunità	oportunidad	günstige Gelegenheit; Opportunität	Int
1433	V	sciogliere	1.défaire; résoudre; 2.fondre	1.soltar; resolver; 2.derretir	1.lösen; 2.schmelzen	-
1434	S	gennaio	janvier	enero	Januar	-
1435	Nu	novecento	neuf cents	novcientos	neunhundert	Rom
1436	Ag	ulteriore	ultérieur	ulterior	weiterer	Int (E)
1437	S	coscienza	conscience	conciencia	Bewusstsein; Gewissen	Int (E)
1438	Ag	terribile	terrible	terrible	furchtbar; schrecklich	Int (E)
1439	S	gamba	jambe	pierna	Bein	i-f
1440	S	sorta	sorte	tipo; clase	Sorte; Art	Int (-S)
1441	S	operaio	ouvrier	obrero	Arbeiter	Rom
1442	Ag	fantastico	fantastique	fantástico	fantastisch	Int
1443	S	padrone	patron	patrón	Chef; Herr	Rom F-S
1444	Ag	morale	moral	moral	moralisch	Int
1445	S	integrazione	intégration	integración	Integration	Int
1446	Ag	ovvio	évident	obvio	offensichtlich	I-S
1447	V	consistere	consister	consistir	aus etwas bestehen	Int (E)
1448	S	febbraio	février	febrero	Februar	Int
1449	S	chiarezza	clarté	claridad	Klarheit	Rom
1450	Ag	moderno	moderne	moderno	modern	Int
1451	P	tuo	tien	tuyo	dein; deiner	Rom
1452	V	puntare	1.viser; 2.miser	1.apuntar; 2.apostar	1.auf etwas zielen; 2.setzen	i-s
1453	S	origine	origine	origen	Ursprung; Herkunft	Int (E)
1454	Pz	davanti	devant	delante	vor	Rom
1455	S	chiamata	appel	llamada	Anruf	i-s
1456	C	eppure	et pourtant	sin embargo	und doch; trotzdem	-
1457	S	vero	vrai	verdadero	das Wahre; Wahrheit	Rom
1458	S	colonna	colonne	columna	1.Säule; 2.Kolonne; Kolumne	1.Int (E); 2.Int
1459	Ag	leggero	léger	ligero	leicht	Rom
1460	S	cucina	cuisine	cocina	Küche	Rom!
1461	Ag	teorico	théorique	teórico	theoretisch	Int
1462	V	lanciare	lancer	lanzar	werfen; schleudern	Rom

1463	N	cristo	Christ	Cristo	Christus	Int
1464	S	angolo	angle	1.esquina; rincón; 2.ángulo	1.Ecke; 2.Winkel	1.i-f; 2.Int (E)
1465	S	affare	affaire	asunto	Angelegenheit; Sache	I-F
1466	V	ragionare	raisonner	razonar	(nach)denken; diskutieren	Rom
1467	Nu	settanta	soixante-dix	setenta	siebzig	I-S
1468	N	pietro	Pierre	Pedro	Peter	Int
1469	Ag	fondamentale	fondamental	fundamental	wesentlich; fundamental	Int
1470	S	cliente	client	cliente	Kunde; Klient	Int
1471	S	poesia	poesie	poesía	Dichtung; Gedicht; Poesie	Int
1472	S	giunta	comité	junta	Ausschuss	I-S
1473	Ag	scientifico	scientifique	científico	wissenschaftlich	Int (E)
1474	S	matrimonio	mariage	matrimonio	Hochzeit; Ehe	I-S
1475	S	certificato	certificat	certificado	Zeugnis; Bescheinigung; Urkunde; Zertifikat	Int
1476	C	neanche	1.même pas; 2.non plus	1.ni siquiera; 2.tampoco	1.nicht einmal; 2.auch nicht	-
1477	Ag	complessivo	global	global	gesamt; umfassend	-
1478	V	restituire	1.rendre; restituer; 2.rembourser	1.devolver; 2.restituír	1.zurückgeben; 2.zurückerkstatte n	Rom!
1479	S	passato	passé	pasado	Vergangenheit	Rom
1480	Av	contemporanea- mente	en même temps	contemporánea- mente	gleichzeitig	I-S
1481	G	francia	france	francia	Frankreich	Rom!
1482	S	autorizzazione	autorisation	autorización	Genehmigung; Autorisierung	Int
1483	S	buono	bon	1.bueno; 2.bono	1.das Gute; 2.Gutschein	Rom!
1484	V	lamentare	se lamenter	lamentar	klagen; beklagen	Rom!
1485	Ag	intelligente	intelligent	inteligente	intelligent	Int
1486	N	giovanna	jeanne	juana	Johanna	Int
1487	V	approfittare	profiter	aprovechar	nutzen	i-f
1488	Ag	quotidiano	quotidien	cotidiano	täglich	Rom!
1489	S	conferenza	conférence	conferencia	Konferenz; Vortrag	Int
1490	S	galera	galère	galera	Galeere	Int
1491	V	ricominciare	recommencer	recomenzar	wieder anfangen	Rom!
1492	S	impianto	installation	instalación	Anlage; Einrichtung	-
1493	S	cartone	carton	cartón	Karton	Int
1494	Ag	cristiano	chrétien	cristiano	christlich	Int
1495	S	parlamento	parlement	parlamento	Parlament	Int
1496	Ag	meraviglioso	merveilleux	maravilloso	wunderbar	Rom I-S
1497	Ag	amico	amical	amistoso	freundschaftlich	Rom
1498	V	appartenere	appartenir	pertenecer	jdm gehören	Rom I-F
1499	S	segno	signe	signo	Zeichen	Rom!
1500	S	luglio	juillet	julio	Juli	Int
1501	Ag	successivo	successif	sucesivo	(nach)folgend	Rom!
1502	S	giocatore	joueur	jugador	Spieler	Rom
1503	S	cielo	ciel	cielo	Himmel	Rom!
1504	S	monte	mont	monte	Berg	Int (E)

1505	Av	apposta	exprès	adrede	absichtlich	-
1506	S	ente	être	ente	Wesen	I-S
1507	Ag	amministrativo	administratif	administrativo	administrativ; Verwaltungs-	Int
1508	S	mezzogiorno	midi	mediodía	Mittag; Süden	Rom
1509	E	ex	ex	ex	Ex	Int
1510	V	concedere	accorder	conceder	gewähren; zugestehen	I-S
1511	S	ritardo	retard	retraso	Verspätung	I-F
1512	Ag	umano	humain	humano	menschlich	Rom!
1513	V	accadere	arriver	pasar	geschehen; passieren	-
1514	Nu	ottocento	huit cents	ochocientos	achthundert	Rom
1515	Ag	fascista	fasciste	fascista	Faschist	Int
1516	S	pranzo	déjeuner	almuerzo	Mittagessen	-
1517	S	critica	critique	crítica	Kritik	Int
1518	S	regalo	cadeau	regalo	Geschenk	I-S
1519	V	distuggere	détruire	destruir	zerstören	Int (E)
1520	S	procedura	procédure	procedimiento	Verfahren; Prozedur	Int
1521	Pz	presso	près	cerca	nahe bei	i-f
1522	Nu	ventisette	vingt-sept	veintisiete	siebenundzwanzig	Rom
1523	S	laurea	diplôme	licenciatura; diploma	Hochschulabschluss; Diplom	-
1524	V	proseguire	poursuivre	proseguir	fortsetzen; weitermachen	Rom I-S
1525	V	arrabbiare	énervé	molestar	ärgern	-
1526	P	molto	beaucoup	mucho	viel; vieles	-
1527	Ag	pari	égal	par; igual	gleich	i-s
1528	Ag	familiare	familial; familier	familiar	familiär; vertraut	Int
1529	Ag	giudiziario	judiciaire	judicial	gerichtlich	Int (E)
1530	Ag	fresco	frais	fresco	frisch	Rom I-S
1531	S	titolare	titulaire	titular	Inhaber	Rom!
1532	N	daniele	daniel	daniél	Daniel	Int
1533	S	rivista	magazine; revue	revista	Zeitschrift; Illustrierte	Rom I-S
1534	S	sonno	sommeil	sueño	Schlaf	Rom
1535	V	accusare	accuser	acusar	beschuldigen; anklagen	Int (E)
1536	S	percorso	parcours	recorrida	Strecke	i-f
1537	V	contenere	contenir	contener	enthalten	Int (E)
1538	S	sensazione	sensation	sensación	Gefühl; Sensation	Int
1539	S	soddisfazione	satisfaction	satisfacción	Zufriedenheit; Befriedigung; Satisfaktion	Int
1540	Pz	tranne	sauf	excepto	außer	-
1541	S	oro	or	oro	Gold	Rom!
1542	I	mannaggia	zut	joder	verdammte	-
1543	S	impostazione	organisation	organización	Aufbau; Organisation	-
1544	S	soldato	soldat	soldado	Soldat	Int
1545	S	fuoco	feux	fuego	Feuer	Rom
1546	V	affermare	affirmer	afirmar	bekräftigen; bestätigen	Int (E)
1547	Ag	notevole	notable	notable	bemerkenswert	Rom F-S
1548	N	claudia	claudie	claudia	Claudia	Int
1549	S	ricevuta	reçu	recibo	Quittung	f-s

1550	S	sconto	remise	rebaja	Rabatt; Nachlass	-
1551	S	sale	sel	sal	Salz	Rom
1552	S	cantiere	chantier	obras	Baustelle	I-F
1553	S	preparazione	préparation	preparación	Vorbereitung; Zubereitung	Int (E)
1554	V	camminare	aller	caminar	gehen; wandern	I-S
1555	V	adoperare	utiliser	utilizar	benutzen; gebrauchen	-
1556	Ag	ampio	ample	amplio	weit; geräumig	Rom
1557	S	cornice	cadre	marco	Rahmen	-
1558	S	tecnica	technique	técnica	Technik	Int
1559	V	iscrivere	inscrire	inscribir	eintragen; einschreiben	Rom
1560	S	pasta	pâte	pasta	Teig; Nudeln; Brei	Rom!
1561	S	bellezza	beauté	belleza	Schönheit	Rom I-S
1562	S	spiegazione	explication	explicación	Erklärung	F-S
1563	S	finta	feinte	finta	Täuschung; Finte	Int
1564	S	condotta	conduite	conducta	Verhalten; Führung	Int (E)
1565	Ag	giuridico	juridique	jurídico	juristisch	Int
1566	S	sostanza	substance	sustancia	Stoff; Wesentliches; Substanz	Int
1567	V	riflettere	réfléchir	reflexionar; reflejar	nachdenken; widerspiegeln; reflektieren	Int
1568	Ag	linguistico	linguistique	lingüístico	sprachlich; sprachwissensch aftlich; linguistisch	Int
1569	S	secondo	1.seconde; 2.plat principal	1.segundo; 2.segundo plato	1.Sekunde; 2.Hauptgang	Int
1570	S	somma	somme	suma	Summe	Int
1571	S	lenzuolo	drap	sábana	Laken; Bettuch	-
1572	S	orecchio	oreille	oreja	Ohr	Rom
1573	S	ditta	entreprise; firme	empresa; firma	Firma; Betrieb	Int (-I)
1574	Ag	corto	court	corto	kurz	Rom I-S
1575	S	appartamento	appartement	apartamento	Wohnung; Apartment	Int
1576	V	sistemare	arranger	ordenar; arreglar	ordnen	-
1577	S	trasporto	transport	transporte	Transport; Beförderung	Int
1578	N	carlo	charle	carlos	Karl	Int
1579	V	corrispondere	correspondre	corresponder	entsprechen; übereinstimmen; korrespondieren	Int
1580	V	giungere	arriver	llegar	ankommen; eintreffen	-
1581	Nu	seicento	six cents	seiscientos	sechshundert	Rom
1582	S	segreteria	secrétariat	secretaría	Sekretariat	Int
1583	S	verso	1.vers; 2.verso	verso	1.Vers; 2.Rückseite	Int
1584	V	bere	boire	beber; tomar	trinken	Rom
1585	S	individuo	individu	individuo	Individuum	Int
1586	S	regime	régime	régimen	Regime; Diät	Int
1587	S	pressione	pression	presión	Druck; Last	Int (E)
1588	S	pasqua	Pâques	Pascua	Ostern	Rom I-S

1589	S	chiave	clé	llave	Schlüssel	Rom
1590	S	coordinamento	coordination	coordinación	Koordination; Koordinierung	Int
1591	V	affidare	confier	confiar	anvertrauen	F-S
1592	S	sciopero	grève	huelga	Streik	-
1593	V	chiarire	clarifier	aclarar	klären	Rom
1594	S	miseria	misère	miseria	Elend; Armut	Int (E)
1595	S	denaro	argent	dinero	Geld	i-s
1596	V	collegare	contacter	unir; contactar	verbinden; in Verbindung setzen	-
1597	S	secolo	siècle	siglo	Jahrhundert	Rom
1598	S	compagna	compagne	compañera	Gefährtin; Genossin	Int (E)
1599	V	cedere	céder	ceder	nachgeben	Rom!
1600	Ag	giallo	jaune	amarillo	gelb	-
1601	V	sfuggire	échapper	escapar	entkommen	-
1602	S	colazione	petit déjeuner	desayuno	Frühstück	-
1603	Av	affatto	tout à fait	en absoluto	durchaus	-
1604	S	fastidio	1.gêne; 2.Langeweile	fastidio	Belästigung; Langeweile	I-S
1605	V	aggiornare	1.mettre à jour; 2.ajourner	1.poner al día; 2.aplazar	1.aktualisieren; auf den neuesten Stand bringen; 2.vertagen	1. - ; 2. i-f
1606	V	festeggiare	fêter	festejar	feiern	Rom I-S
1607	Nu	tremila	trois mille	tres mil	dreitausend	Rom
1608	S	uso	usage	uso	Gebrauch	Rom I-S
1609	V	registrare	enregistrer	registrar	eintragen; aufzeichnen; registrieren	Rom I-S
1610	V	apparire	apparaître	aparecer	erscheinen	Rom
1611	V	risparmiare	épargner	ahorrar	sparen	-
1612	Ag	psicologico	psychologue	psicólogo	Psychologe	Int
1613	N	saddam	saddam	saddam	Saddam	Int
1614	S	cassa	caisse	caja	Kasse	Rom
1615	S	ciclo	cycle	ciclo	Zyklus	Int
1616	Av	peggio	pire	peor	schlechter; schlimmer	Rom
1617	Av	vero	vrai	verdadero	wahr	Rom
1618	S	ascolto	attention	escucha	Zuhören	-
1619	S	applicazione	application	aplicación	Anwendung; Applikation	Int
1620	V	impiegare	employer	emplear	anwenden; verwenden	Rom
1621	S	racconto	conte	cuento	Erzählung	Rom
1622	S	commento	commentaire	comentario	Kommentar	Int
1623	S	concorso	concours	concurso	Wettkampf; Wettbewerb	Rom!
1624	S	obbligo	devoir	deber	Pflicht	f-s
1625	S	riduzione	réduction	reducción	Herabsetzung; Kürzung; Reduktion	Int
1626	S	vantaggio	avantage	ventaja	Vorteil	Int (E)
1627	S	busta	1.enveloppe; 2.étui	1.sobre; 2.estuche	1.Briefumschlag ; 2.Etui	-
1628	V	obbligare	obliger	obligar	zwingen; verpflichten	Rom!

1629	V	comporre	1.rédiger; 2.composer	1.redactar; 2.componer	1.verfassen; 2.komponieren	Rom
1630	S	politico	homme politique	político	Politiker	Int (-F)
1631	S	tensione	tension	tensión	Spannung	Int (E)
1632	S	ovest	ouest	oeste	Westen	Rom
1633	V	concentrare	concentrer	concentrar	konzentrieren	Int
1634	Ag	sano	sain; en bonne santé	sano	gesund	Rom I-S
1635	S	terreno	terrain	terreno	Gelände; Grundstück; Terrain	Int
1636	S	intervista	interview	entrevista	Interview	Int
1637	Ag	fortunato	chanceux	afortunado	glücklich; Glück haben	I-S
1638	V	prestare	prêter	prestar	ausleihen; verleihen	Rom!
1639	V	limitare	limiter; délimiter	limitar	begrenzen; einschränken; limitieren	Int
1640	V	segnalare	signaler	señalar	anzeigen; melden	Rom!
1641	S	sezione	section	sección	Abteilung; Abschnitt; Sektion	Int
1642	S	recupero	récupération	recuperación	Rückgewinnung; Bergung	Rom F-S
1643	S	pacco	paquet	paquete	Paket	Rom F-S
1644	S	capello	1.cheveux; 2.Hut	1.cabello; 2.sombrero	1.Haar; 2.Hut	Rom I-S
1645	S	attualità	actualité	actualidad	Aktualität; Gegenwart	Int
1646	S	giustizia	justice	justicia	Gerechtigkeit; Justiz	Int
1647	S	comitato	comité	comité	Komitee	Int
1648	Ag	professionale	professionnel	profesional	beruflich; professionell	Int
1649	Ag	splendido	splendide	espléndido	prächtig; glänzend	Int (E)
1650	V	osservare	observer	observar	beobachten; observieren	Int
1651	V	liberare	libérer	liberar	befreien	Int (E)
1652	S	preoccupazione	préoccupation	preocupación	Sorge	Rom!
1653	S	concorrenza	concurrence	concurrència	Konkurrenz	Int
1654	N	francesco	François	Francisco	Franz	Int
1655	V	riproporre	proposer de nouveau	volver a proponer	wieder vorschlagen	-
1656	S	re	roi	rey	König	Rom
1657	Ag	grigio	gris	gris	grau	Rom F-S
1658	S	fatica	peine	esfuerzo	Mühe	-
1659	S	responsabile	responsable	responsable	verantwortlich	Int (E)
1660	V	risentire	réentendre	oír de nuevo	wieder hören; wieder fühlen; wieder schmecken; wieder riechen	-
1661	Ag	scritto	écrit	escrito; por escrito	schriftlich	Rom
1662	S	reddito	revenu	renta	Ertrag; Einkommen	-
1663	S	solidarietà	solidarité	solidaridad	Solidarität	Int

1664	S	vapore	vapeur	vapor	Dampf	Rom!
1665	V	volare	voler	volar	fliegen	Rom!
1666	S	denuncia	accusation	denuncia	Anzeige	I-S
1667	S	costa	côte	costa	Küste	Rom!
1668	Av	innanzi	auparavant	antes	vorher	-
1669	Ag	fisso	fixe	fijo	fest; starr	Rom
1670	S	parco	parc	parco	Park	Int
1671	Ag	processuale	processuel	procesal	Verfahrens-; Prozess-	Int
1672	S	coraggio	courage	coraje	Mut; Courage	Int
1673	S	percentuale	en pourcentage	porcentual	prozentual	Int
1674	S	chiusura	1.termè; 2.fermeture	1.fin; 2.cierre	1.Ende; 2.Verschluss	-
1675	S	autonomia	autonomie	autonomía	Autonomie	Int
1676	S	sforzo	effort	esfuerzo	Mühe; Anstrengung	Rom I-S
1677	Ag	differente	différent	diferente	unterschiedlich; verschieden	Int (E)
1678	V	giurare	jurer	jurar	schwören	Rom!
1679	Av	chiaro	clairement	claramente	deutlich	Rom
1680	S	faccenda	affaire	asunto	Angelegenheit	-
1681	S	tratto	trait	1.línea; 2.rasgo	1.Strich; 2.Merkmal; Gesichtszug	i-f
1682	Nu	diecimila	dix mille	diez mil	zehntausend	Rom
1683	S	debito	dette	débito	Schuld	I-S
1684	V	approfondire	approfondir	profundizar	vertiefen	Rom I-F
1685	Nu	settantacinque	soixante-quinze	setenta y cinco	fünfundsiebzig	Rom
1686	S	moneta	1.pièce de monnaie; 2.monnaie	moneda	1.Münze; 2.Währung	Rom I-S
1687	S	dignità	dignité	dignidad	Würde	Int (E)
1688	Ag	fiorentino	florentin	florentino	florentinisch	Int
1689	S	dolore	douleur	dolor	Schmerz	Rom I-S
1690	S	dialogo	dialogue	diálogo	Dialog; Gespräch	Int
1691	V	spingere	pousser	empujar	drücken; stoßen; schubsen	-
1692	Ag	stupendo	fantastique	estupendo	wunderbar	I-S
1693	S	permesso	permission	permiso	Erlaubnis	Int (E)
1694	S	scadenza	expiration; délai	caducidad; expiración; plazo	Verfall; Ablauf; Frist	F-S
1695	S	competenza	compétence	competencia	Kompetenz	Int
1696	Ag	finanziario	financier	financiero	finanziell	Int
1697	Ag	favoloso	fabuleux	fabuloso	fabelhaft	Rom
1698	S	contraddizione	contradiction	contradicción	Widerspruch; Kontradiktion	Int
1699	S	spirito	1.esprit; 2.alcool	1.espíritu; 2.alcohol	1.Geist; 2.Spiritus	1.Rom; 2.Int (-F;S)
1700	S	stadio	stade	estadio	Stadion; Stadium	Int
1701	S	giornalista	journaliste	periodista	Journalist	Int (-S)
1702	Av	fondamental- mente	fondamentale- ment	fundamental- mente	wesentlich; fundamental	Int
1703	Av	neppure	1.non plus; 2.pas même	1.tampoco; 2.ni siquiera	1.auch nicht; 2.nicht einmal	-
1704	S	sicurezza	sécurité	seguridad	Sicherheit	Rom
1705	S	salotto	salon	salón	Wohnzimmer	F-S

1706	S	freddo	froid	frío	Kälte	Rom
1707	S	artista	artiste	artista	Künstler	Rom!
1708	N	elisa	Elisa	Elisa	Elisa	Int
1709	S	diretta	en direct	en directo	live	Rom F-S
1710	S	pellicola	film	película	Film	I-S
1711	Av	lontano	loin	lejos	weit	-
1712	S	quartiere	quartier	barrio	Stadtteil; Viertel; Quartier	Int (-S)
1713	Ag	veloce	rapide	rápido	schnell	-
1714	V	pesare	peser	pesar	(ab)wiegen; schwer sein	Rom!
1715	S	aula	1.salle; 2.amphithéâtre	aula	1.Klassenzimmer; 2.Hörsaal	I-S
1716	Av	logicamente	logiquement	lógicamente	logischerweise	Int
1717	S	polizia	police	policía	Polizei	Int
1718	S	sindaco	maire	alcalde	Bürgermeister	-
1719	S	pericolo	danger	peligro	Gefahr	i-s
1720	S	strategia	stratégie	estrategia	Strategie	Int
1721	G	campania	Campanie	Campania	Kampanien	Int
1722	S	dirigente	cadre	directivo	leitender Angestellter	-
1723	V	avvicinare	rapprocher	acercar	herantreten; heranrücken	-
1724	S	avvenimento	événement	acontecimiento	Ereignis	i-f
1725	S	logica	logique	lógica	Logik	Int
1726	S	frutta	fruits	fruta	Obst	Rom I-S
1727	S	indagine	enquête	investigación	Ermittlung; Untersuchung	-
1728	S	centimetro	centimètre	centímetro	Zentimeter	Int
1729	Av	automaticamente	automatiquement	automáticamente	automatisch	Int
1730	S	valutazione	estimation	valoración	Schätzung; Bewertung	-
1731	S	premio	1.prix; 2.prime	premio	1.Gewinn; Preis; 2.Prämie	1.Rom I-S; 2.Int
1732	Ag	rotondo	rond	redondo	rund	i-s
1733	V	inviare	envoyer	enviar	schicken; senden	Rom
1734	Ag	tedesco	allemand	alemán	deutsch	F-S
1735	Ag	tradizionale	traditionnel	tradicional	traditionell	Int
1736	S	vecchio	vieux	viejo	alt	Rom
1737	S	ragazzino	garçon	chico	kleiner Junge	-
1738	Ag	istituzionale	institutionnel	institucional	institutionell	Int
1739	S	mezzanotte	minuit	medianoche	Mitternacht	i-s
1740	S	ascoltatore	auditeur	oyente	Zuhörer	-
1741	Nu	ventotto	vingt-huit	veintiocho	achtundzwanzig	Rom
1742	S	successo	succès	éxito	Erfolg	Int (E) (-S)
1743	Av	finora	jusqu'à présent	hasta ahora	bis jetzt	-
1744	V	pulire	nettoyer	limpiar	putzen	-
1745	S	organo	1.organe; 2.orgue	órgano	1.Organ; 2.Orgel	Int
1746	S	argento	argent	plata	Silber	I-F
1747	Ag	rapido	rapide	rápido	schnell	Rom!
1748	S	laboratorio	laboratoire	laboratorio	Labor	Int
1749	Ag	contrario	contraire	contrario	gegenteilig	Rom!
1750	S	decreto	décret	decreto	Verordnung; Dekret	Int
1751	S	industria	industrie	industria	Industrie	Int
1752	V	frequentare	fréquenter	frecuentar	besuchen; frequentieren	Int

1753	S	descrizione	description	descripción	Beschreibung	Int (E)
1754	S	sport	sport	deporte	Sport	Int (-S)
1755	S	volo	vol	vuelo	Flug	Rom
1756	V	scordare	oublier	olvidar	vergessen	-
1757	S	vino	vin	vino	Wein	Rom!
1758	S	raccolta	récolte	cosecha	Ernte	i-f
1759	S	ristorante	restaurant	restaurante	Restaurant	Int
1760	Ag	telefonico	téléphonique	telefónico	telefonisch	Int
1761	V	sporcare	salir	ensuciar	beschmutzen	-
1762	Ag	doppio	double	doble	doppelt	Rom F-S
1763	S	fuga	fuite	fuga	Flucht	I-S
1764	Cg	maradona				
1765	S	copia	copie	copia	Kopie	Int
1766	S	carriera	carrière	carrera	Karriere	Int
1767	V	trasmettere	transmettre	transmitir	übermitteln; weitergeben	Int (E)
1768	S	parente	parent	pariente	Verwandter	Rom!
1769	V	apprezzare	apprécier	apreciar	würdigen; schätzen	Int (E)
1770	S	sensibilità	sensibilité	sensibilidad	Sensibilität	Int
1771	V	rimandare	renvoyer	mandar de vuelta	zurückschicken	-
1772	V	avvertire	avertir	advertir	warnen; aufmerksam machen	Rom!
1773	S	esercito	armée	ejercito	Heer; Armee	I-S
1774	C	casomai	au cas où	en caso de que	für den Fall; falls	f-s
1775	V	criticare	critiquer	criticar	kritisieren	Int
1776	V	disegnare	dessiner	diseñar	zeichnen; entwerfen	Rom I-S
1777	S	sentenza	sentence	sentencia	Urteil; Spruch; Sentenz	Int
1778	S	pane	pain	pan	Brot	Rom I-S
1779	S	suono	son	sonido	Ton; Klang; Laut	Rom
1780	Ag	profondo	profond	profundo	tief	Rom!
1781	V	rinunciare	renoncer	renunciar	verzichten	Int (E)
1782	S	onorevole	d'honneur	honorable	ehrenwert; löblich	i-s
1783	V	ridare	rendre	devolver	zurückgeben	-
1784	S	entrata	entrée	entrada	Eingang; Eintritt	Rom!
1785	P	poco	peu	poco	Weniges; wenig	Rom I-S
1786	V	scomparire	disparaître	desaparecer	verschwinden	f-s
1787	Ag	azzurro	bleu ciel	azul celeste	himmelblau; azurblau	I-D
1788	S	verifica	vérification	verificación	Prüfung; Kontrolle; Verifizierung	Int
1789	S	attesa	attente	espera	Warten	i-f
1790	V	denunciare	dénoncer	denunciar	anzeigen; denunzieren	Int
1791	S	pizza	pizza	pizza	Pizza	Int
1792	V	protestare	protester	protestar	protestieren	Int
1793	S	bomba	bombe	bomba	Bombe	Int
1794	S	piccolo	petit	pequeño	Kleiner; Kind	-
1795	S	albero	arbre	árbol	Baum	Rom
1796	Ag	estremo	extrême	extremo	äußerster; letzter; extrem	Int

1797	S	trattativa	négociation	tratativa	Verhandlung	I-S
1798	V	animare	animer	animar	beleben; animieren	Int
1799	S	congresso	congrès	congreso	Kongress	Int
1800	S	rete	réseau	red	Netz	i-s
1801	N	lorenzo	Laurent	Lorenzo	Lorenz	Int
1802	S	pazzo	fou	loco	Irrer; Verrückter	-
1803	S	scambio	1.échange; 2.confusion	1.cambio; 2.confusión	Austausch; Verwechslung	i-s
1804	Ag	tipico	typique	típico	typisch	Int
1805	Ag	significativo	significatif	significativo	bedeutungsvoll	Rom!
1806	S	silenzio	silence	silencio	Ruhe	Int (E)
1807	V	vestire	vêtir; habiller	vestir	ankleiden; tragen	Rom!
1808	V	trattenere	retenir	detener; impedir	zurückhalten; aufhalten	-
1809	V	spedire	expédier	expedir	schicken; senden	Rom F-S
1810	Av	manco	même pas	ni siquiera	nicht einmal	-
1811	Av	finalmente	finalement	finalmente	endlich; schließlich	Rom!
1812	Sm	fine	but	fin	Ziel; Zweck; Ende	I-S
1813	S	aereo	avion	avión	Flugzeug	F-S
1814	V	condurre	conduire	conducir	fahren; führen	Rom!
1815	S	partenza	départ	partida	Abreise; Abfahrt	i-s
1816	V	emergere	émerger	emerger	herausragen	Rom!
1817	Ag	secco	sec	seco	trocken	Rom!
1818	Ag	minore	plus petit	menor	kleiner	I-S
1819	Nu	quattrocento	quatre cents	cuatrocientos	vierhundert	Rom
1820	S	costume	1.costume; 2.coutume	1.traje; 2.costumbre	1.Kostüm; 2.Sitte; Brauch	1.Int (-S); 2.Int (E)
1821	Nu	settecento	sept cents	sietecientos	siebenhundert	Rom
1822	S	magistrato	magistrat	magistrado	Richter	Rom!
1823	S	ingegnere	ingénieur	ingeniero	Ingenieur	Int
1824	S	basso	basse	bajo	Bass	Int (-S)
1825	S	frutto	fruit	fruto	Frucht	Rom I-S
1826	S	scopo	but	fin	Ziel; Zweck	-
1827	N	matteo	Matthieu	Mateo	Matthäus	Int
1828	S	spagnolo	espagnol	español	spanisch	Rom!
1829	S	buco	trou	agujero; hoyo	Loch	-
1830	S	testimonianza	témoignage	testimonio	Zeugenaussage; Beweis	Rom
1831	S	macello	abattoir	matadero	Schlachthof	-
1832	Nu	diecina	dizaine	decena	etwa zehn	Rom
1833	S	autorità	autorité	autoridad	Autorität	Int
1834	Ag	corretto	correct	correcto	korrekt	Int
1835	Ag	effettivo	effectif	efectivo	effektiv	Int
1836	Ag	ordinario	ordinaire	ordinario	üblich; gewöhnlich; ordinär	Int
1837	S	maestra	1.maître; 2.maîtresse	maestra	1.Meisterin; 2.Grundschulleh rerin	Rom I-S
1838	Nu	centoventi	cent vingt	ciento veinte	hundertzwanzig	Rom
1839	S	anziano	ancien	anciano	Alter; Greis	Rom!
1840	S	schifo	dégoût	asco	Ekel	-
1841	V	spegnerne	éteindre	apagar	ausmachen; löschen	-

1842	S	altezza	1.hauteur; 2.altesse	1.altura; 2.alteza	1.Höhe; 2.Hoheit	1. - ; Rom!
1843	Ag	militare	militaire	militar	militärisch; Militär-	Int
1844	S	immigrato	immigrant	inmigrante	Immigrant; Einwanderer	Int
1845	Ag	milanese	milanais	milanés	mailändisch	Int
1846	S	nazione	nation	nación	Nation	Int
1847	S	alternativa	alternative	alternativa	Alternative	Int
1848	Ag	debole	faible	débil	schwach	i-s
1849	Ag	eccezionale	exceptionnel	excepcional	außergewöhnlic h	Rom
1850	Cg	curcio				
1851	V	sopravvivere	survivre	sobrevivir	überleben	Rom I-S
1852	S	formaggio	fromage	queso	Käse	i-f
1853	V	cancellare	annuler	cancelar	löschen; streichen; absagen; stornieren	Int (E) (-F)
1854	S	virgola	virgule	coma	Komma	I-F
1855	Nu	quarantotto	quarante-huit	cuarenta y ocho	achtundvierzig	Rom
1856	S	salario	salaire	salario	Lohn	Rom I-S
1857	S	compleanno	anniversaire	cumpleaños	Geburtstag	I-S
1858	S	corriere	courrier; coursier	correo	Kurier; Bote	Int
1859	Ag	avanzato	avancé	avanzado	fortgeschritten	Int (E)
1860	S	impero	empire	imperio	Reich; Imperium	Int (-F)
1861	Ag	preliminare	préliminaire	preliminar	einleitend; Vorbereitungs-	Rom!
1862	S	riforma	réforme	reforma	Reform	Int
1863	V	confondere	confondre	confundir	verwechseln	Rom!
1864	Ag	medico	médical	médico	ärztlich; medizinisch	Rom I-S
1865	V	ricercare	rechercher	buscar	erforschen; wieder suchen	i-f
1866	Nu	settantotto	soixante-dix-huit	setenta y ocho	achtundsiebzig	i-s
1867	V	risalire	remonter	volver a subir	wieder hinaufgehen	-
1868	I	buonanotte	bonne nuit	buenas noches	Gute Nacht	Rom
1869	V	accomodare	réparer; ranger	arreglar	ausbessern; aufräumen	-
1870	Ag	preparato	préparé	preparado	vorbereitet	Int (E)
1871	S	ottobre	octobre	octubre	Oktober	Int
1872	S	insegnamento	enseignement	enseñanza	Unterricht	Rom
1873	S	tribunale	tribunal	tribunal	Gericht; Tribunal	Int
1874	S	dettaglio	détail	detalle	Detail	Int
1875	V	montare	monter	montar	steigen; einsteigen	Rom!
1876	Ag	regolare	régulier	regular	regelmäßig; regulär	Int
1877	V	rinnovare	renouveler	renovar	erneuern; verlängern	Rom
1878	V	supporre	supposer	suponer	vermuten; annehmen	Int (E)
1879	Ag	recente	récent	reciente	neu; jüngster	Rom!
1880	V	assicurare	assurer	asegurar	versichern; sichern	Int (E)
1881	V	fondare	fonder	fundar	gründen	Int (E)

1882	S	pubblicazione	publication	publicación	Veröffentlichung; Publikation	Int
1883	S	fianco	flanc	flanco	Seite; Flanke	Int
1884	S	zia	tante	tía	Tante	i-s
1885	V	collaborare	collaborer	colaborar	zusammenarbeiten; kollaborieren	Int
1886	Ag	drammatico	dramatique	dramático	dramatisch	Int
1887	S	aggiornamento	1.actualisation; 2.ajournement	1.actualización; 2.aplazamiento	1.Aktualisierung ; 2.Vertagung	1.Int (-I)/2.i-f
1888	V	orientare	orienter	orientar	ausrichten	Rom!
1889	S	caldo	chaleur	calor	Wärme	Rom
1890	V	riunire	réunir	reunir	wieder vereinen; versammeln	Rom!
1891	V	accogliere	accueillir	acoger	aufnehmen; empfangen	Rom
1892	S	personale	personnel	personal	Personal	Int
1893	S	pelliccia	fourrure	piel	Pelz	-
1894	Ag	iniziale	initial	inicial	anfänglich	Int (E)
1895	S	registro	registre	registro	Register	Int
1896	S	legno	bois	leña	Holz	i-s
1897	V	meritare	mériter	merecer	verdienen	I-F
1898	S	milione	million	millón	Million	Int
1899	Ag	interessato	intéressé	interesado	interessiert; eigennützig	Int
1900	S	cura	1.soin; 2.cure	1.cuidado; 2.cura	1.Pflege; Sorgfalt; 2.Kur	Int
1901	Ag	largo	large	ancho	breit; weit	I-F
1902	Nu	cinquemila	cinq mille	cinco mil	fünftausend	Rom
1903	V	copiare	copier	copiar	kopieren; abschreiben	Int
1904	S	premessa	1.préface; 2.prémisse	1.prefacio; 2.premisa	1.Vorwort; 2.Voraussetzung ; Prämisse	Int
1905	S	marca	marque	marca	Zeichen; Marke	Int
1906	S	problematica	problématique	problemática	Problematik	Int
1907	Ag	tremendo	terrible	tremendo	furchtbar; entsetzlich	I-S
1908	Av	facilmente	facilement	fácilmente	leicht	Rom!
1909	P	qualcheduno	quelqu'un	alguien	jemand; irgendeiner	i-f
1910	Av	inoltre	en outre	además	außerdem; überdies	i-f
1911	Ag	tragico	tragique	trágico	tragisch	Int
1912	P	chiunque	quiconque	cualquiera	jeder; wer auch immer	i-f
1913	S	profitto	profit	provecho	Profit; Nutzen	Int (-S)
1914	Av	contro	contre	contra	dagegen	Rom!
1915	S	matematica	mathématiques	matemáticas	Mathematik	Int
1916	V	meravigliare	étonner	extrañar	verwundern; erstaunen	-
1917	S	villa	villa	villa	Villa	Int
1918	Ag	deciso	décidé	decidido	entschlossen; entschieden	Rom
1919	Av	brevemente	brièvement	brevemente	kurz	Rom!
1920	V	sorgere	1.se lever; 2.prendre sa source	1.surgir; 2.nacer	1.sich erheben; 2.entspringen	i-s
1921	S	fila	file; queue	fila; cola	Reihe; Schlange	Rom!
1922	V	provvedere	pourvoir	proveer	sorgen; versehen	Rom

1923	N	sergio	Serge	Sergio	-	Int
1924	S	zio	oncle	tío	Onkel	i-s
1925	Av	continuamente	continuellement	continuamente	immerzu	Rom!
1926	Ag	inglese	anglais	inglés	englisch	Int
1927	S	sigaretta	cigarette	cigarillo	Zigarette	Int
1928	S	attore	acteur	actor	Schauspieler	Int (E)
1929	V	acquisire	acquérir	adquirir	erwerben; erlangen	Int (E)
1930	S	savana	savane	sabana	Savanne	Int
1931	Ag	ideale	idéal	ideal	ideal	Int
1932	S	morale	moral	moral	Moral	Int
1933	V	accennare	1.évoquer; 2.hoher la tête	1.indicar; 2.asentir con la cabeza	1.andeuten; 2.nicken	-
1934	S	espressione	expression	expresión	Ausdruck	Rom!
1935	V	analizzare	analyser	analizar	analysieren	Int
1936	V	rileggere	relire	releer	wieder lesen	Rom
1937	S	traffico	1.trafic; 2.commerce	tráfico	1.Verkehr; 2.Handel	Rom!
1938	S	ingresso	1.entrée; 2.accès	1.entrada; 2.acceso	1.Eingang; 2.Zutritt	-
1939	S	motivazione	motivation	motivación	Motivation	Int
1940	V	accendere	allumer	encender	anzünden; einschalten	i-s
1941	Cg	cossiga				
1942	S	esercizio	exercice	ejercicio	Übung	Int (E)
1943	S	continuità	continuité	continuidad	Kontinuität	Int
1944	P	ciascuno	chacun	cada uno	jeder	Rom
1945	S	cassetto	tiroir	cajon	Schublade	-
1946	V	correggere	corriger	corregir	korrigieren; verbessern	Int
1947	S	inchiesta	enquête	1.investigación; 2.encuesta	1.Ermittlung; 2.Umfrage	Rom
1948	V	ammettere	admettre	admitir	annehmen; zulassen; zugeben	Int (E)
1949	S	pesce	poisson	pez; pescado	Fisch	i-s
1950	V	cavare	1.ôter; 2.sortir	1.quitar; 2.sacar	1.ausziehen; entfernen; wegnehmen; 2.herausholen	-
1951	V	rifiutare	refuser	rechazar	ablehnen; verweigern	-
1952	V	mostrare	montrer	mostrar	zeigen	Rom I-S
1953	N	pasquale	Pascal	Pascual	Pascal	Int
1954	Av	peraltro	d'ailleurs	por cierto	übrigens	-
1955	S	ricordo	souvenir	recuerdo	Erinnerung; Andenken	I-S
1956	Av	addosso	dessus	encima	bei sich	-
1957	G	bari	Bari	Bari	Bari	Int
1958	S	facoltà	faculté	facultad	Fakultät	Int
1959	Nu	trentasei	trente-six	treinta y seis	sechsdreissig	Rom
1960	C	poiché	puisque	puesto que	da; weil	i-f
1961	S	grammo	gramme	gramo	Gramm	Int
1962	V	dirigere	diriger	dirigir	leiten; lenken; dirigieren	Int
1963	S	evidenza	évidence	evidencia	Evidenz	Int
1964	S	sintesi	synthèse	síntesis	Synthese	Int
1965	V	versare	verser	verter	eingießen	Rom I-F

1966	V	allargare	élargir	ensanchar	erweitern; verbreitern	i-f
1967	S	salto	saut	salto	Sprung	Rom I-S
1968	S	disco	1.disque; 2.boîte	disco	1.Scheibe; Schallplatte; Diskus; 2.Disko	Int
1969	Av	diversamente	diversement	diferentemente	anders	I-F
1970	V	effettuare	effectuer	efectuar	ausführen; durchführen	Rom!
1971	S	narratore	narrateur	narrador	Erzähler	Int (E)
1972	Nu	cinquantuno	cinquante et un	cincuenta y uno	einundfünfzig	Rom
1973	N	lucia	Lucie	Lucía	Luzie	Int
1974	S	biblioteca	bibliothèque	biblioteca	Bibliothek	Int
1975	Ag	falso	faux	falso	falsch	Int (-F)
1976	S	simbolo	symbole	símbolo	Symbol	Int
1977	Ag	specializzato	spécialisé	especializado	spezialisiert	Int
1978	G	albania	Albanie	Albania	Albanien	Int
1979	S	ministro	ministre	ministro	Minister	Int
1980	S	convenzione	convention	convención	Abkommen; Konvention	Int
1981	S	morto	mort	muerto	Toter	Rom!
1982	Nu	cinquecentomila	cinq cent mille	quinientos mil	fünfhunderttausend	Rom
1983	Av	altrettanto	également	igualmente	ebenso; gleichfalls	f-s
1984	S	epoca	époque	época	Epoche	Int
1985	S	elezione	élection	elección	Wahl	Int (E)
1986	S	garanzia	garantie	garantía	Garantie	Int
1987	Av	ultimamente	récemment	últimamente	jüngst; in letzter Zeit	I-S
1988	G	bologna	Bologne	Bologna	Bologna	Int
1989	V	condividere	partager	compartir	teilen	-
1990	S	assegno	chèque	cheque	Scheck	Int (-I)
1991	S	patata	pomme de terre	patata	Kartoffel	I-S
1992	S	ghiaccio	glace	hielo	Eis	i-f
1993	S	collegamento	liaison	conexión	Verbindung	-
1994	G	genova	Gênes	Génova	Genua	Int
1995	S	spalla	épaule	hombro	Schulter	i-f
1996	Ag	obbligatorio	obligatoire	obligatorio	obligatorisch	Int
1997	S	dieta	diète	dieta	Diät	Int
1998	V	separare	séparer	separar	trennen; separieren	Int
1999	S	paragone	comparaison	parangón	Vergleich	I-S
2000	N	michele	Michel	Miguel	Michael	Int

II. Untersuchung der Wörter von Stelle 4501 bis 5000 im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* (1993) von De Mauro

	Wort-art	Italienisch	Französisch	Spanisch	Deutsch	Überein-stimmung der Wörter
4501	Ag	dipendente	dépendant	dependiente	abhängig	Int (E)
4502	Ag	etimologico	étymologique	etimológico	etymologisch	Int
4503	Av	fatalmente	fatalement	fatalmente	fatalerweise	Int
4504	Ag	gigante	géant	gigante	riesengroß; gigantisch	Int (-F)
4505	Av	indirettamente	indirectement	indirectamente	indirekt	Int
4506	S	lavoratrice	machine à laver	lavadora	Waschmaschine	i-s
4507	S	legalità	légalité	legalidad	Legalität	Int
4508	Ag	materialistico	matérialiste	materialista	materialistisch	Int
4509	S	mediazione	médiation	mediación	Vermittlung; Mediation	Int
4510	Av	opportunamente	opportunément	oportunamente	gelegen	Int (E)
4511	V	permanere	rester	permanecer	bleiben	i-s
4512	S	pluralismo	pluralisme	pluralismo	Pluralismus	Int
4513	S	presupposto	présupposé	supuesto	Voraussetzung	Rom I-F
4514	Ag	rappresentativo	représentatif	representativo	vertretend; repräsentativ	Int
4515	S	retorica	rhétorique	retórica	Rhetorik	Int
4516	S	rifiuto	refus	rechazo	Ablehnung	i-f
4517	Ag	strutturale	structurel	estructural	strukturell	Int
4518	S	affidamento	confiance	confianza	Vertrauen	-
4519	S	anticipazione	anticipation	anticipación	Vorwegnahme; Antizipation	Int
4520	S	consultazione	consultation	consultación	Beratung; Konsultation	Int
4521	S	meccanico	mécanicien	mecánico	Mechaniker	Int
4522	Nu	millenovecentoc inque	mil neuf cents cinq	mil novecientos cinco	neunzehnhunder tfünf	Rom
4523	S	prigioniero	prisonnier	prisionero	Gefangener	Int (E)
4524	S	rilascio	relaxe	liberación	Freilassung; Entlassung	i-f
4525	Nu	sedicimila	seize mille	dieciséis mil	sechzehntausend	Rom
4526	S	stampatello	caractère d'imprimerie	letra de imprenta	Druckbuchstabe	-
4527	S	baccalà	morue séchée	bacalao	Stockfisch	I-S
4528	Ag	beige	beige	beige	beige	Int
4529	S	eco	écho	eco	Echo	Int
4530	E	goal	but	gol	Tor	Int (E) (-F)
4531	V	ingrassare	1. engraisser; 2. graisser	1. engordar; 2. engrasar	1. dick machen; 2. einfetten	1. i-f; 2. Rom I-S
4532	V	installare	installer	instalar	unterbringen; installieren	Int
4533	I	madonna	oh mon Dieu	ay Diós; madre mía	oh mein Gott	-
4534	S	pendenza	pente	pendiente	Gefälle	Rom
4535	S	promessa	promesse	promesa	Versprechen	Int (E)
4536	S	ragazzina	fillette	chiquilla	kleines Mädchen	-
4537	Ag	resistente	résistant	resistente	widerstandsfähig ; resistent	Int
4538	S	schiera	1. foule; 2. troupe	1. multitud; 2. tropa	1. Menge; 2. Truppe	1. - ; 2. -

4539	V	stipendiare	donner un salaire	asalaríar	Gehalt zahlen	-
4540	N	umberto	Humbert	Huberto	Hubert	Int
4541	S	conservazione	conservation	conservación	Erhaltung; Konservierung	Int
4542	V	consolidare	consolider	consolidar	festigen; konsolidieren	Int
4543	S	cuffia	1.coiffe; 2.casque	1.cofia; 2.auricular	1.Haube; 2.Kopfhörer	1.Rom; 2. -
4544	S	cuoio	cuir	cuero	Leder	Rom
4545	S	divergenza	divergence	divergencia	Auseinanderstreben; Divergenz	Int
4546	Ag	equilibrato	équilibré	equilibrado	ausgeglichen	Rom!
4547	V	incrementare	augmenter	incrementar	steigern	I-S
4548	S	infinità	infinité	infinidad	Unendlichkeit	Int (E)
4549	S	preferenza	préférence	preferencia	Vorliebe; Präferenz	Int
4550	S	pubblico (sfera pubblica)	public	público	Öffentlichkeit	Int (E)
4551	S	specialità	specialité	especialidad	Spezialität	Int
4552	Ag	spesso	1.fréquent; 2.gros	1.frecuente; 2.espeso	1.häufig; 2.dicht; dick	1. - ; 2.i-s
4553	V	trascurare	négliger	descuidar	vernachlässigen	-
4554	V	umanizzare	humaniser	humanizar	humanisieren	Int
4555	Ag	affascinante	fascinant	fascinante	faszinierend	Int
4556	Ag	allegro	allègre	alegre	fröhlich; lebhaft	Rom!
4557	S	apprendimento	apprentissage	aprendizaje	Erlernen	Rom
4558	Av	basso	doucement	en voz baja	leise	-
4559	V	collaudare	vérifier	probar	prüfen; testen	-
4560	V	cuocere	cuire	cocer	kochen; garen; braten	Rom
4561	S	dischetto	disquette	disquete	Diskette	Int
4562	S	erboristeria	herboristerie	herboristería	Kräuterladen	Rom!
4563	Ag	minerale	minéral	mineral	mineralisch; Mineral-	Int
4564	V	nevicare	neiger	nevar	schneien	Rom
4565	S	pipì	pipì	pipí	Pipi	Int
4566	V	astenere	1.s'abstenir	1.abstenerse	1.sich enthalten; 2.fernhalten	Rom!
4567	V	commerciare	commercer	comerciar	handeln	Rom!
4568	S	credenza	croyance	creencia	Glaube	Rom
4569	V	impastare	mélanger	amasar	kneten; mischen	-
4570	S	principale	chef	jefe	Chef; Vorgesetzter	-
4571	S	vasca	bassin	tina	Wanne; Becken	-
4572	S	vitello	veau	ternero	Kalb	-
4573	N	fiorentina	Florentine	Florentina	Florentina	Int
4574	N	totò	-	Toño	Toni	-
4575	S	divano	sofa	sofá	Sofa	-
4576	S	correzione	correction	corrección	Verbesserung; Korrektur	Int
4577	S	accessorio	accessoire	acesorio	Accessoire	Int
4578	S	infinito	1.infini; 2.infinitif	1.infinito; 2.infinitivo	1.das Unendliche; 2.Infinitiv	1.Rom I-S; 2.Int
4579	S	lama	1.lame; 2.lama	1.hoja; 2.llama	1.Klinge; 2.Lama	1.I-F; 2.Int
4580	Ag	edile	concernant les bâtiments	arquitectónico	baulich; Bau-	-

4581	S	bollo	tampon	sello	Stempel	-
4582	S	consonante	consonne	consonante	Konsonant	Int
4583	E	club	club	club	Club	Int
4584	S	monumento	monument	monumento	Denkmal; Monument	Int
4585	S	destinatario	destinataire	destinatario	Empfänger	Rom!
4586	Ag	proletario	prolétaire; prolétariens	proletario	proletarisch	Int
4587	S	digiuno	jeûne	ayuno	Fasten	-
4588	N	raffaella	Raphaëlle	Rafaëla	Raphaëla	Int
4589	Nu	quarantasette	quarante-sept	cuarenta y siete	siebenundvierzig	Rom
4590	Ag	ortopedico	orthopédique	ortopédico	orthopädisch	Int
4591	S	espansione	expansion	expansión	Ausdehnung; Expansion	Int
4592	S	seta	soie	seda	Seide	I-S
4593	G	scandinavia	Scandinavie	Escandinavia	Skandinavien	Int
4594	N	tonino	-	Toño	Toni	-
4595	Av	coppa				
4596	N	guido	Guy	Guido	Guido	Int (-F)
4597	S	mozione	motion	moción	Antrag	Int (E)
4598	S	statale	fonctionnaire	funcionario	Beamter	-
4599	S	delazione	délation	delación	Denunziation	Rom!
4600	S	procedimento	procédure	procedimiento	Verfahren	Rom I-S
4601	N	sabina	Sabine	Savina	Sabine	Int
4602	Ag	viola	violet	violeta	violett	Int
4603	S	taglia	1.taille; 2.rançon	1.talla; 2.rescate	1.Körpergröße; 2.Lösegeld	1.Rom; 2. -
4604	S	bolletta	facture	recibo	Rechnung	-
4605	N	gigi	-	-	-	-
4606	Ag	ellenistico	hellénistique	helenístico	hellenistisch	Int
4607	S	cibo	aliment	alimento	Nahrung	-
4608	D	fiom				
4609	N	giuliano	Julien	Julián	Julian	Int
4610	G	norvegia	Norvège	Noruega	Norwegen	Int
4611	S	paragrafo	paragraphe	párrafo	Absatz; Paragraf	Int
4612	S	pino	1.pin; 2.pin parasol	1.pino; 2.pino piñonero	1.Kiefer; 2.Pinie	1.Rom!; 2.Int
4613	S	sporczia	saleté	suciedad	Schmutzigkeit	-
4614	S	amnistia	amnistie	amnistía	Amnestie	Int
4615	S	canone	canon	canon	Regel; Kanon	Int
4616	S	marxismo	marxisme	marxismo	Marxismus	Int
4617	S	rifondazione	création	nueva fundación	Neugründung	i-s
4618	S	tampone	tampon	tampón	1.Stempelkissen; 2.Tampon	1.Rom!; 2.Int
4619	S	vangelo	évangile	evangelio	Evangelium	Int
4620	S	coppa	coupe	copa	1.Becher; Kelch; 2.Pokal	Int (E)
4621	G	finlandia	Finlande	Finlandia	Finnland	Int
4622	S	abitante	habitant	habitante	Einwohner	Rom!
4623	S	curva	courbe; virage	curva	Kurve	Int
4624	G	grezia	Grèce	Grecia	Griechenland	Int (E)
4625	S	bronzo	bronze	bronce	Bronze	Int
4626	S	spiaggia	plage	playa	Strand	f-s
4627	S	centralismo	centralisme	centralismo	Zentralismus	Int
4628	Ag	concentrato	concentré	concentrado	konzentriert	Int
4629	Cg	craxi				
4630	S	parlante	locuteur	hablante	Spracher	-
4631	S	prefazione	préface	prefacio	Vorwort	Int (E)
4632	S	astrologia	astrologie	astrología	Astrologie	Int

4633	Ag	potenziale	potentiel	potencial	potenziell	Int
4634	S	coerenza	cohérence	coherencia	Kohärenz	Int
4635	S	foro	1.trou; 2.forum	1.agujero; 2.foro	1.Loch; 2.Forum	1. - ; 2. Int
4636	N	goffredo	Geoffroy	Godofredo	Gottfried	Rom
4637	G	malpensa	Malpensa	Malpensa	Malpensa	Int
4638	N	rosa	Rose	Rosa	Rosa	Int
4639	S	affitto	loyer	alquiler	Miete	-
4640	S	competizione	compétition	competición	Wettbewerb	Int (E)
4641	Ag	dirigente	dirigeant	dirigente	führend; leitend	Rom!
4642	S	meraviglia	merveille; étonnement	maravilla	Wunder; Erstaunen	Rom
4643	S	multa	amende	multa	Geldstrafe	I-S
4644	Ag	nobile	noble	noble	adlig; edel; nobel	Int
4645	S	rigo	ligne	renglón	Linie; Zeile	-
4646	S	merda	merde	mierda	Scheiße	Rom!
4647	S	sapone	savon	jabón	Seife	Rom I-F
4648	S	valuta	monnaie	moneda	Währung	-
4649	E	honorem	à titre honorifique	ad honórem	ad honorem; ehrenhalber	Int (-F)
4650	S	indifferenza	indifférence	indiferencia	Gleichgültigkeit	Int (E)
4651	S	spostamento	déplacement	desplazamiento	Verschiebung	f-s
4652	S	diapositiva	diapositive	diapositiva	Dia; Diapositiv	Int
4653	S	dipartimento	département	departamento	Verwaltungsbezi rk; Fachbereich; Departement	Int
4654	S	imperatore	empereur	emperador	Kaiser	Rom
4655	N	pierluigi	Pierre-Louis	Pedro Luís	-	Rom
4656	N	sabrina	Sabrine	Sabrina	Sabrina	Int
4657	Cg	agnelli				
4658	S	pietra	pierre	piedra	Stein	Rom I-S
4659	Ag	stragrande	immense	enorme	riesengroß	-
4660	N	milan	Milan	Milan	Milan	Int
4661	S	miracolo	miracle	milagro	Wunder	Int (E)
4662	S	abilitazione	qualification	capacitación	Befähigung	-
4663	S	terminale	terminal	terminal	Terminal	Int
4664	V	concernere	concerner	concernir	betreffen; angehen	Int (E)
4665	S	delega	délégation	autorización	Vollmacht	i-f
4666	V	dissociare	dissocier	disociar	trennen	Int (E)
4667	V	scopare	balayer	barrer	kehren	-
4668	S	suddito	sujet	súbdito	Untertan	I-S
4669	S	testata	tête	cabecera	Kopfende	i-f
4670	S	tifoso	supporter	aficionado	Fan	-
4671	V	cuccare	tromper	engañar	reinlegen	-
4672	S	psicologo	psychologue	psicólogo	Psychologe	Int
4673	S	semaforo	feu	semáforo	Ampel	I-S
4674	S	senato	sénat	senado	Senat	Int
4675	S	trasferta	déplacement	viaje de trabajo	Geschäftsreise	-
4676	V	sottomettere	soumettre	someter	unterwerfen	Rom
4677	S	urlo	cri	grito	Schrei	-
4678	S	ambulatorio	1.cabinet de consultation; 2.consultation externe	1.despacho; 2.ambulatorio	1.Sprachzimmer ; 2.Ambulanz	1. - ; 2.I-S
4679	V	governare	gouverner	gobernar	regieren	Rom!
4680	Ag	laico	laïque	laico	weltlich; konfessionslos	Rom!

4681	S	pizzo	1.dentelle; 2.barbiche; 3.argent de racket	1.encaje; 2.perilla; 3.cuota de protección	1.Spitze; 2.Spitzbart; 3.Schutzgeld	1. - ; 2. - ; 3. -
4682	Ag	contestuale	contextuel	contextual	kontextuell	Int
4683	G	livorno	Livourne	Livorno	Livorno	Int
4684	G	mugello	Mugello	Mugello	Mugello	Int
4685	V	perorare	préconiser	apoyar	befürworten	-
4686	S	tuta	combinaison	mono	Overall	-
4687	Ag	competitivo	compétitif	competitivo	konkurrenzfähig ; kompetitiv	Int
4688	S	fatturazione	facturation	facturación	Rechnungsstellu ng	Rom!
4689	S	appetito	appétit	apetito	Appetit	Int
4690	S	manutenzione	maintenance	mantenimiento	Instandhaltung	Rom
4691	Cg	sgarbi				
4692	S	marescialla	maréchale	mariscala	Marschallin	Int
4693	S	seggiolone	chaise haute	silla alta	Hochstuhl	-
4694	S	uccello	oiseau	pájaro	Vogel	-
4695	S	carro	charette	carro	Wagen; Karren	Int (-F)
4696	S	dialettica	dialectique	dialéctica	Dialektik	Int
4697	S	emigrazione	émigration	emigración	Auswanderung; Emigration	Int
4698	Ag	fallimentare	catastrophique	catastrófico	katastrophal	-
4699	S	marchio	marque	1.estigma; 2.marca	1.Brandmal; 2.Marke	1.i-f; 2.Rom
4700	S	biondo	blond	rubio	Blond; Blondhaariger	i-f
4701	S	fagiolo	haricot	judía; alubia	Bohne	-
4702	G	foggia	Foggia	Foggia	Foggia	Int
4703	V	incassare	encaisser	cobrar	kassieren	i-f
4704	N	manifesto	manifeste	manifiesto	Manifest	Int
4705	Nu	millenovecento- novanta	mille neuf cents quatre-vingt-dix	mil novecientos noventa	tausendneunhun dertneunzig	Rom
4706	N	monica	Monique	Mónica	Monica	Int
4707	S	mutande	caleçon; slip	calzoncillo; braga	Unterhose	f-s
4708	S	panca	banc	banco	(Sitz)Bank	Int (-I)
4709	Pz	salvo	sauf	salvo	außer	Rom I-S
4710	S	telefonino	portable	móvil	Handy	-
4711	S	mensile	mensuel	revista mensual	Monatszeitschrif t	i-f
4712	S	segmento	segment	segmento	Segment; Abschnitt	Int
4713	S	noce	1.noix; 2.noyer	1.nuez; 2.nogal	1.Nuss; 2.Nussbaum	1.Rom; 2.-
4714	N	simonetta	Simonette	Simoneta	Simonetta	Int
4715	S	assicurazione	assurance	seguro	Versicherung	i-f
4716	Cg	pagano				
4717	E	extra	extra	extra	extra	Int
4718	V	instaurare	instaurer	instaurar	einleiten; errichten	Rom!
4719	S	aggeggio	truc	cosa	Ding	-
4720	S	architettura	architecture	arquitectura	Architektur	Int
4721	S	vigilanza	vigilance	vigilancia	Wachsamkeit	Int (E)
4722	Cg	carrà				
4723	S	crescita	croissance	crecimiento	Wachstum	Rom
4724	S	gioiello	joyau	joya	Juwel	Rom F-S
4725	V	minacciare	menacer	amenazar	(be)drohen	Rom

4726	V	rimproverare	réprimander	reprender	tadeln	-
4727	S	sfratto	expulsion	desahucio	Zwangsräumung	-
4728	S	addebito	1.débit; 2.accusation	1.carga; 2.acusación	1.Belastung; 2.Beschuldigung	i-f
4729	V	archiviare	archiver	archivar	archivieren; ablegen	Int
4730	Cg	casini				
4731	Nu	centinaio	centaine	centena	etwa hundert	Rom
4732	N	cinzia	cynthia	Cintia	Cynthia	Int
4733	S	nottata	nuit	noche	Nacht	f-s
4734	V	paragonare	comparer	parangonar	vergleichen	I-S
4735	S	prefisso	1.préfixe; 2.indicatif	prefijo	1.Präfix; 2.Vorwahl	1.Int; 2.I-S
4736	V	trascorrere	passer	transcurrir	verbringen; vergehen	I-S
4737	N	virgilio	Virgile	Virgilio	Vergil	Int
4738	E	english	english	english	english	Int
4739	Ag	specialistico	1.de spécialiste; 2.par un spécialiste	1.profesional ; 2.por un especialista	1.fachmännisch; 2.fachärztlich	1.i-f; 2.Rom
4740	S	triangolo	triangle	triángulo	1.Dreieck; 2.Triangel	1.Int (E); 2.Int
4741	S	cella	cellule	celda	Zelle; Kammer	I-D
4742	Ag	pensionabile	qui a droit a une pension	con derecho a jubilación	pensionsberechtigt	-
4743	S	potenzialità	potentialité	potencialidad	Möglichkeit; Potenzialität	Int
4744	S	rito	rite	rito	Ritus	Int
4745	S	steppa	steppe	estepa	Steppe	Int
4746	S	urina	urine	orina	Urin	Int
4747	N	alessandra	Alexandrine	Alejandra	Alexandra	Int
4748	V	censurare	censurer	censurar	zensieren	Int
4749	Nu	centosessanta	cent soixante	ciento sesenta	hundertsechzig	Rom
4750	S	eleganza	élégance	elegancia	Eleganz	Int
4751	S	fattispecie	faits	resultando	Tatbestand	-
4752	S	maglia	1.maille; 2.maillot	1.malla; punto; 2.malla	1.Masche; 2.Trikot	1.Rom; 2.i-s
4753	S	primavera	printemps	primavera	Frühling	Rom I-S
4754	S	rosa	rose	rosa	Rose	Int
4755	S	sabbia	sable	arena	Sand	i-f
4756	S	scuro	obscurité	oscuridad	Dunkel	Rom F-S
4757	N	vania	Vania	Vania	Vania	Int
4758	S	variante	variante	variante	Variante	Int
4759	S	bicicletta	vélo	bicicleta	Fahrrad	I-S
4760	S	congedo	1.adieu; 2.congé	1.despedida; 2.vacaciones	1.Abschied; 2.Beurlaubung	i-f
4761	S	picco	sommet	cima; pico	Bergspitze; Gipfel	I-S
4762	N	pia	Pia	Pia	Pia	Int
4763	Ag	stereo	stéréo	stereo	Stereo-	Int
4764	Ag	tenero	tendre	tierno	zart; weich	Rom
4765	Ag	disordinato	désordonné	desordenado	unordentlich	Rom!
4766	V	dominare	dominer	dominar	(be)herrschen; dominieren	Int
4767	G	gerusalemme	Jérusalem	Jerusalén	Jerusalem	Int
4768	S	legislatura	législature	legislatura	Legislatur	Int
4769	S	maresciallo	maréchal	mariscal	Marschall	Int
4770	V	premere	appuyer	pulsar	drücken	-

4771	V	compilare	compiler	compilar	zusammenstellen; kompilieren	Int
4772	S	complicazione	complication	complicación	Komplikation	Int
4773	Av	conseguentemente	conséquentment	consecuentemente	folglich	Int (E)
4774	Ag	decisivo	décisif	decisivo	entscheidend	Int (E)
4775	N	eva	Eva	Eva	Eva	Int
4776	Ag	maestro	magistral	maestro	meisterhaft; Haupt-	I-S
4777	S	narrazione	narration	narración	Erzählung; Narration	Int
4778	S	orchestra	orchestre	orquesta	Orchester	Int
4779	S	proletariato	prolétariat	proletariado	Proletariat	Int
4780	V	regolamentare	réglementer	reglamentar	reglementieren	Int
4781	V	rivendicare	revendiquer	reivindicar	fordern	Rom!
4782	Ag	consueto	habituel	acostumbrado	gewohnt; üblich	-
4783	S	mobilificio	fabrique de meubles	fábrica de muebles	Möbelfabrik	F-S
4784	Av	ovunque	partout	por todas partes	überall	-
4785	D	aids				
4786	Av	alloco				
4787	S	dentista	dentiste	dentista	Zahnarzt	Int (E)
4788	G	ischia	Ischia	Ischia	Ischia	Int
4789	N	messaggero	messenger	mensajero	Bote	Int (E)
4790	G	pescara	Pescara	Pescara	Pescara	Int
4791	S	portatile	portable	portátil	Laptop	Rom I-S
4792	G	bagdad	Bagdad	Bagdad	Bagdad	Int
4793	Ag	campano	campanien	campano	kampanisch	Int
4794	D	cisl				
4795	S	distruzione	destruction	destrucción	Zerstörung; Destruktion	Int
4796	Ag	maschile	masculin	masculino	männlich; maskulin	Int
4797	Ag	riservato	réservé	reservado	reserviert; zurückhaltend	Int
4798	S	volgare	vulgaire	vulgar	vulgärer Mensch	Rom!
4799	Av	discretamente	discrètement	discretamente	diskret	Int
4800	Ag	indigente	indigent	indigente	bedürftig	Int (E)
4801	S	interessamento	intérêt	interés	Interesse	Int
4802	S	lavandino	lavabo	lavabo	Waschbecken	Rom F-S
4803	N	moana	Moana	Moana	Moana	Int
4804	Cg	pozzi				
4805	S	quadrimestre	période de quatre mois	cuatrimestre	Zeitraum von vier Monaten	I-S
4806	V	rivenire	revenir	volver	wiederkommen; zurückkommen	I-F
4807	S	stecca	bâton	palo	Stab; Stange	-
4808	S	utilità	utilité	utilidad	Nützlichkeit	Int (E)
4809	S	assurdo	absurde	absurdo	Absurdes	Int
4810	S	metropolitana	métropolitain	metropolitano	U-Bahn; Metro	Rom!
4811	S	orto	jardin	huerto; jardín	Garten	i-s
4812	N	caterina	Catherine	Catalina	Katharina	Int
4813	S	consumo	consommation	consumo	Konsum; Verbrauch	Int (-F)
4814	S	corsia	voie	vía	Fahrspur	-
4815	Ag	dominante	dominant	dominante	vorherrschend; dominant	Int
4816	S	esclusiva	exclusivité	exclusiva	Exklusivrecht	Int (E)
4817	S	gas	gaz	gas	Gas	Int

4818	S	gelato	glace	helado	Eis	i-s
4819	V	improvvisare	improviser	improvisar	improvisieren	Int
4820	Ag	liscio	lisse; raide	liso	glatt	Rom
4821	S	strappo	1.déchirure; 2.exception	1.desgarro; 2.excepción	1.Riss; 2.Ausnahme	-
4822	S	tocco	1.coup; 2.Berührung	toque	1.Schlag; 2.Berührung	i-s
4823	Nu	trentottomila	trente-huit mille	treinta y ocho mil	achtunddreißig-tausend	Rom
4824	N	tullio	Tullio	Tulio	Tullius	Int
4825	S	aspettativa	attente	expectativa	Erwartung	i-s
4826	V	asservire	soumettre	someter	unterwerfen	f-s
4827	G	berlino	Berlin	Berlín	Berlin	Int
4828	S	cespuglio	buisson	arbusto	Busch	-
4829	S	erre	-	erre; ere	-	I-S
4830	S	finalità	finalité	finalidad	Zweck; Finalität	Int
4831	Cg	lenin				
4832	Cg	martino				
4833	E	mass-media	mass media	mass-media	Massenmedien	Int
4834	Ag	radicale	radical	radical	radikal	Int
4835	S	sintomo	symptôme	síntoma	Symptom	Int
4836	Ag	stradale	routier	de carretera	Straßen-; Verkehrs-	-
4837	V	asciugare	sécher	secar	(ab)trocknen	-
4838	Ag	autoritario	autoritaire	autoritario	autoritär	Int
4839	E	bye	bye	bye	bye	Int
4840	S	divertimento	amusement; distraktion	divertimento	Unterhaltung; Vergnügen	I-S
4841	S	ebreo	juif	judío	Jude	s-d
4842	Ag	integrato	intégré	integrado	integriert	Int
4843	Av	lungo	longtemps	largo	lange	-
4844	S	motorino	cyclomoteur	moto; ciclomotor	Mofa; Moped	i-s
4845	Ag	notturmo	nocturne	nocturno	nächtlich	Rom!
4846	G	ostia	Ostia	Ostia	Ostia	Int
4847	S	pagella	bulletin	notas	(Schul)Zeugnis	-
4848	S	porto (spazio di mare)	port	puerto	Hafen	Int (E)
4849	Ag	prioritario	prioritaire	prioritario	vorrangig; bevorzugt; prioritär	Int
4850	S	restauro	restauration	restauración	Restaurierung	Int
4851	Ag	rigoroso	rigoureux	riguroso	streng; genau; rigoros	Int
4852	Ag	robusto	robuste	robusto	kräftig; stabil; robust	Int
4853	S	scaletta	projet	esbozo	Entwurf	-
4854	V	seccare	sécher	secar	trocknen	Rom I-S
4855	D	sida				
4856	V	soddisfare	satisfaire	satisfacer	zufrieden stellen	f-s
4857	V	sprecare	gaspiller	derrochar	verschwenden	-
4858	S	tasso	1.taux; 2.blaireau; 3.if	1.tasa; 2.tejón; 3.tejo	1.Satz; Rate; 2.Dachs; 3.Eibe	1.i-s; 2. - ; 3. -
4859	S	aeroporto	aéroport	aeropuerto	Flughafen	Int (E)
4860	S	chiarimento	éclaircissement	aclaración	Erläuterung	-
4861	Ag	comunicativo	communicatif	comunicativo	kontaktfreudig; kommunikativ	Int
4862	S	occhiale	lunettes	gafas	Brille	-
4863	Ag	odierno	d'aujourd'hui	de hoy	heutig	-

4864	S	infortunio	accident	accidente	Unfall	F-S
4865	G	monteverde	Monteverde	Monteverde	Monteverde	Int
4866	E	moquette	moquette	moqueta	Teppichboden	Rom!
4867	S	vedovo	veuf	viudo	Witwer	-
4868	V	assorbire	absorber	absorber	aufsaugen; absorbieren	Int
4869	S	constatazione	constatation	constatación	Feststellung	Rom!
4870	V	decorrere	s'écouler	transcurrir	vergehen; verstreichen	-
4871	Ag	dialettico	dialectique	dialéctico	dialektisch	Int
4872	Pz	dinanzi	devant	delante	vor	f-s
4873	S	emarginazione	exclusion	marginación	Ausgrenzung	I-S
4874	V	fottere	baiser	follar	ficken	-
4875	S	lampada	lampe	lámpara	Lampe	Int
4876	Av	liberamente	librement	libremente	frei	Rom!
4877	S	linguista	linguiste	lingüista	Linguist; Sprachwissensch aft-ler	Int
4878	E	monitor	moniteur	monitor	Monitor	Int
4879	Ag	narrativo	narratif	narrativo	erzählend; narrativ	Int
4880	S	portatore	porteur	portador	Träger; Inhaber	Rom I-S
4881	Ag	reciproco	réciproque	recíproco	gegenseitig; reziprok	Int
4882	S	semplicità	simplicité	simplicidad	Einfachheit; Simplizität	Int
4883	Ag	spinoso	épineux	espinoso	dornig	Rom
4884	S	tesserino	carte	carnet	Ausweis	-
4885	S	trascrizione	transcription	transcripción	Umschreibung; Transkription	Int
4886	G	varsavia	Varsovie	Varsovia	Warschau	Rom!
4887	S	vincolo	lien	vínculo	Band; Bindung	I-S
4888	S	banda	bande	banda	1.Streifen; Band; 2.Bande; Gruppe	Int
4889	N	eleonora	Eleonore	Eleonora	Eleonore	Int
4890	N	roger	Roger	Rogelio	Roger	Int (-S)
4891	S	vaso	vase	florero	Vase	Int (-S)
4892	S	peste	peste	peste	Pest	Int
4893	S	spessore	épaisseur	espesor	Dicke; Stärke	Rom
4894	C	allorché	lorsque	cuando	als	-
4895	Ag	ammissibile	admissible	admisible	annehmbar; akzeptabel	Rom!
4896	S	andamento	déroulement	desarollo	Verlauf; Ablauf	-
4897	S	campanella	sonnette	timbre	Klingel	-
4898	S	cozza	moule	mejillón	Miesmuschel	-
4899	S	depliant	dépliant	folleto	Prospekt	I-F
4900	Cg	disney				
4901	E	dominica	-	-	-	-
4902	E	dominus	-	-	-	-
4903	S	efficacia	efficacité	eficacia	Wirksamkeit	Rom!
4904	Av	enormemente	énormément	enormemente	ungeheuer; wahnsinnig; enorm	Int
4905	S	filetto (lembo di carne)	filet	filete	Filet	Int
4906	S	formato	format	formato	Format	Int
4907	V	incorniciare	encadrer	enmarcar	einrahmen	-
4908	S	manodopera	main-d'œuvre	mano de obra	Arbeitskraft	i-s
4909	S	rimanenza	reste	remanente	Restbestand	I-S

4910	C	seppure	même si	aunque	auch wenn	-
4911	S	validità	validité	validez	Gültigkeit	Rom I-F
4912	N	walt	Walt	Walt	Walt	Int
4913	Ag	comprensibile	compréhensible	comprensible	verständlich	Int (E)
4914	Av	duramente	durement	duramente	schwer	Rom!
4915	S	durata	durée	duración	Dauer	Rom
4916	V	finanziare	financer	financiar	finanzieren	Int
4917	S	galleria	galerie	galería	Galerie	Int
4918	Av	gratuitamente	gratuitement	gratuitamente	kostenlos	Rom!
4919	Ag	handicappato	handicapé	minusválido	behindert	Int (E) (-S)
4920	E	part-time	à temps partiel	a tiempo parcial	Teilzeit-	f-s
4921	S	sommario	sommaire	sumario	Zusammenfassung	Int (E)
4922	V	apprestare	apprêter	aprontar	bereitstellen; vorbereiten	I-F
4923	S	coincidenza	coïncidence	coincidencia	Zusammentreffen; Zufall; Übereinstimmung; Koinzidenz	Int
4924	S	complicanza	complication	complicación	Komplikation	Int
4925	S	evasione	évasion	evasión	Flucht; Ausbruch; Evasion	Int
4926	S	imitazione	imitation	imitación	Nachahmung; Imitation	Int
4927	S	liberale	libéral	liberal	Liberaler	Int
4928	S	millennio	millénaire	milenio	Jahrtausend; Millennium	Int
4929	S	ragioneria	comptabilité	contabilidad	Buchhaltung	F-S
4930	S	visto	visa	visado	Visum	Rom
4931	S	benzina	essence	gasolina; bencina	Benzin	Int (-F)
4932	Cg	costanzo				
4933	Ag	delinquente	délinquant	delincuente	verbrecherisch; straffällig; delinquent	Int
4934	Ag	distrutto	détruit	destruido	zerstört	Rom F-S
4935	S	dolce	1.sucrerie; 2.dessert	1.dulce; 2.postre	1.Süßigkeit; 2.Nachspeise	1.I-S; 2. -
4936	V	incollare	coller	pegar	aufkleben; ankleben	i-f
4937	Ag	scaduto	périmé	caducado	abgelaufen; ungültig	-
4938	Ag	scocciato	fâché	enfadado	verärgert	-
4939	N	antonella	Antonella	Antonella	Antonella	Int
4940	S	bolla (ricevuta)	reçu	resguardo	Schein	-
4941	Nu	centodiciotto	cent dix-huit	ciento dieciocho	hundertachzehn	Rom
4942	S	finale	1.fin; 2.finale	final	1.Schluss; Ende; 2.Finale	1.Rom I-S; 2.Int
4943	S	fresco	1.fraîcheur; 2.fresque	1.frescor; 2.fresco	1.Frische; 2.Fresko	1.I-S; 2.Int
4944	S	ironia	ironie	ironía	Ironie	Int
4945	Ag	massacrato	massacré	masacrado	niedergemetzelt; massakrier	Int
4946	S	oroscopo	horoscope	horóscopo	Horoskop	Int
4947	V	sottoscrivere	signer	suscribir	unterzeichnen	-
4948	V	svuotare	vider	vaciár	leeren	-
4949	S	tratta	traite	letra girada	gezogener Wechsel	-

4950	G	ungheria	Hongrie	Hungría	Ungarn	Rom
4951	Ag	celebre	célèbre	célebre	berühmt	Rom!
4952	Ag	choccolato	choqué	chocado	geschockt	Rom!
4953	S	debolezza	faiblesse	debilidad	Schwäche	i-s
4954	G	emilia	Emile	Emilia	Emilia	Int
4955	S	guancia	joue	mejilla	Backe	-
4956	V	riformare	réformer	reformar	neu bilden; reformieren	Int
4957	V	schifare	dégoûter	repugnar	(an)ekeln	-
4958	S	sportello	guichet	ventanilla	Schalter	-
4959	N	valeria	Valérie	Valeria	Valerie	Int
4960	S	acconto	acompte	anticipo	Anzahlung	i-f
4961	V	accostare	approcher	acercar	nähern	-
4962	S	ammontare	montant	importe	Summe; Betrag	-
4963	S	armata	armée	ejército	Armee	Int (-S)
4964	G	avellino	Avellino	Avellino	Avellino	Int
4965	N	beatles	Beatles	Beatles	Beatles	Int
4966	D	caritas				
4967	S	chilogrammo	kilogramme	kilogramo	Kilogramm	Int
4968	V	correlare	être lié	correlacionar	in Beziehung stehen	i-s
4969	S	crema	crème	crema	Creme	Int
4970	V	crepare	crever	diñarla	krepiere	I-D
4971	N	davide	Davide	David	David	Int
4972	Ag	emblematico	emblématique	emblemático	sinnbildlich; emblematisch	Int
4973	S	fumatore	fumeur	fumador	Raucher	Rom I-S
4974	N	gianluigi	Jean-Louis	Juan Luí	-	F-S
4975	S	impotenza	impuissance	impotencia	Machtlosigkeit; Unfähigkeit; Impotenz	Int
4976	V	incrociare	croiser	cruzar	kreuzen; verschrenken	-
4977	S	indipendenza	indépendance	independencia	Unabhängigkeit	Int (E)
4978	Ag	inerente	inhérent	inherente	innewohnend; inhärent	Int
4979	S	integrità	intégrité	integridad	Unversehrtheit; Integrität	Int
4980	S	laureato	diplômé de l'enseignement supérieur	licenciado	Akademiker	-
4981	S	meditazione	méditation	meditación	Meditation	Int
4982	S	militanza	militance	militancia	Militanz	Int
4983	V	motivare	motiver	motivar	begründen; motivieren	Int
4984	S	pacchetto	paquet	paquete	Päckchen; Paket	Int
4985	S	panico	panique	pánico	Panik	Int
4986	S	piramide	pyramide	pirámide	Pyramide	Int
4987	Av	prevalentemente	en majorité	prevalentemente	überwiegend	I-S
4988	Ag	rettangolare	rectangulaire	rectangular	rechteckig	Rom!
4989	N	rita	Rita	Rita	Rita	Int
4990	S	rogito	acte notarié	acta notarial	Notariatsurkunde	F-S
4991	S	schiaffo	gifle	bofetada	Ohrfeige	-
4992	S	sottoscrizione	signature	suscripción	Unterzeichnung	-
4993	V	sputare	cracher	escupir	spucken	-
4994	S	straordinario	heures supplémentaires	horas extraordinarias	Überstunden	-
4995	V	suddividere	subdiviser	subdividir	unterteilen	Int (E)

4996	S	u				
4997	S	vertice	sommet	vértice	Scheitel	I-S
4998	V	affacciare	montrer	asomar	zeigen	-
4999	Ag	anteriore	antérieur	anterior	vorderer; vorhergehend	Int (E)
5000	V	cerchiare	1.monter des pneus; 2.entourer	1.poner neumáticos; 2.cercar	1.bereifen; 2.umgeben	i-s

III. Beantwortete Fragebögen zu den Wortähnlichkeiten

Bogen 1

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit

ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit

nein / keine Ähnlichkeit

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	sehr
sapere	savoir	saber	bisschen
sette	sept	siete	bisschen
mattino	matin	mañana	I-Fr: sehr, Sp. bisschen
mettere	mettre	meter	sehr
secondo	second	segundo	sehr
notte	nuit	noche	bisschen
gigante	géant	gigante	I-Sp sehr, Fr bisschen
assicurazione	assurance	seguro	I-Fr sehr, Sp bisschen
noce	noix	nuez	Bisschen
noce	noyer	nogal	Keine
aggiungere	ajouter	añadir	I-Fr bisschen, Sp keine
mezzanotte	minuit	medianoche	I-Sp bisschen, Fr keine
crescita	croissance	crecimiento	Bisschen
caso	cas	caso	Sehr
mutande	caleçon	calzoncillo	I keine, Fr-Sp sehr
amico	ami	amigo	Sehr
fratello	frère	hermano	I-Fr sehr, Sp keine
panca	banc	banco	Fr-Sp sehr, I bisschen
minacciare	menacer	amenazar	bisschen
riguardare	regarder	mirar	I-Fr sehr, Sp keine
ora	heure	hora	Sehr
scusare	excuser	excusar	Sehr
spiegazione	explication	explicación	I bisschen, Fr-Sp sehr
spiaggia	plage	playa	I bisschen, Fr-Sp sehr
piano	plan	plan	I bisschen, Fr-Sp sehr
compiere	accomplir	cumplir	I bisschen, Fr-Sp sehr
giovane	jeune	joven	I bisschen, Fr-Sp sehr
giocare	jouer	jugar	I bisschen, Fr-Sp sehr
sostituire	substituer	sustituir	sehr
tenero	tendre	tierno	I-Sp sehr, Fr bisschen

Bogen 2

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

3) ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit

2) ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit

1) nein / keine Ähnlichkeit

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	3
sapere	savoir	saber	3 Ital – Spa; 2 Frz
sette	sept	siete	3 Ital – Spa; 2 Frz
mattino	matin	mañana	3 Ital - Frz (Spa anders)
mettere	mettre	meter	3
secondo	second	segundo	3 Ital – Frz; 2 Spa
notte	nuit	noche	2 Ital – Spa (Frz anders)
gigante	géant	gigante	3 Ital – Spa; 2 Frz
assicurazione	assurance	seguro	3 Ital – Frz; 2 Spa
noce	noix	nuez	2 Ital – Spa (Frz anders)
noce	noyer	nogal	1
aggiungere	ajouter	añadir	1
mezzanotte	minuit	medianoche	3 Ital – Spa; 2 Frz
crescita	croissance	crecimiento	2 Ital – Spa (Frz anders)
caso	cas	caso	3
mutande	caleçon	calzoncillo	1 Ital ganz anders als Frz/Spa; 2 Frz -Spa
amico	ami	amigo	3 Ital – Spa; 2 Frz
fratello	frère	hermano	1
panca	banc	banco	3 Frz – Spa; 2 Ital
minacciare	menacer	amenazar	2 Ital; 3 Frz - Spa
riguardare	regarder	mirar	2 Ital – Frz; 1 Spa
ora	heure	hora	3 Ital – Spa; 2 Frz
scusare	excuser	excusar	2 Ital; 3 Frz - Spa
spiegazione	explication	explicación	1 Ital anders; 3 Frz - Spa
spiaggia	plage	playa	1 Ital; 2 Frz - Spa
piano	plan	plan	3 Frz - Spa gleich, 1 Ital anders
compiere	accomplir	cumplir	2 Frz – Spa; 1 Ital
giovane	jeune	joven	1
giocare	jouer	jugar	1
sostituire	substituer	sustituir	3 Frz - Spa sehr ähnlich, 2 Ital bisschen ähnlich
tenero	tendre	tierno	2

Bogen 3

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit 1

ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit 2

nein / keine Ähnlichkeit 3

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	Alles sehr gut zu erschließen ohne Kenntnis der anderen Sprachen
sapere (3/1)	Savoir (zu beiden 3)	Saber (zu sapere 1, zu savoir 3)	
sette (zu beiden 1)	Sept (zu sette 1, zu siete 2)	Siete (zu sette 1, zu sept 2)	
mattino (zu matin 1, zu mañana 3)	Matin (zu mattino 1, zu mañana 3)	Mañana (zu beiden 3)	
mettere	mettre	meter	Jeweils 1
secondo	second	segundo	Jeweils 1
notte	Nuit	noche	Jeweils 2
gigante (3/1)	Géant (zu beiden 3)	Gigante (1/3)	
assicurazione (2/3)	Assurance (2/3)	Seguro (jeweils 3)	
noce (zu noix 3, zu nuez 2)	Noix (zu beiden 3)	Nuez (zu noce 2, zu noix 3)	
noce	noyer	nogal	Jeweils 3
aggiungere	ajouter	añadir	Jeweils 3
mezzanotte (zu frz. 3, zu spanisch 1)	Minuit (zu beiden 3)	Medianoche (zu ital.1, zu frz. 3)	
crescita (zu frz. 2, zu spanisch1)	Croissance (zu beiden 2)	Crecimiento (1/2)	
caso (2/1)	Cas (2/2)	Caso (1/2)	
mutande (3/3)	Caleçon (3/2)	Calzoncillo (3/2)	
amico	ami	amigo	Jeweils 1
fratello (2/3)	Frère (2/3)	Hermano (3/3)	
panca (2/2)	Banc (2/1)	Banco (2/1)	
minacciare (2/3)	Menacer (2/2)	Amenazar (3/2)	
riguardare (1/3)	Regarder (1/3)	Mirar (3/3)	
ora	heure	hora	Jeweils 1
scusare	excuser	excusar	Jeweils 1
spiegazione (3/3)	Explication (3/1)	Explicación (3/1)	
spiaggia (3/3)	Plage (3/2)	Playa (3/2)	
piano (je 3)	Plan (3/1)	Plan (3/1)	
compiere (3/3)	Accomplir (3/2)	Cumplir (3/2)	
giovane (2/3)	Jeune(2/2)	Joven (3/2)	
giocare	Jouer (jugar	Jeweils 2
sostituire	substituer	sustituir	Jeweils 1
tenero	tendre	tierno	jeweils 3

Bogen 4

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit

ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit

nein / keine Ähnlichkeit

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	Sehr
sapere	savoir	saber	Sehr (sp, it) bissle (frz)
sette	sept	siete	Sehr (sp,it) bissle (frz)
mattino	matin	mañana	Sehr (fr,it), keine (sp)
mettere	mettre	meter	Sehr
secondo	second	segundo	Sehr
notte	nuit	noche	Bisschen (alle 3)
gigante	géant	gigante	Sehr (sp,i) bissle (frz)
assicurazione	assurance	seguro	Bissle (fr.it) keine (sp)
noce	noix	nuez	Bissle
noce	noyer	nogal	Keine
aggiungere	ajouter	añadir	Keine
mezzanotte	minuit	medianoche	Bissle (sp, i), keine (fr)
crescita	croissance	crecimiento	Bissle (sp, it), keine (fr)
caso	cas	caso	Sehr
mutande	caleçon	calzoncillo	Keine (i) bissle (fr, sp)
amico	ami	amigo	Sehr
fratello	frère	hermano	Bissle
panca	banc	banco	Sehr
minacciare	menacer	amenazar	Sehr(fr,sp), bissle (i)
riguardare	regarder	mirar	Sehr (i,fr), keine (sp)
ora	heure	hora	Sehr
scusare	excuser	excusar	Sehr (fr,sp) bissle (i)
spiegazione	explication	explicación	Sehr (fr, sp) keine (i)
spiaggia	plage	playa	Bissle (alle)
piano	plan	plan	Keine (i) sehr (sp, fr)
compiere	accomplir	cumplir	sehr (sp, fr) , bissle (i)
giovane	jeune	joven	Bissle
giocare	jouer	jugar	Sehr (sp, fr) , bissle (i)
sostituire	substituer	sustituir	Sehr
tenero	tendre	tierno	bissle

Bogen 5

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit (1)

ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit (2)

nein / keine Ähnlichkeit (3)

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	i/s 1 – f/i/s 2
sapere	savoir	saber	i/s 1 – f/i/s 2
sette	sept	siete	i/s 1 – f/i/s 2
mattino	matin	mañana	i/f 2 – s/f/i 3
mettere	mettre	meter	1
secondo	second	segundo	1
notte	nuit	noche	i/s 2 – f/s/i 3
gigante	géant	gigante	i/s 1 – f/s/i 3
assicurazione	assurance	seguro	i/f 2 – s 3
noce	noix	nuez	i/f 2 – i/f/s 3
noce	noyer	nogal	3
aggiungere	ajouter	añadir	i/f 2 – i/f/s 3
mezzanotte	minuit	medianoche	2
crescita	croissance	crecimiento	2
caso	cas	caso	1
mutande	caleçon	calzoncillo	f/s 2 – i/f/s 3
amico	ami	amigo	s/i 1 – f/s/i 2
fratello	frère	hermano	i/f 2 – i/f/s 3
panca	banc	banco	i/f/s 2 – f/s 1
minacciare	menacer	amenazar	f/s 2 – i/f 2 – i/s 3
riguardare	regarder	mirar	i/f 2 – s 3
ora	heure	hora	i/s 1 – f/s/i 2
scusare	excuser	excusar	1
spiegazione	explication	explicación	f/s 1 – i/f/s 2
spiaggia	plage	playa	i/f-/s 3 – f/s 1
piano	plan	plan	I/f/s 2 – f/s 1
compiere	accomplir	cumplir	2
giovane	jeune	joven	2
giocare	jouer	jugar	i/s 2 – f/s 1 - i/f 2
sostituire	substituer	sustituir	1
tenero	tendre	tierno	2

Bogen 6

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit

ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit

nein / keine Ähnlichkeit

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	sehr
sapere	savoir	saber	sehr (It-Sp), bisschen (Frz)
sette	sept	siete	sehr
mattino	matin	mañana	Sehr (It + Frz)
mettere	mettre	meter	sehr
secondo	second	segundo	sehr
notte	nuit	noche	bisschen It + Sp (Frz zu unähnlich)
gigante	géant	gigante	sehr It + Sp, Frz bisschen
assicurazione	assurance	seguro	sehr It + Frz - Span bisschen
noce	noix	nuez	Bisschen
noce	noyer	nogal	nicht
aggiungere	ajouter	añadir	nein
mezzanotte	minuit	medianoche	It + Sp bisschen
crecita	croissance	crecimiento	Bisschen It +Sp, Frz nicht
caso	cas	caso	sehr alle
mutande	caleçon	calzoncillo	bisschen Frz+Sp, It nicht
amico	ami	amigo	sehr
fratello	frère	hermano	Bisschen It +Frz, nicht Sp
panca	banc	banco	sehr(Frz+Sp), bisschen It
minacciare	menacer	amenazar	bisschen It + Frz, Sp nicht
riguardare	regarder	mirar	It+ Frz (nicht Sp)
ora	heure	hora	sehr(It + Sp), bisschen Frz
scusare	excuser	excusar	sehr
spiegazione	explication	explicación	Sehr Frz+Sp (bisschen It)
spiaggia	plage	playa	Frz + Span bisschen, It nicht
piano	plan	plan	sehr
compiere	accomplir	cumplir	bisschen
giovane	jeune	joven	Sehr (It +Sp), bisschen Frz
giocare	jouer	jugar	bisschen
sostituire	substituer	sustituir	sehr gut erkennbar
tenero	tendre	tierno	bisschen

Bogen 7

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit

ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit

nein / keine Ähnlichkeit

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	Sehr (I/Sp/F)
sapere	savoir	saber	Sehr (I/Sp/F)
sette	sept	siete	Bissl (I/Sp/F)
mattino	matin	mañana	Bissl (I/F), keine (Sp)
mettere	mettre	meter	Sehr (I/F), bissl(Sp)
secondo	second	segundo	Sehr (I/Sp/F)
notte	nuit	noche	Bissl (I/Sp/F)
gigante	géant	gigante	Sehr (I/Sp), bissl (F)
assicurazione	assurance	seguro	Bissl (I/F), keine (Sp)
noce	noix	nuez	Keine (I/Sp/F)
noce	noyer	nogal	Keine (I/Sp/F)
aggiungere	ajouter	añadir	Keine (I/Sp/F)
mezzanotte	minuit	medianoche	Sehr (I/Sp), keine (F)
crescita	croissance	crecimiento	Keine (I/Sp/F)
caso	cas	caso	Sehr (I/Sp/F)
mutande	caleçon	calzoncillo	Bissl (F/Sp), keine (I)
amico	ami	amigo	Sehr (I/Sp/F)
fratello	frère	hermano	Keine (I/Sp/F)
panca	banc	banco	Keine (I), Bissl (F/Sp)
minacciare	menacer	amenazar	Keine (I/Sp/F)
riguardare	regarder	mirar	Sehr (I/F), keine (Sp)
ora	heure	hora	Bissl (I/Sp/F)
scusare	excuser	excusar	Sehr (I/Sp/F)
spiegazione	explication	explicación	Keine (I), Sehr (F/Sp)
spiaggia	plage	playa	Keine (I), Sehr (F/Sp)
piano	plan	plan	Keine (I), Sehr (F/Sp)
compiere	accomplir	cumplir	Keine (I/Sp/F)
giovane	jeune	joven	Keine (I), bissl (F/Sp)
giocare	jouer	jugar	Keine (I), bissl (F/Sp)
sostituire	substituer	sustituir	Sehr (I/Sp/F)
tenero	tendre	tierno	Keine (I/Sp/F)

Bogen 8

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit (1)

ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit (2)

nein / keine Ähnlichkeit (3)

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	2 (I-F, S-F), 1 (S-I)
sapere	savoir	saber	2(I-F), 1 (I-S, F-S)
sette	sept	siete	1 (I-F-S)
mattino	matin	mañana	1 (I-F), 3 (I-S, F-S)
mettere	mettre	meter	1 (I-F-S)
secondo	second	segundo	1 (I-F-S)
notte	nuit	noche	2 (I-F, F-S), 1 (I-S)
gigante	géant	gigante	2 (I-F, F-S), 1 (I-S)
assicurazione	assurance	seguro	2 (I-F-S)
noce	noix	nuez	2 (I-F-S)
noce	noyer	nogal	2 (I-F-S)
aggiungere	ajouter	añadir	1 (I-F), 3 (I-S, F-S)
mezzanotte	minuit	medianoche	2 (I-F), 2 (F-S), 1 (I-S)
crescita	croissance	crecimiento	2 (I-F, F-S), 1 (I-S)
caso	cas	caso	1 (I-F-S)
mutande	caleçon	calzoncillo	3 (I-F, I-S), 2 (F-S)
amico	ami	amigo	1 (I-F-S)
fratello	frère	hermano	2 (I-F), 3 (I-S, F-S)
panca	banc	banco	1 (I-F-S)
minacciare	menacer	amenazar	1 (I-F-S)
riguardare	regarder	mirar	1 (I-F), 3 (I-S, F-S)
ora	heure	hora	2 (I-F, F-S), 1 (I-S)
scusare	excuser	excusar	2 (I-F, I-S), 1 (F-S)
spiegazione	explication	explicación	3 (I-F, I-S), 1 (F-S)
spiaggia	plage	playa	3 (I-F, I-S), 1 (F-S)
piano	plan	plan	2 (I-F, I-S), 1 (F-S)
compiere	accomplir	cumplir	2 (I-F-S)
giovane	jeune	joven	2 (I-F-S)
giocare	jouer	jugar	2 (I-F-S)
sostituire	substituer	sustituir	2 (I-F, I-S), 1 (F-S)
tenero	tendre	tierno	2 (I-F-S)

Bogen 9

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit

ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit

nein / keine Ähnlichkeit

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	Sehr große Ähnlichkeit It./Sp., bisschen Ähnlichkeit Frz.
sapere	savoir	saber	Sehr große Ähnlichkeit It./Sp., bisschen Ähnlichkeit Frz.
sette	sept	siete	Sehr große Ähnlichkeit It./Sp., bisschen Ähnlichkeit Frz.
mattino	matin	mañana	Sehr It./Frz., keine Ähnlichkeit Sp.
mettere	mettre	meter	Sehr große Ähnlichkeit
secondo	second	segundo	Sehr große Ähnlichkeit
notte	nuit	noche	Bisschen Ähnlichkeit
gigante	géant	gigante	Sehr große Ähnlichkeit It./Sp., bisschen Frz.
assicurazione	assurance	seguro	Bisschen Ähnlichkeit
noce	noix	nuez	Bisschen Ähnlichkeit
noce	noyer	nogal	Keine Ähnlichkeit
aggiungere	ajouter	añadir	Bisschen Ähnlichkeit It./Frz., keine Ä. Sp.
mezzanotte	minuit	medianoche	Bisschen Ähnlichkeit
crecita	croissance	crecimiento	Bisschen Ähnlichkeit
caso	cas	caso	Sehr große Ähnlichkeit
mutande	caleçon	calzoncillo	Bisschen Frz/Sp, keine It.
amico	ami	amigo	Sehr große Ähnlichkeit
fratello	frère	hermano	Keine Ähnlichkeit
panca	banc	banco	Sehr große Ähnlichkeit
minacciare	menacer	amenazar	Bisschen Ähnlichkeit
riguardare	regarder	mirar	Sehr It./Frz., keine Sp.
ora	heure	hora	Sehr große Ähnlichkeit
scusare	excuser	excusar	Sehr große Ähnlichkeit
spiegazione	explication	explicación	Sehr Frz./Sp., bisschen It.
spiaggia	plage	playa	Bisschen Ähnlichkeit
piano	plan	plan	Sehr Frz./Sp., bisschen It.
compiere	accomplir	cumplir	Sehr Frz./Sp., bisschen It.
giovane	jeune	joven	Bisschen Ähnlichkeit
giocare	jouer	jugar	Bisschen Ähnlichkeit
sostituire	substituer	sustituir	Sehr große Ähnlichkeit
tenero	tendre	tierno	Sehr große Ähnlichkeit

Bogen 10

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit

ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit

nein / keine Ähnlichkeit

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
sapere	savoir	saber	große Ähnlichkeit It – Sp (weniger Ähnlichkeit Frz)
sette	sept	siete	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
mattino	matin	mañana	große Ähnlichkeit It – Frz (keine Ähnlichkeit Sp)
mettere	mettre	meter	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
secondo	second	segundo	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
notte	nuit	noche	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
gigante	géant	gigante	große Ähnlichkeit It – Sp (weniger Ähnlichkeit Frz)
assicurazione	assurance	seguro	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
noce	noix	nuez	bisschen Ähnlichkeit
noce	noyer	nogal	keine Ähnlichkeiten
aggiungere	ajouter	añadir	keine Ähnlichkeiten
mezzanotte	minuit	medianoche	große Ähnlichkeit It – Sp (weniger Ähnlichkeit Frz)
crescita	croissance	crecimiento	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
caso	cas	caso	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
mutande	caleçon	calzoncillo	große Ähnlichkeit Frz – Sp (keine Ähnlichkeit It)
amico	ami	amigo	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
fratello	frère	hermano	große Ähnlichkeit It – Frz (keine Ähnlichkeit Sp)
panca	banc	banco	große Ähnlichkeit Frz – Sp (bisschen Ähnlichkeit It)

minacciare	menacer	Amenazar	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
riguardare	regarder	mirar	große Ähnlichkeit It – Frz (keine Ähnlichkeit Sp)
ora	heure	hora	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
scusare	excuser	excusar	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
spiegazione	explication	explicación	große Ähnlichkeit Frz – Sp (weniger große Ähnlichkeit It)
spiaggia	plage	playa	große Ähnlichkeit Frz – Sp (weniger große Ähnlichkeit It)
piano	plan	plan	große Ähnlichkeit Frz – Sp (weniger große Ähnlichkeit It)
compiere	accomplir	cumplir	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
giovane	jeune	joven	große Ähnlichkeit It – Sp (weniger große Ähnlichkeit Frz)
giocare	jouer	jugar	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
sostituire	substituer	sustituir	große Ähnlichkeit It – Frz – Sp
tenero	tendre	tierno	große Ähnlichkeit It – Sp (weniger große Ähnlichkeit Frz)

Bogen 11

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit

ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit

nein / keine Ähnlichkeit

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	sehr große Ähnlichkeit
sapere	savoir	saber	sehr große Ähnlichkeit bei It. & Sp., bisschen Ähnlichkeit bei Frz.
sette	sept	siete	sehr große Ähnlichkeit bei It. & Sp., bisschen Ähnlichkeit bei Frz.
mattino	matin	mañana	sehr große Ähnlichkeit bei It. & Frz., keine Ähnlichkeit bei Sp.
mettere	mettre	meter	sehr große Ähnlichkeit
secondo	second	segundo	sehr große Ähnlichkeit
notte	nuit	noche	erschließbar
gigante	géant	gigante	sehr große Ähnlichkeit bei It. & Sp., bei Frz. erschließbar
assicurazione	assurance	seguro	bisschen Ähnlichkeit bei It. & Frz., keine Ähnlichkeit bei Sp.
noce	noix	nuez	erschließbar, aber nur bisschen Ähnlichkeit
noce	noyer	nogal	bisschen Ähnlichkeit zwischen It. & Frz., keine Ähnlichkeit im Sp.
aggiungere	ajouter	añadir	keine Ähnlichkeit
mezzanotte	minuit	medianoche	bisschen Ähnlichkeit zwischen It. & Sp., Frz. keine Ähnlichkeit
crescita	croissance	crecimiento	It & Sp bisschen Ähnlichkeit, Frz. keine Ähnlichkeit
caso	cas	caso	sehr große Ähnlichkeit
mutande	caleçon	calzoncillo	Bisschen Ähnlichkeit zwischen Frz. & Sp., It. gar nicht erschließbar

amico	ami	Amigo	sehr große Ähnlichkeit
fratello	frère	hermano	bisschen Ähnlichkeit zwischen It. & Frz., keine Ähnlichkeit bei Sp.
panca	banc	banco	sehr große Ähnlichkeit zwischen Frz. & Sp., It. bisschen erschließbar
minacciare	menacer	amenazar	bisschen Ähnlichkeit zwischen It. & Frz., keine Ähnlichkeit im Sp.
riguardare	regarder	mirar	bisschen Ähnlichkeit zwischen It. & Frz., keine Ähnlichkeit im Sp.
ora	heure	hora	sehr gut erschließbar, da große Ähnlichkeit
scusare	excuser	excusar	sehr große Ähnlichkeit zwischen Frz. & Sp., It. nicht erschließbar
spiegazione	explication	explicación	sehr große Ähnlichkeit zwischen Frz. & Sp., It. nicht erschließbar
spiaggia	plage	playa	große Ähnlichkeit zwischen Frz. & Sp., It. nicht erschließbar
piano	plan	plan	sehr große Ähnlichkeit zwischen Frz. & Sp., It. erschließbar
compiere	accomplir	cumplir	keine Ähnlichkeit bei It., Frz. & Sp. bisschen erschließbar
giovane	jeune	joven	bisschen erschließbar
giocare	jouer	jugar	bisschen erschließbar
sostituire	substituer	sustituir	sehr große Ähnlichkeit, bei Frz. & Sp., It. erschließbar
tenero	tendre	tierno	sehr große Ähnlichkeit zwischen It. & Sp., Frz. nicht erschließbar

Bogen 12

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

1 ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit

2 ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit

3 nein / keine Ähnlichkeit

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	1
sapere	savoir	saber	1 (It./Sp.), 2 (Frz.)
sette	sept	siete	1
mattino	matin	mañana	3 (Sp), 1 (Frz/It)
mettere	mettre	meter	1
secondo	second	segundo	1
notte	nuit	noche	2 (Frz), 1 (It/Sp)
gigante	géant	gigante	3 (Frz), 1 (It/Sp)
assicurazione	assurance	seguro	3 (Sp), 2 (It/Frz)
noce	noix	nuez	2
noce	noyer	nogal	3
aggiungere	ajouter	añadir	3
mezzanotte	minuit	medianoche	3 (Frz), 1 (It/Sp)
crescita	croissance	crecimiento	3 (Frz), 1 (It/Sp)
caso	cas	caso	1
mutande	caleçon	calzoncillo	3 (It), 1 (Frz/Sp)
amico	ami	amigo	1
fratello	frère	hermano	3 (Sp), 2 (It/Frz)
panca	banc	banco	1 (Sp/Frz), 3 (It)
minacciare	menacer	amenazar	3
riguardare	regarder	mirar	3 (Sp), 2 (It/Frz)
ora	heure	hora	1 (Sp/It), 3 (Frz)
scusare	excuser	excusar	2 (It), 1 (Frz/Sp)
spiegazione	explication	explicación	3 (It), 1 (Frz/Sp)
spiaggia	plage	playa	3
piano	plan	plan	2 (It), 1 (Frz/Sp)
compiere	accomplir	cumplir	2 (Frz/Sp), 3 (It)
giovane	jeune	joven	3 (It), 2 (Frz/Sp)
giocare	jouer	jugar	2 (Frz/It), 3 (Sp)
sostituire	substituer	sustituir	1
tenero	tendre	tierno	3

Bogen 13

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit 1

ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit 2

nein / keine Ähnlichkeit 3

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	1
sapere	savoir	saber	1
sette	sept	siete	1
mattino	matin	mañana	It + Frz 2, Sp 3
mettere	mettre	meter	1
secondo	second	segundo	1
notte	nuit	noche	1
gigante	géant	gigante	It + Sp 1, Frz 3
assicurazione	assurance	seguro	It + Sp 1, Frz 3
noce	noix	nuez	3
noce	noyer	nogal	3
aggiungere	ajouter	añadir	3
mezzanotte	minuit	medianoche	2
crescita	croissance	crecimiento	2
caso	cas	caso	It + Sp identisch, Frz bisschen ähnlich
mutande	caleçon	calzoncillo	It 3, Sp + Frz 2
amico	ami	amigo	1
fratello	frère	hermano	It + Frz 1, Sp 3
panca	banc	banco	Frz + Sp 1, It 3
minacciare	menacer	amenazar	2
riguardare	regarder	mirar	It + Frz 2, Sp 3
ora	heure	hora	1
scusare	excuser	excusar	1
spiegazione	explication	explicación	It 3, Frz + Sp 1
spiaggia	plage	playa	It 3, Frz + Sp 2
piano	plan	plan	Sp + Frz identisch, It 3
compiere	accomplir	cumplir	Frz + Sp 2, It 3
giovane	jeune	joven	Frz + Sp 2, It 3
giocare	jouer	jugar	Frz + Sp 2, It 3
sostituire	substituer	sustituir	2
tenero	tendre	tierno	3

Bogen 14

Beurteile die Ähnlichkeit der Wörter untereinander, indem du dir bei jedem Wort vorstellst, du würdest es nicht kennen. Kannst du dir die Bedeutung des dir unbekanntes Wortes durch die jeweilige Entsprechung der beiden anderen Sprachen erschließen?

mögliche Antworten:

- 1 ja, sofort erschließbar / sehr große Ähnlichkeit
- 2 ja, bei längerem Überlegen erschließbar / bisschen Ähnlichkeit
- 3 nein / keine Ähnlichkeit

Italienisch	Französisch	Spanisch	Beurteilung
buono	bon	bueno	1
sapere	savoir	saber	1
sette	sept	siete	1
mattino	matin	mañana	It u. Frz 1, Sp: 2
mettere	mettre	meter	1
secondo	second	segundo	It u. Frz 1, Sp: 2
notte	nuit	noche	It u. Frz 1, Sp: 2
gigante	géant	gigante	It u Sp 1, Frz: 3
assicurazione	assurance	seguro	It u. Frz 1, Sp: 2
noce	noix	nuez	3
noce	noyer	nogal	3
aggiungere	ajouter	añadir	It u. Frz 2, Sp: 3
mezzanotte	minuit	medianoche	2
crescita	croissance	crecimiento	2
caso	cas	caso	1
mutande	caleçon	calzoncillo	3
amico	ami	amigo	1
fratello	frère	hermano	It u Frz 2, Sp: 3
panca	banc	banco	Frz u Sp 2, It: 3
minacciare	menacer	amenazar	It u Frz 1, Sp: 2
riguardare	regarder	mirar	It u Frz 1, Sp: 3
ora	heure	hora	1
scusare	excuser	excusar	Frz u Sp 1, It: 3
spiegazione	explication	explicación	Frz u Sp 1, It: 3
spiaggia	plage	playa	Frz u Sp 1, It: 3
piano	plan	plan	1
compiere	accomplir	cumplir	Frz u Sp 1, It: 2
giovane	jeune	joven	Frz u Sp 1, It: 2
giocare	jouer	jugar	Frz u Sp 2, It: 3
sostituire	substituer	sustituir	1
tenero	tendre	tierno	3

IV. Abkürzungsverzeichnis

Abb.	Abbildung
Ag	Adjektiv
Ar	Artikel
Av	Adverb
bzw.	beziehungsweise
C	Konjunktion
Cg	Nachname
D	Firmenname
d.h.	das heißt
dt.	deutsch
E	Exotismus
engl.	englisch
fr.	französisch
G	geographischer Name
I	Interjektion
ibid.	ibidem, ebenda
it.	italienisch
N	Eigenname
Nu	Zahlwort
P	Pronomen
Pz	Präposition
S	Substantiv
Sf / Sm	Substantiv feminin / maskulin
sp.	spanisch
V	Verb
VA	Hilfsverb

Abkürzungen für die Beurteilung der Ähnlichkeit der untersuchten Wörter:

Int	Internationalismus
Int (-I)	Internationalismus nicht im Italienischen
Int (-F)	Internationalismus nicht im Französischen
Int (-S)	Internationalismus nicht im Spanischen
Int (-F, S)	Internationalismus nicht im Französischen und Spanischen
Int (E)	Internationalismus im Englischen, Italienischen, Französischen und Spanischen, nicht im Deutschen
Int (E) (-F)	Internationalismus im Englischen, Italienischen, Spanischen, nicht im Deutschen und Französischen
Int (E) (-S)	Internationalismus im Englischen, Italienischen, Französischen, nicht im Deutschen und Spanischen
Rom!	sehr deutlich erkennbarer Romanismus
Rom	weniger deutlich erkennbarer Romanismus
Rom I-F	Romanismus mit sehr großer Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und Französischen und geringerer Ähnlichkeit im Spanischen
Rom I-S	Romanismus mit sehr großer Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und Spanischen und geringerer Ähnlichkeit im Französischen
Rom F-S	Romanismus mit sehr großer Ähnlichkeit zwischen dem Französischen und Spanischen und geringerer Ähnlichkeit im Italienischen
-	keine Ähnlichkeit zwischen den untersuchten Sprachen
I-F	sehr große Ähnlichkeit im Italienischen und Französischen
i-f	geringere Ähnlichkeit im Italienischen und Französischen
I-S	sehr große Ähnlichkeit im Italienischen und Spanischen
i-s	geringere Ähnlichkeit im Italienischen und Spanischen
F-S	sehr große Ähnlichkeit im Französischen und Spanischen
f-s	geringere Ähnlichkeit im Französischen und Spanischen
I-D	sehr große Ähnlichkeit im Italienischen und Deutschen
s-d	geringere Ähnlichkeit im Spanischen und Deutschen

Erklärung

Ich erkläre, dass das Thema dieser Arbeit nicht identisch ist mit dem Thema einer von mir bereits für ein anderes Examen eingereichten Arbeit. Ich erkläre weiterhin, dass ich die Arbeit nicht bereits an einer anderen Hochschule zur Erlangung eines akademischen Grades eingereicht habe.

Ich versichere, dass ich die Arbeit selbständig verfasst und keine anderen als die angegebenen Grundlagen benutzt habe. Die Stellen der Arbeit, die anderen Werken dem Wortlaut oder dem Sinn nach entnommen sind, habe ich unter Angabe der Quellen der Entlehnung kenntlich gemacht. Dies gilt sinngemäß auch für gelieferte Zeichnungen, Skizzen und bildliche Darstellungen u.dgl.